

Reader zur Einführung in das Klassische Tibetisch

Maximilian Mehner, M.A.

10.07.23

Inhaltsverzeichnis

1	Formalia	7
2	Sitzungsplan	8
2.1	Wintersemester 2022/2023	8
2.2	Sommersemester 2023	9
3	kleine Bibliographie	10
4	Schrift	14
4.1	<i>dbu can</i> und WYLIE-Umschrift	14
4.2	maximale Silbenstruktur	14
4.3	Duktus der <i>dbu can</i> -Schrift	15
4.4	Zusatzzeichen zur Transliteration von Sanskrit	16
4.5	Zahlen	16
4.6	Interpunktion	16
5	Aussprache nach Lhasa-Dialekt	17
5.1	Phonetik der einfachen Konsonanten und Tonalität der folgenden Vokale	17
5.2	Veränderungen durch antretende Konsonanten	17
6	Partikeln	21
6.1	grammatische Partikeln	21
6.1.1	Plural	21
6.1.2	Indefinitpartikel (Indf)	21
6.1.3	Kasuspartikel	21
6.1.3.1	Absolutiv (Abs)	21
6.1.3.2	Ergativ (Erg) – <i>byed sgra</i>	22
6.1.3.3	Genitiv (Gen)	23
6.1.3.4	Komitativ (Com)	23
6.1.3.5	Terminativ/Adverbitiv (Term)	24
6.1.3.6	Dativ (Dat)	25
6.1.3.7	Lokativ (Loc)	25
6.1.3.8	Delativ (Del) – <i>'byung khungs kyi sgra</i>	25
6.1.3.9	Elativ (El) – <i>'byung khungs kyi sgra</i>	26
6.1.4	Häufung von Kasuspartikeln	26
6.1.5	Fokuspartikel (Foc)	26
6.1.6	Konzessivpartikel (Conc)	27

6.1.7	konverbiale Partikeln	28
6.1.7.1	Konverbien im engeren Sinne	28
6.1.7.2	Koordinationspartikel (coord)	28
6.1.7.3	Gerundialpartikel (ger)	28
6.1.7.4	Kasuspartikeln als Konverbien	29
6.1.7.5	Verb + Kasuspartikel	29
6.1.7.5.1	Ergativ	29
6.1.7.5.2	Genitiv	29
6.1.7.5.3	Komitativ	29
6.1.7.5.4	Elativ	29
6.1.7.5.5	Terminativ	29
6.1.7.5.6	Dativ	29
6.1.7.5.7	Lokativ	30
6.1.7.6	Verb + Ableitungspartikel pa/ba + Kasuspartikel	30
6.1.7.6.1	Ergativ	30
6.1.7.6.2	Komitativ	30
6.1.7.6.3	Terminativ	30
6.1.7.6.4	Dativ (selten)	30
6.1.7.6.5	Lokativ	30
6.1.7.6.6	Delativ	31
6.1.7.7	Konzessivpartikel als Konverbium	32
6.1.7.8	andere Konverbien	32
6.1.8	Finalpartikeln	32
6.1.8.1	affirmative Finalpartikel (Fnl)	32
6.1.8.2	Imperativ (Imp)	32
6.1.8.3	Interrogativ (Int)	33
6.1.9	Negation (vor zu negierendem Wort)	34
6.2	Ableitungspartikeln	35
6.2.1	nominal	35
6.2.1.1	pa/ba	35
6.2.1.2	pa	35
6.2.1.3	po/bo	35
6.2.1.4	po	36
6.2.1.5	ma	36
6.2.1.6	mo	36
6.2.1.7	ka/kha/ga	37
6.2.1.8	ko	37
6.2.2	possessiv	37
6.2.3	diminutiv (dim)	37
7	Substantiv und Adjektiv	39
7.1	relative Reihenfolge	39
7.2	grammatische Kategorien	39
7.3	Attribute	39
7.3.1	einfache Attributkette	39
7.3.1.1	Determinatoren	40

7.3.2	possessive Attribute	40
7.3.3	komplexe Attributkette	40
7.4	Komparation	40
7.4.1	Komparativpartikel <i>pas/bas</i>	40
7.4.2	Konstruktion von Vergleichen	41
7.5	Superlativ von Adjektiven	41
8	Adverben	42
8.1	mit Kasuspartikeln abgeleitete Adverben	42
8.2	lexikalisierte Adverben	42
9	Pronomen	43
9.1	Demonstrativa (Dem)	43
9.2	Personalpronomen	43
9.2.1	Possessivpronomen	44
9.3	Interrogativpronomen	44
9.3.1	abgeleitete und andere übliche Interrogativa	44
9.3.2	mit Indefinit- und Konzessivpartikel abgeleitete Indefinitpronomen	44
9.3.3	abgeleitete Relativpronomen	45
10	Zahlwörter	46
10.1	Kardinalzahlen	46
10.2	Ordinalzahlen	48
10.3	Kalenderzahlen	48
10.4	Kollektiva	49
10.5	distributive Zahlwörter	49
10.6	Adverben	50
10.7	Multiplikation und Teilmengen	50
10.8	Maßangaben	50
11	Komposition	51
11.1	Kompositionsregeln	51
11.2	Kompositumstypen	51
12	Postpositionen und Relatoren	52
13	Verb	53
13.1	Vorüberlegung: Gegenüberstellung Akkusativ- und Ergativsprachen	53
13.2	Kopula	53
13.2.1	Seinskopula <i>yin</i>	53
13.2.2	Existenzkopula <i>yod</i>	53
13.2.2.1	besitzanzeigende Sätze	53
13.2.2.2	Lokativ-Sätze	53
13.3	Ereignisverben	54
13.3.1	Verbklassen	54
13.3.2	Verbstämme	54
13.3.2.1	Verbklassen mit korrespondierender Flexion	54

13.3.2.2	v3 (Passiv)	54
13.3.3	Prohibitiv (Proh)	55
13.4	Serialisierung	55
13.5	Modalverben	55
13.6	Kausativ mit 'jug	56
13.7	Hilfsverbkonstruktionen	56
13.7.1	Enklitika	56
13.7.1.1	Auxiliartikel (aux)	56
13.7.1.2	Partikel des Zwecks: rgyu	56
13.7.2	Konstruktionsmöglichkeiten	56
13.7.3	Hilfsverben	57
13.7.4	Konzessivsatz mit rung	59
13.8	Komplexe Verben	59
13.8.1	leichte Verben	59
13.8.2	Inkorporationen	60
14	Sprachregister	61
14.1	lexikalische Honorifica	61
14.2	periphrastische Honorifica	62
15	Reduplikation	63
15.1	lexikalische Reduplikation	63
15.2	grammatische Reduplikation	63
16	Syntax	64
17	Komplexe Sätze (Hypotaxe)	65
17.1	wörtliche Rede mittels Quotativpartikel (quot)	65
17.1.1	Funktion: Markierung des Endes einer direkten Rede	65
17.1.2	Funktion: so-genannt	66
17.2	indirekte Rede (selten)	66
18	Sprachökonomie	67
18.1	Apposition	67
18.2	Ellipse	67
18.3	Auslassung koreferenzieller Satzteile	67
18.4	unpersönliche Konstruktionen	68
18.4.1	Idiome mit schwachem Subjekt	68
18.4.2	Sätze mit unbestimmtem Subjekt	68
18.4.3	allgemeingültige Aussagen	68
19	Einfluss des Sanskrit	69
19.1	Lehnübersetzungen	69
19.2	Lehnwörter	70
19.3	Hybridisierung	70
20	Metrik	71

20.1	Vers- und Silbenzahl	71
20.2	Betonte und unbetonte Silben	71
20.3	Kompositionstechniken	72
20.4	Zäsuren	73
20.5	Beispiel: Sa-skya Paṇḍitas <i>Subhāṣitaratnanidhi</i> 1.1	73
21	Wortlisten	74
21.1	Verben	74
21.1.1	komplexe Verben	81
21.1.1.1	leichte Verben	81
21.1.1.2	Inkorporationen	82
21.1.1.3	Idiome	82
21.2	Nomen, Pronomen und Interjektionen	82
21.3	echte Adverben, Konjunktionen und Enklitika	96
21.4	echte Postpositionen und daraus gebildete Postpositionalphrasen	97
22	Übungen	98
22.1	Leseübung 1 (= Grundwortschatz)	98
22.2	Lese- und Hörübung 2	101
22.3	Leseübung 3	102
22.4	Leseübung 4: Wortfelder, Komposition und Attributketten	104
22.5	Nominalphrasen und Seinskopula	106
22.6	Genitivpartikel und Existenzkopula	108
22.7	Der Brahmane und die Ziege I: Verbstämme, Ergativ und Terminativ	110
22.8	Der Brahmane und die Ziege I+II: + Komitativ	112
22.9	Der Brahmane und die Ziege III: + Elativ und Delativ	115
22.10	ausgewählte Strophen von <i>Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho</i> (1683–1706)	119
22.11	Die zwei Diebe und der Buddha	123
22.12	Indo-Tibetisch: Das Herz-Sūtra	126

1 Formalia

Raum und Zeit: 01A12, Montag und Mittwoch 12–14 Uhr

Veranstaltungsnummer: LV-10-769-231

Modulnummern:

- 10770250 – Sprache: Tibetisch I (B.A. HSLK)
- M-82-078-20222-12 – Sprache: Tibetoburmanisch I (B.A. Indologie)
- 10078330 – Tibetisch (M.A. Indologie)

Semesterwochenstunden: 4

Dauer: 2 Semester

Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige Teilnahme

Modulprüfung: Klausur am Ende des 2. Semesters

2 Sitzungsplan

2.1 Wintersemester 2022/2023

Termin	Lehrbuch	Thema	Sitzung
17.10.2022	–	Einführung	1
19.10.2022	Vorkurs	Schrift und Aussprache	2
24.10.2022	– // –	– // –	3
26.10.2022	– // –	– // –	4
31.10.2022	1. Kapitel	Übersicht Wortarten; Nomen und Partikel	5
02.11.2022	– // –	– // –	6
07.11.2022	2. Kapitel	Absolutiv, Seins-Kopula, Pluralpart., Personalpr.	7
09.11.2022	– // –	– // –	8
14.11.2022	3. Kapitel	Dativ, Lokativ, Genitiv, Existenz-Kopula, Finalpart.	9
16.11.2022	– // –	– // –	10
21.11.2022	–	Reading Week	11
23.11.2022	–	Reading Week	12
28.11.2022	4. Kapitel	intransitive Verben, Terminativ	13
30.11.2022	– // –	– // –	14
05.12.2022	5. Kapitel	transitive Verben, Ergativ, Komitativ	15
07.12.2022	– // –	– // –	16
12.12.2022	6. Kapitel	Elativ, Delativ, Negation, Imperativ, Prohibitiv	17
14.12.2022	– // –	– // –	18
19.12.2022	–	<i>sho</i> -Spiel?	19
21.12.2022	–	Festigung und Evaluation	20
09.01.2023	7. Kapitel	nominale Ableitungspartikel	21
04.01.2023	– // –	– // –+ <i>glu</i> 54	22
16.01.2023	8. Kapitel	Koordinationspart., Sprachregister, Adverben	23
18.01.2023	– // –	– // –+ <i>glu</i> 62	24
23.01.2023	9. Kapitel	Gerundialpart., Fokuspart., Diminutivpart., Apposition	25
25.01.2023	– // –	– // –+ <i>glu</i> 62	26
16.01.2023	10. Kapitel	Konzessivpartikel, Postpositionen, Possessivpartikel	27
01.02.2023	– // –	– // –+ <i>glu</i> 3	28
06.02.2023	–	Lesestück 2	29
08.02.2023	–	Lesestück 2	30

2.2 Sommersemester 2023

Termin	Lehrbuch	Thema	Sitzung
12.04.2023	–	Aussprache Lhasa-Dialekt	1
17.04.2023	–	– // –	2
19.04.2023	11. Kapitel	Fragepartikel, Nominalisierung, Relativsätze	3
24.04.2023	– // –	– // –	4
26.04.2023	12. Kapitel	Konverbien mit Kasuspartikel	5
01.05.2023	–	Maifeiertag	–
03.05.2023	– // –	– // –	6
08.05.2023	13. Kapitel	Direkte und indirekte Rede, Interjektionen, Komposition, Modalverben, Kausativ	7
10.05.2023	– // –	– // –	8
15.05.2023	– // –	– // –	9
17.05.2023	– // –	– // –	10
22.05.2023	14. Kapitel	Passiv, possessive Attribute, Auslassungen, unpersonliche Konstruktionen, andere Pronomen	11
24.05.2023	– // –	– // –	12
29.05.2023	–	Pfingstmontag	–
31.05.2023	15. Kapitel	Hilfsverbkonstruktionen	13
05.06.2023	– // –	– // –	14
07.06.2023	– // –	– // –	15
12.06.2023	16. Kapitel	Wortstellung, andere Konverbien, komplexe Verben, Komparation, Maßangaben, doppelte Kasuspart.	16
14.06.2023	– // –	– // –	17
19.06.2023	17. Kapitel	Serialisierung von Verben, Determinatoren, Reduplikation, Zahlwörter	18
21.06.2023	– // –	– // –	19
26.06.2023	– // –	– // –	20
28.06.2023	– // –	– // –	21
03.07.2023	18. Kapitel	Einfluss des Sanskrit, Metrik	22
05.07.2023	–	Klausur	23
10.07.2023	18. Kapitel	Einfluss des Sanskrit, Metrik	24
12.07.2023	– // –	– // –	25

3 kleine Bibliographie

Lehrbücher

- JOANNA BIALEK (2022), *A textbook in Classical Tibetan*, London: Routledge, 376 S.
In der Lehrbuchsammlung der UB (Ebene -1), Signatur: 050 EG 6920 B576.
- MICHAEL HAHN (1996), *Lehrbuch der klassischen tibetischen Sprache*, 7., korrigierte Auflage, Indica et Tibetica. Monographien zu den Sprachen und Literaturen des indo-tibetischen Kulturraums, 10, Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag, 376 S.
- CHRISTINE SOMMERSCHUH (2008), *Einführung in die tibetische Schriftsprache. Lehrbuch für den Unterricht und das vertiefende Selbststudium*, 2., durchgesehene Auflage, Norderstedt: Books on Demand, 396 S.
- NICOLAS TOURNADRE und SANGDA DORJE (2003), *Manual of Standard Tibetan. Language and Civilization*, Ithaca, New York: Snow Lion Publications, 563 S.
- STEPHAN BEYER (1992), *The classical Tibetan language*, SUNY series in Buddhist studies, Albany: State Univ. of New York Press, 503 S.

Übersichtsgrammatik

- PETER SCHWIEGER (2009), *Handbuch zur Grammatik der klassischen tibetischen Schriftsprache*, 2., korrigierte und erweiterte Auflage, Beiträge zur Zentralasienforschung, 11, Halle (Saale): International Institute for Tibetan and Buddhist Studies, 426 S.

Wörterbücher

- HEINRICH AUGUST JÄSCHKE (1851), *A Tibetan-English Dictionary. With special reference to the prevailing dialects*, London: Routledge & Kegan Paul, 671 S., <https://archive.org/download/tibetanenglishdi00jsiala/tibetanenglishdi00jsiala.pdf> (besucht am 30.09.2019)
- HERBERT FRANKE (Hrsg.) (2005–), *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache*, Bayerische Akademie der Wissenschaften / Kommission für Zentral- und Ostasiatische Studien, München: Beck, <http://wts-digital.badw.de/suche> (besucht am 10.07.2023)
- SARAT CHANDRA DAS (1983), *A Tibetan-English dictionary with Sanskrit synonyms*, Reprint, Delhi: Motilal Banarsidass, 1353 S.
- HEINRICH AUGUST JÄSCHKE (1871), *Handwörterbuch der tibetischen Sprache*, Gnadau: Unitätsbuchhandlung, 632 S., <https://archive.org/download/handwrterbuchde00jsgoog/handwrterbuchde00jsgoog.pdf> (besucht am 30.09.2019)

- MELVYN C. GOLDSTEIN (2001), *The new Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*, Berkeley: University of California Press, 1195 S.
- LOKESH CHANDRA (1990), *Tibetan-Sanskrit Dictionary*, compact edition, 3rd reprint, Śatapiṭaka, 3, Kyoto: Rinsen Book, 2560 S.

Verblexika

- NATHAN W. HILL (2010), *Lexicon of Tibetan verb stems as reported by the grammatical tradition*, Studia Tibetica, 5, München: Kommission für Zentral- und Ostasiatische Studien, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 349 S.
- PAUL G. HACKETT (2003), *A Tibetan Verb Lexicon. Verbs, Classes, and Syntactic Frames*, Ithaca, New York: Snow Lion Publications, 209 S.

Sprachgeschichte

- ANDRÁS RÓNA-TAS (1985), *Wiener Vorlesungen zur Sprach- und Kulturgeschichte Tibets*, Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 13, Wien: Arbeitskreis für Tibetologie und Buddhistische Studien, 397 S.

Einführungswerke Landeskunde und Geschichte

- KARÉNINA KOLLMAR-PAULENZ (2006), *Kleine Geschichte Tibets*, München: Beck, 215 S.
- MATTHEW T. KAPSTEIN (2006), *The Tibetans*, Peoples of Asia, Malden: Blackwell, 360 S.
- KURTIS R. SCHAEFFER u. a. (2013), *Sources of Tibetan Tradition*, Introduction to Asian civilizations, New York: Columbia University Press, 810 S.
- DAVID LLEWELLYN SNELGROVE und HUGH EDWARD RICHARDSON (1968), *A cultural history of Tibet*, London: Weidenfeld und Nicolson, 291 S.
- ROLF ALFRED STEIN (1993), *Die Kultur Tibets*, Berlin: Ed. Weber, 406 S.
- KARL E. RYAVEC (2015), *A historical atlas of Tibet*, Chicago: University of Chicago Press, 202 S.

Religionsgeschichte

- MATTHEW T. KAPSTEIN (2000), *The Tibetan Assimilation of Buddhism*, Oxford: Oxford University Press, 316 S.
- MATTHEW T. KAPSTEIN (2014), *Tibetan Buddhism. A very short introduction*, Oxford: Oxford University Press, 130 S.
- OLIVER FREIBERGER (2015), *Buddhismus Handbuch und kritische Einführung*, 2., durchgesehene Auflage, V&R Academic, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 536 S.

Rezeptionsgeschichte

- MARTIN BRAUEN (2000), *Traumwelt Tibet. Westliche Trugbilder*, Bern: Paul Haupt, 296 S.
- DONALD S. LOPEZ (1998), *Prisoners of Shangri-La. Tibetan Buddhism and the West*, Chicago: University of Chicago Press, 283 S.
- THIERRY DODIN (1997), *Mythos Tibet. Wahrnehmungen, Projektionen, Phantasien*, Köln: DuMont, 384 S.

Online-Ressourcen

- Kursmaterialien und Online-Tutor:
<https://mmehner.com>
- Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache:
<http://wts-digital.badw.de/suche>
- Old Tibetan Dictionary:
<http://otdict.com>
- Cumulative Tibetan-English dictionary:
<https://dictionary.christian-steinert.de>
- Interactive maps and terms of living Tibetan:
<https://mandala.library.virginia.edu>
- Translation tool:
<https://www.thlib.org/reference/dictionaries/tibetan-dictionary/translate.php>
- Transliteration tool:
<https://www.thlib.org/reference/transliteration/wyconverter.php>
- Lehrvideos für Modernes Tibetisch:
<https://www.youtube.com/user/ispeaktibetan/videos>

einige historische Eckdaten bis zur Epoche der Dalai Lamas

Kultur- und politische Geschichte – Sprachgeschichte – Texte

nach -30 000	vermutete menschliche Aktivität auf der Hochebene
-20 000	menschliche Fuß- und Handabdrücke nahe <i>Chu-bzang</i> (ca. 85km von Lhasa entfernt)
nach -2000	Kultivierung der Gerste, bronze- und eisenzeitliche Spuren in verschiedenen Regionen
ab ca. 600	Yarlung-Dynastie am <i>Yar-lha-sham-po-chu</i> (Oberlauf des Brahmaputra)
617(?)–649	Regierung <i>Srong-btsan-sgam-po</i> : Anfänge des Tibetischen Großreichs, erste Kontakte mit dem Buddhismus, Einführung der Schrift
ab ca. 630	Altibtetische Sprachstufe
637–822	Expansion bis Gilgit (heute Pakistan) im Westen, Kokonor im Nordosten und den Golf von Bengalen im Süden
779	Gründung des ersten buddhistisches Klosters <i>bSam-yas</i> durch <i>Khri-srong-de'u-btsan</i>
ca. 780–900	zwei Manuskripte der Altibtetischen Annalen mit Herrscherchronik des Großreichs
792–794	Debatte von <i>bSam-yas</i> : Buddhismus indischer vs. chinesischer Prägung
ab ca. 800	Mitteltibtetische Sprachstufe, darunter prominent Klassisches Tibetisch
838–842	Regierung <i>Glang-dar-ma</i> , danach Niedergang des Tibetischen Großreichs; Ende der „frühen Verbreitung“ des Buddhismus
ab 1000	„späteren Verbreitung“ des Buddhismus aus Westtibet
1239	erster Einfall der Mongolen in Zentraltibet
ab 1252	Beginn der mongolische Patronage der <i>Sa-skya-pa</i> : Steuerbefreiung, Ernennung v. <i>'Phags-pa bla-ma</i> zum „kaiserlichen Lehrer“
ca. 1280–1320	Sammlung von <i>bKa'-gyur</i> und <i>bsTan'-gyur</i>, der von allen Schulen des tibet. Buddhismus als autoritativ anerkannten Übersetzungen
1578	Altan Khan verleiht <i>bSod-nams-rgya-mtsho</i> den Ehrentitel <i>ta la'i bla ma</i> , wird posthum auf seine zwei Vorgänger übertragen

4 Schrift

4.1 dbu can und WYLIE-Umschrift

ཀ	ka	ཁ	kha	ག	ga	ང	nga
ཅ	ca	ཇ	cha	ཉ	ja	ཏ	nya
ཏ	ta	ཐ	tha	ད	da	ན	na
པ	pa	ཕ	pha	བ	ba	མ	ma
ཅ	tsa	ཇ	tsha	ཇ	dza	མ	wa
ཞ	zha	ཟ	za	འ	'a	ཡ	ya
ར	ra	ལ	la	ཤ	sha	ས	sa
ཧ	ha	ཨ	a				

ཀ	ཀི	ཀུ	ཀེ	ཀོ
ka	ki	ku	ke	ko

4.2 maximale Silbenstruktur



Präskript–Superskript–Grundbuchstabe–Subskript–Vokalisierung–Postskript 1–Postskript 2

Mögliche Buchstaben in komplexen Silben

Präskript	ག g-	ད d-	བ b-	མ m-	ང ' -
Superskript	ར r-	ལ l-	ས s-		
Subskript	འ -y-	ར -r-	ལ -l-	འ -w-	
Postskript 1	ག -g	ང -ng	ད -d	ན -n	བ -b མ -m འ ' ར -r ལ -l ས -s
Postskript 2	ས -s	[ད -d]*			

Anmerkung: * *da drag*, nur Altthibetisch, im Folgenden *-Kd geschrieben.

4.3 Duktus der *dbu can*-Schrift

LOSANG THONDEN (2005), *Modern Tibetan Language*, 3. Dharamsala: Library of Tibetan Works und Archives, Bd. 1, 232 S., S. 4.

4.4 Zusatzzeichen zur Transliteration von Sanskrit

Kurzvokale	अ a	इ i	उ u	ऋ r	ऌ l
Langvokale	आ ā	ई ī	ऊ ū	ॠ ṛ	ॡ ṛ
Diphthonge	ए e	ऐ ai	ओ o	औ au	
Visarga	◌ḥ				
Anusvāra	◌ṃ am				
Anunāsika	◌ṁ a~				
Velare	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
Palatale	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ñ
Retroflexe	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ड्ह ḍha	ण ṇ
Dentale	त ta	थ tha	द da	ध dha	न n
Labiale	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म m
Halbvokale	य ya	र ra	ल la	व/ॡ va	
Sibilanten	श śa	ष ṣa	स sa	क्ष kṣa	
Hauchlaut	ह ha				

4.5 Zahlen

०	१	२	३	४	५	६	७	८	९
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

4.6 Interpunktion

·	<i>tsheg</i>	Silbentrenner
┆	<i>(chig) shad</i> oder <i>tsheg ring</i>	markiert Sprechpause, trennt Sätze und koordinierte Phrasen ab
◌ḥ	<i>gter tsheg</i>	ersetzt <i>shad</i> in bestimmten Texten
◌ṃ	<i>rin chen sprungs shad</i>	ersetzt in manchen Texten <i>shad</i> , wennn davor nur eine Silbe steht
	<i>(g)nyis shad</i>	markiert Abschnitts- oder Versende
	<i>bzhi shad</i>	markiert Kapitel- oder Textende
¶	<i>sbrul shad</i>	markiert Abschnittsanfang
☞	<i>dbu</i> oder <i>yig mgo</i>	markiert Textanfang oder Anfang der Foliovorderseite, gelegentlich auch drei Elemente

5 Aussprache nach Lhasa-Dialekt

Quellen: HAHN 1996, Lektionen 1–3, TOURNADRE und DORJE 2003, Introduction und SOMMERSCHUH 2008, Lektionen 1–4 mit aktualisierten IPA-Zeichen

5.1 Phonetik der einfachen Konsonanten und Tonalität der folgenden Vokale

ka [ká]	ki [kí]	ku [kú]	ke [ké]	ko [kó]
ga [k ^h â]	gi [k ^h î]	gu [k ^h û]	ge [k ^h ê]	go [k ^h ô]

ka [ká]	kha [k ^h á]	ga [k ^h â]	nga [ŋâ]
ca [t̪cá]	cha [t̪c ^h á]	ja [t̪c ^h â]	nya [ɲâ]
ta [tá]	tha [t ^h á]	da [t ^h â]	na [nâ]
pa [pá]	pha [p ^h á]	ba [p ^h â]	ma [mâ]
tša [t̪ʂá]	tsha [t̪ʂ ^h á]	dza [t̪ʂ ^h â]	wa [wâ]
zha [çâ]	za [sâ]	'a [ʰâ]	ya [jâ]
ra [ɽâ]	la [lâ]	sha [çá]	sa [sá]
ha [há]	a [ʔá]		

5.2 Veränderungen durch antretende Konsonanten

nicht veränderbare Grundbuchstaben

1. w
2. ' (glottal stop)
3. a

Subskripte

w keine Veränderung, *tsha* entspricht *tshwa* = [t̪ʂ^hâ:]

y 2 Kategorien

1. volle Aussprache oder neues Phonem: stimmloser palataler Plosiv

kya [k̟jâ] oder [çá]

khya [k^h̟jâ] oder [c^há]

gya [k^h̟jâ] oder [c^hâ]

2. Entsprechungen:

pya wie *ca* [t͡ɕá]

phyá wie *cha* [t͡ɕʰá]

bya wie *ja* [t͡ɕʰâ]

mya wie *nya* [ɲâ]

r 3 Kategorien

1. keine Veränderung:

shra (nur in Fremdwörtern wie Sanskrit *śrī*) = *sha*

sra = *sa*

2. hochtonige Varianten:

mra [má]

hra [ɪá]

3. neues Phonem: stimmloser alveolarer Plosiv mit stimmhaften alveolaren Approximanten

kra, tra, pra [t͡ɾá]

khra, thra, phra [t͡ɾʰá]

gra, dra, bra [t͡ɾʰâ]

l 2 Kategorien

1. Entsprechungen:

kla, gla, bla, rla, sla wie *la* [lâ]

2. nasalisierter stimmloser alveolarer Plosiv:

zla [ɲtâ]

Superskripte

r 3 Kategorien

1. Entsprechungen:

rka wie *ka* [ká]

rta wie *ta* [tá]

rtsa wie *tsa* [t͡sá]

rkya wie *kya* [cá]

2. Aspirationsverlust:

rga [kâ]

rja [t͡ɕâ]

rda [tâ]

rba [pâ]

rdza [t͡sâ]

rgya [câ]

3. hochtonige Varianten:

rnga [ɲá]

rnya [ɲá]

rna [ná]

rma [má]

l 4 Kategorien

1. Entsprechungen:

lka wie *ka* [ká]

lca wie *ca* [t͡ʃá]

lta wie *ta* [tá]

lpa wie *pa* [pá]

2. Aspirationsverlust:

lga [ká]

lja [t͡ʃá]

lda [tá]

lba [pá]

3. hochtonige Variante:

lga [ŋá]

4. hochtonige, aspirierte Variante:

lha [há]

s 3 Kategorien

1. Entsprechungen:

ska wie *ka* [ká]

sta wie *ta* [tá]

spa wie *pa* [pá]

stsa wie *tsa* [t͡ʃá]

skya wie *kya* [cá]

spya wie *pya* [t͡ʃá]

skra wie *kra* [t͡ʃá]

spra wie *pra* [t͡ʃá]

smra wie *mra* [má]

2. Aspirationsverlust:

sga [ká]

sda [tá]

sba [pá]

sgya [cá]

sbya [t͡ʃá]

sgra [t͡ʃá]

sbra [t͡ʃá]

3. hochtonige Varianten:

snga [ŋá]

snya [ɲá]

sna [ná]

sma [má]

smya [ɲá]

Präskripte

mögliche Grapheme g, d, b, m, ’

Regeln für folgenden Laute

1. hochtonige Laute, Sibilanten und *zla* bleiben **unverändert**: *gca* = *ca* [t͡ʃá]
2. tieftonige stimmlose unaspirierte Plosive und Frikative bleiben **unverändert**: *bsga* = *sga* [kâ]
3. tieftonige Nasale werden hochtonig: *gnya* [ɲá]
4. tieftonige stimmlose aspirierte Plosive und Frikative nach ...
 - a) **g, d, b** – verlieren ihre Aspiration: *dgya* [câ]
 - b) **m, ’** – werden nasalisiert, unaspiriert und medial: *mja* [ɲ̃d͡ʒâ]
5. Sonderregeln:
 - a) *g.ya* wird hochtonig: [já]
 - b) *dba* ist hochtonige Variante zu *wa*: [wá]
 - c) *dbya* ist hochtonige Variante zu *bya*: [t͡ʃʰá]
 - d) *dbra* ist hochtonige Variante zu *ra*: [ɾá]

Postskripte

mögliche Grapheme g, ng, d, n, b, m, ’, r, l, s

davon voll ausgesprochen g, ng, b, m, r

davon bewirken Umlaut des vorherigen Vokals d, n, l, s, ’i

- *a* [a] zu [ɛ]
- *u* [u] zu [y]
- *o* [o] zu [ø]
- *i* [i] zu [i:]
- *e* [e] zu [e:]

Postskript 2 -s wird nie ausgesprochen

-’ markiert nur Grundbuchstaben

6 Partikeln

6.1 grammatische Partikeln

6.1.1 Plural

Folgende Enklitika werden für die Pluralbildung verwendet:

rnams an alle Nomina, bezeichnet primär Vielzahl zählbarer Einheiten

dag an alle Nomina, manchmal Kollektivpartikel; in der Übersetzungsliteratur Dual

cag nur an Personalpronomina

tsho an Lebewesen, Personalpronomina und Zahlen (Kollektiva)

phrag an Zahlen, bildet Kollektiva und multipliziert Zahlen

'o cog Plural-Nominalisator (*gsum* ‚drei‘, *gsum mo cog* ‚die Drei‘)

Nach diesen können Indefinitpronomina zur Bezeichnung einer unbestimmten Mehrzahl stehen.

6.1.2 Indefinitpartikel (Indf)

Auslaut	Allomorph
-g, -d, -b	<i>cig</i>
-ng, -n, -m, -r, -l, -' und Vokale	<i>zhig</i>
-s	<i>shig</i>

6.1.3 Kasuspartikel

6.1.3.1 Absolutiv (Abs)

Form: Ø

Satzteile, die der Absolutiv markieren kann:

1. Subjekt intransitiver Verben und der Kopula
2. direktes Objekt transitiver Verben
3. Prädikat des Kopulasatzes
4. temporales Adjunkt (*de'i tshe* ‚[zu] dieser Zeit‘)
5. direkte Ansprache (Vokativ)

6.1.3.2 Ergativ (Erg) – *byed sgra*

Form:

Auslaut	Allomorph
-d, -b, -s	<i>kyis</i>
-n, -m, -r, -l	<i>gyis</i>
-g, -ng	<i>gis</i>
-’ und Vokale	-s / <i>yis</i>

Satzteile, die der Ergativ markiert:

1. Subjekt transitiver, kontrollierbarer Verben
2. Ausnahme: Subjekt kontrollierbarer intransitiver Verben, wenn Kontrollierbarkeit betont werden soll, zuweilen auch von unkontrollierbaren transitiven Verben mit semantischer Modifikation (vgl. *dran*)

Semantik

1. Agens: *rgyal bus phu bo la smras so* ‚Der Prinz sprach zu [seinem] Bruder.‘
2. Instrument:
bdag gis lus kyis stag mo ltogs pa bsnyod do
‚Ich fütterte die hungrige Tigerin mit [meinem] Körper.‘
3. Ursache: *snying rje chen pos* ‚wegen [deines] großen Mitleids‘
4. Art und Weise: *thabs sna tshogs kyis* ‚mit allen Mitteln‘

Substitution

- kann als Agens bei Verben des Redens vom Elativ ersetzt werden (s.u.)

Ergativ als Finalpartikel (meist in wörtlicher Rede)

Konstruktion:

v3 transitiver / v1 intransitiver Verben + Ergativpartikel (+ Quotativpartikel)

Semantik: Gewissheit über eine, meist in der Zukunft stattfindende Handlung

- *’o na ngas Mar-pa dang sprad kyis*
‚Nun, ich werde [dich] Mar-pa vorstellen.‘
- *bdag gi bu nang gi sdug pa la bkra mi shis nges kyis zhes*
‚[Ich bin] sicher, dass Unheil dem liebsten meiner Sohne [widerfuhr].‘

6.1.3.3 Genitiv (Gen)

Form:

Auslaut	Allomorph
-d, -b, -s	kyi
-n, -m, -r, -l	gyi
-g, -ng	gi
- ' und Vokale	- 'i / yi

Grundkonstruktion: **Modifikator (=Gen:) – Bezugswort**

Relationen zum Bezugswort:

1. besitzanzeigend: *nged rang gi khang pa* ‚unser Haus‘
2. substantiell: *rin po che sna bdun gyi sgrom* ‚eine aus sieben Juwelen [bestehende] Kiste‘
3. auf Quelle bezogen: *shing gi tshal ba* ‚ein hölzerner Splitter‘
4. auf Ursprung bezogen: *dga' ldan gyi lha* ‚Götter aus dem dGa'-ldan-Himmel‘
5. partitiv: *lha'i gtso bo* ‚der Beste unter den Göttern‘
6. benefactiv: *sems can gyi don* ‚Nutzen der Lebewesen‘
7. malefactiv: *dgra'i chos* ‚Vorgehen gegen den Feind‘ [?, nicht in der aktuellen Ausgabe]
8. zweckangebend: *bsod snyoms kyi dus* ‚[angemessene] Zeit für den Bettelgang‘
9. deskriptiv: *dge bsnyen gyi sdom pa* ‚das Gelübde eines Laien‘, *bu pho'i bla* ‚ein Zeichen für einen Sohn‘
10. subjektiv: *sangs rgyas kyi bstan pa* ‚die Lehre des Buddha‘
11. objektiv: *grogs po'i bstod pa* ‚die Lobpreisung eines Freundes‘ (d.h. der Freund wird gepriesen)

6.1.3.4 Komitativ (Com)

Form: *dang*

Verwendung als Kasus

Verben, die Gleichheit, Begleitung oder Trennung ausdrücken, fordern meist den Komitativ:

1. Gleichheit: *bu gcig pa dang 'dra'o* ‚[Er] war wie der einzige Sohn.‘
2. Begleitung: *bcom ldan 'das dang phrad* ‚[Sie] trafen den Buddha.‘
3. Trennung: *de dag dang ring* ‚weit von ihnen [entfernt] sein‘

Substitution

Der Komitativ kann in seiner Kasusfunktion vom Terminativ ersetzt werden, wenn es metrisch geboten ist oder um Wiederholung der Komitativpartikel zu vermeiden (s.u.).

Verwendung als Konjunktion

1. Koordination von Nomen und Phrasen:
sman pa dang mo ma rnams ‚Ärzte und Wahrsagerinnen‘
2. Distribution bei Wiederholung: *yul dang yul* ‚jede Region‘
3. Intensivierung bei Wiederholung (selten): *na dang na* ‚immer kränker‘

6.1.3.5 Terminativ/Adverbitiv (Term)

Form:

Auslaut	Allomorph
-ng, -d, -n, -m, -r, -l	<i>du</i>
-g, -b, *-Kd	<i>tu</i>
-s	<i>su</i>
-’ und Vokale	<i>-r / -ru</i>

Satzteile, die der Terminativ markieren kann (selten):

1. direktes Objekt transitiver Verben,
2. indirektes Objekt ditransitiver Verben (anstelle von Dativ).

Semantik:

1. Richtung: *gnas su ’khrid* ‚zu einer Stelle führen‘
2. Ortsangabe: *lha’i gnas su* ‚am Ort einer Gottheit‘
3. Zeitangabe: *yun ring por* ‚während einer langen Zeit‘
4. Nutznießer: *bla mar yon tan yod* ‚Der Lehrer hat Tugend.‘
5. Ergebnis: *nas nag po mang po chang du ’tshod* ‚viel schwarze Gerste zu Bier kochen‘
6. Funktion: *zas su za* ‚als Nahrung essen‘

Substitution:

- Anstelle der Komitativ-Kasuspartikel:
 1. *metri causa*, um eine Silbe einzusparen:
sbrang rtsir ldan für *sbrang rtsi dang ldan* ‚mit Honig‘
 2. bei mehr als einer Komitativpartikel in einem Satz:
las dang skal bar ldan pa für *las dang skal ba dang ldan pa*
‚jemand mit [gutem] Karma und [gutem] Schicksal‘

6.1.3.6 Dativ (Dat)

Form: *la*

Satzteile, die der Dativ markieren kann:

1. Prädikat besitzanzeigender Sätze mit Existenzkopula
2. indirektes Objekt von Verben des Gebens und Redens
3. direktes Objekt einiger Verben des Denkens und Fühlens
4. Obliquus (aufgrund lexikalischer Eigenheiten gefordert)
5. Adjunkt

Semantik:

1. Ortsangabe: *sa la* ‚auf dem Boden‘
2. Zeitangabe: *lo la* ‚im Jahr‘
3. Nutznießer: *pha ma gnyis la* ‚[ich bereite] beiden Eltern [Freude]‘
4. Beeinträchtiger: *thams cad la* ‚[es war schmerzhaft] für alle‘
5. Empfänger: *nga la* ‚für mich / zu mir‘
6. Stimulus: *khyed la* ‚[verlangen] nach dir‘
7. Richtung: *nam kha' la* ‚[sie schauten] zum Himmel‘
8. Erleidender: *ma la gshe* ‚gegen die Mutter wettern‘
9. Topik: *rgyal po la* ‚[was] den König [angeht]‘

6.1.3.7 Lokativ (Loc)

Form: *na*

Satzteile, die der Lokativ markieren kann:

1. Prädikat in Lokativ-Sätzen mit Existenzkopula
2. Adjunkt

Semantik:

1. Ortsangabe: *yul de na* ‚in dieser Region‘
2. Zeitangabe: *tshe na* ‚zu dieser Zeit‘

Zuweilen wird *na* einer anderen Kasuspartikel ohne Bedeutungsveränderung nachgestellt.

6.1.3.8 Delativ (Del) – *'byung khungs kyi sgra*

Form: *las*

Syntax: Verben mit folgender Semantik können häufig mit Delativ konstruiert werden:

1. Trennung/Befreiung von etwas (*thar, 'grol*),
2. Sieg über etwas (*rgyal*),
3. Vorbeigehen an etwas (*'da'*),
4. Retten oder Schützen vor etwas (*sgrol, skyob*).

Semantik:

1. räumlicher Ausgangspunkt einer Handlung: *nam mkha' las babs so* ‚[Er] kam vom Himmel herab.‘
2. Ursprung und Quellenangabe: *nga'i yul mi las* ‚unter den Menschen meines Landes‘
3. Trennung: *nyes pa chen po las thar* ‚von großen Makeln frei sein‘
4. Ausgangspunkt eines Vergleich:
gzhan las che ba ‚größer als der andere‘ (wörtlich: ‚vom [Standpunkt des] anderen: groß‘)

6.1.3.9 Elativ (El) – *'byung khungs kyi sgra*

Form: *nas*

Semantik:

1. Quellenangabe: *nam mkha' nas* ‚aus dem Himmel‘
2. Zeitdauer: *chung gu nas* ‚seit der Kindheit‘
3. Art und Weise: *rtsa ba nas* ‚vollständig‘ (wörtlich: ‚von der Wurzel‘)
4. Material: *pa gu nas* ‚aus Ziegeln‘
5. Ursache: *skom nas* ‚aus Durst‘

Substitution:

- kann bei Verben des Redens die Ergativ-Phrase als Agens ersetzen

Die Verwendung von Elativ und Delativ fallen in der Entwicklung des Klassischen Tibetisch zusehends zugunsten des Elativ zusammen.

6.1.4 Häufung von Kasuspartikeln

Selten stehen zwei Kasuspartikeln nach einander, wobei das zweite in der Regel nicht bedeutungsverändernd ist:

- *mdor na* ‚kurzum (*mdo*=Term =Loc)‘, entspricht *mdor*
- *gcig tu na* ‚erstens‘, entspricht *gcig tu*

6.1.5 Fokuspartikel (Foc)

Form: *ni*

Funktionen:

1. Betonung:
blon po ni Ru-la-skyes kyis byas so.
‚Was den Minister anbelangt, Ru-la-skyes übte [dieses Amt] aus.‘
2. Einführung von neuen Textabschnitten:
gnyis pa ni ‚[Nun beginnt] der zweite [Abschnitt]‘.

Zuweilen entfällt die Kasuspartikel vor der Fokuspartikel, besonders aus metrischen Gründen:
bdag [gis] ni dge bsnyen [gyi] sdom pa srog bzhin bsrungs ‚Was mich betrifft, [ich] hütete mein
 Laiengelübde wie [mein] Leben.‘

6.1.6 Konzessivpartikel (Conc)

Form:

Auslaut	Allomorph
-g, -d, -b, -s, *-Kd	kyang
-ng, -n, -m, -r, -l	yang
-’ und Vokalen	’ang / yang

Funktionen:

1. additiv:

de’i ma rgan mo de yang chos thos so ‚Auch ihre alter Mutter hörte den Dharma.‘

a) wiederholt affirmativ:

*lha yang phyir gnas su song ngo. rgyal po dang ’khor mang po rnams kyang phyir pho
 grang du song ngo*

‚Die Gottheit kehrte zurück zu [ihrem] Ort. Auch der König mit [seinem] Gefolge kehrte zurück zu [seinem] Palast.‘

b) wiederholt negierend:

bgo ba yang med. bza’ ba yang med do ‚[Er] hatte weder Kleidung noch Essen.‘

2. emphatisch: *gos kyang ngur smrig tu gyur to* ‚Selbst [ihre] Kleidung wurde safranfarben.‘

a) negiert:

lan ’kha’ yang ma ’phrad ‚nicht ein einziges Mal antreffen‘

b) mit Demonstrativa:

’di yang / ’ang oder de yang / ’ang ‚ferner; nämlich‘

6.1.7 konverbiale Partikeln

Syntax: Treten an eine (fakultativ nominalisierte) Verbform (= Konverb) und bestimmen das Verhältnis dieser Handlung zur folgenden.

6.1.7.1 Konverbien im engeren Sinne

6.1.7.2 Koordinationspartikel (coord)

Form:

Auslaut	Allomorph
-g, -d, -b, *-Kd	<i>cing</i>
-ng, -n, -m, -', -r, -l und Vokale	<i>zhing</i>
-s	<i>shing</i>

Funktionen:

1. zeitliche Überschneidung: ‚während‘
2. koordinierend: ‚und‘
3. ebenso bei attributiven Prädikaten:
zhi zhing bde'o ‚[er] ist ruhig und zufrieden‘
4. bildet quasi-synonyme Aussagen:
'chag cing dong ngo ‚[er] ging‘ (wörtlich: ‚lief und ging weg‘).

6.1.7.3 Gerundialpartikel (ger)

Form:

Auslaut	Allomorph
-n, -r, -l, -s, *-Kd	<i>te</i>
-g, -ng, -b, -m, -' und Vokale	<i>ste</i>
-d	<i>de</i>

Funktionen:

1. einführend:
'di na rgyal po zhig yod de. rgyal phran lnga stong snyed la dbang byed do.
‚Es gab hier einen König; [er] herrschte über etwa 5 000 Vasallen.‘
2. gerundial:
rgyal pos lag pa nas bzung ste. cho nges btab bo.
‚Der König – [seine] Hand ergriffen habend – lamentierte‘.

6.1.7.4 Kasuspartikeln als Konverbien

6.1.7.5 Verb + Kasuspartikel

6.1.7.5.1 Ergativ

Funktion: kausal

kyod kyis nga'i glang bor gyis. glang slar byin cig.
,Weil du meinen Ochsen verloren hast: gib [mir] einen Ochsen wieder!'

6.1.7.5.2 Genitiv

Funktion: adversativ

mi mthong ba de la bu pho ni med kyi. bu mo bdun yod de.
,Obwohl die Blinde keinen Sohn hatte, hatte [sie] sieben Töchter.'

6.1.7.5.3 Komitativ

Funktion: Koordination eines Imperativsatzes mit einem anderen modus, der ein ein anders Subjekt hat; Imperativpartikel kann vor *dang* ausfallen

kyod legs par nyon (cig) dang. kyod la bstan par bya'o.
,Hör gut zu, ich will es dir erklären!'

6.1.7.5.4 Elativ

Funktionen: (1) resultativ, (2) vorzeitiglich

lha mo des skad smras pa thos nas khams te.
,Die Königin vernahm die gesprochenen Worte und wurde ohnmächtig.'

6.1.7.5.5 Terminativ

Funktion: final, Verben des Gehens fordern für diese Konstruktion den v3-Stamm

spre'u byang chub sems dpa' bltar (v3) phyin pas.
,Der Bodhisattva-Affe ging, um [sie] zu sehen.'

6.1.7.5.6 Dativ

Funktionen: (1) Koordinativ im allgemeinen, (2) Koordination von Imperativsätzen mit demselben Subjekt

'o na zas de cis kyang long la zo.
,Nun, hole auf jeden Fall Essen und iss!'

6.1.7.5.7 Lokativ

Funktionen: (1) temporal, (2) konditional, kann mit *gal te* oder *ci ste* ‚falls‘ zu Anfang des Nebensatzes präzisiert werden

(1) *bzhan gyi skyon thos na dga' ba.*

‚die sich freuen, wenn [sie] Leid anderer vernehmen‘

(2) *skye ba yod na nges par 'jig go.*

‚Wenn [etwas] Entstehen hat, wird [es] gewiss vergehen.‘

Emphatische Variante mit Konzessivpartikel: *na yang* oder *na'ang* ‚selbst wenn‘

6.1.7.6 Verb + Ableitungspartikel *pa/ba* + Kasuspartikel

6.1.7.6.1 Ergativ

Funktion: kausal

de'i ma rgan mo de yang chos thos pas phyir mi ldog par gyur to.

‚Weil deren alte Mutter auch die Lehre des Buddha gehört hatte, wurde [sie] zur einer, die nicht zurückkehrt.‘

6.1.7.6.2 Komitativ

Funktion: Koordination gleichwertiger Sätze

lo gsum lon pa dang. spre'u byang chub sems dpa' bltar phyin pas.

‚Drei Jahre vergingen und der Bodhisattva-Affe ging, um [sie] zu sehen.‘

6.1.7.6.3 Terminativ

Funktionen: (1) Komplementsatz (‚dass‘), (2) Adverbialsatz

(1) *phyi ma dmul bar skye bar the tshom med.*

‚Es besteht kein Zweifel daran, dass [sie] später in der Hölle wiedergeboren werden.‘

(2) *nor rnam lhag lus med par phog la.*

‚Gib vollständig den Rest des Reichtums [zurück]!‘

6.1.7.6.4 Dativ (selten)

Funktion: temporale Sätze der Vorzeitigkeit (v2 oder temporale Adverbien) oder Gleichzeitigkeit (v1)

6.1.7.6.5 Lokativ

Funktion: temporal

nyi ma'i 'od zer shar ba na. 'byung po'i bya rnam long bar 'gyur.

‚Als die Sonne untergegangen war, wurden die Vögel der Dämonen blind.‘

6.1.7.6.6 Delativ

Funktion: temporale Sätze der Vorzeitigkeit (v2) oder Gleichzeitigkeit (v1), mit Reduplikation des Verbs bei anhaltenden Handlungen

sras gsum po tshal gyi nang du dong dong ba las. stag mo zhig mthong nas.

„Die drei Söhne sahen, als sie im Begriff waren, in den Wald zu gehen, eine Tigerin.“

6.1.7.7 Konzessivpartikel als Konverbium

Semantik: ‚selbst wenn; obwohl‘

1. *da ni shi yang mi 'khyod do*
‚Selbst wenn [ich] jetzt sterbe, bereue [ich] nicht.‘
2. *lus btang yang bsod nams kyi zhing dang. lan 'kha' yang ma phrad do*
‚Obwohl [ich meinen] Körper aufgegeben habe, bin [ich] dem Feld der Tugend nicht ein einziges Mal begegnet.‘

6.1.7.8 andere Konverbien

tso na sobald, als

dus als, nachdem

ma thag (tu) unmittelbar danach

6.1.8 Finalpartikeln

6.1.8.1 affirmative Finalpartikel (Fnl)

Form: 'o

Assimilation:

vorhergehender Auslaut	Anlaut	Beispiel
Konsonant	Wiederholung	<i>smras so</i> < * <i>smras</i> + 'o
-Kd	t-	<i>bstan to</i> < * <i>bstand</i> + 'o
Vokal	-	<i>mchi'o</i> < * <i>mchi</i> + 'o
-'	Reduktion	<i>mnga'o</i> < * <i>mnga'</i> + 'o

Satzfunktionen:

1. Kopula, kann Seinskopula *yin* ersetzen,
2. markiert Ende eines Aussagesatzes.

6.1.8.2 Imperativ (Imp)

Form (identisch mit der Indefinitpartikel):

Auslaut	Allomorph
-g, -d, -b, *-Kd	<i>cig</i>
-ng, -n, -m, -r, -l, -' und Vokale	<i>zhig</i>
-s	<i>shig</i>

Verwendung:

1. nach Imperativ (v4), kann wegfallen, wenn dieser eine eindeutige Form hat:
thugs rjes zungs (shig) ‚Uarme [nicht] mitleidsvoll!‘

2. möglich nach Prohibitiv-Konstruktion (*ma + v1*):
gzhan du ma sems (shig) ‚Denke nicht auf andere Weise!‘

6.1.8.3 Interrogativ (Int)

Form: *'am*

Assimilation:

vorhergehender Auslaut	Anlaut	Beispiel
Konsonant	Wiederholung	<i>smras sam < *smras + 'am</i>
- <i>Kd</i>	<i>t-</i>	<i>gyur tam < *gyurd + 'am</i>
Vokal	–	<i>mchi'am < *mchi + 'am</i>
-'	Reduktion	<i>mnga'am < *mnga' + 'am</i>

Satzfunktionen:

1. Entscheidungsfragen (ja/nein):
nus pa yod dam ‚Gibt es einen Fähigen?‘
2. Alternativfragen (Alternative 1/Alternative 2/...), Partikel hinter jeder Alternative, aber nur fakultativ hinter der letzten:
bden nam mi bden ‚Ist [es] wahr oder falsch?‘
3. Disjunktion (oder):
mi chen po'am chung ngu zhig ‚ein großer oder kleiner Mann‘

6.1.9 Negation (vor zu negierendem Wort)

	Verb	Nomen	<i>yin</i>	<i>yod</i>	<i>'dug</i>
<i>ma +</i>	v2 & v4; prohibitiv mit v1	Verbalsubstantiv	<i>min / ma yin</i>	–	–
<i>mi +</i>	v1 & v3	Verbaladjektiv	–	<i>med</i>	<i>mi 'dug</i>

ma zwischen zwei Substantiven markiert weder-noch-Konstruktion:

ra ma lug ‚weder Ziege noch Schaf‘

6.2 Ableitungspartikeln

6.2.1 nominal

6.2.1.1 pa/ba

Form:

Auslaut	Allomorph
-g, -d, -n, -b, -m, -s, *-Kd	pa
-ng, -', -r, -l und Vokale	ba

Funktion: Bildet Substantive und verbale Adjektive (Partizipien):

1. Substantive:

- *skye* ‚geboren werden‘ – *skye ba* ‚Geburt‘
- *gang na* ‚wo?‘ – *gang na ba* ‚Aufenthaltsort‘

2. Partizipien

- a) imperfektives Partizip von v1:
rku ‚stehlen‘ – *rku ba* ‚stehend‘
- b) perfektives Partizip von v2:
thos ‚hörte‘ – *thos ba* ‚gehört‘

6.2.1.2 pa

Form: *pa*

Funktion:

1. Zugehörigkeit:

- *zhing* ‚Feld‘ – *zhing pa* ‚Bauer‘
- *gdon pa* ‚Einsiedelei‘ – *dgon pa pa* ‚Einsiedler‘
- *bod kha ba can* ‚schneebedecktes Tibet‘ –
bod kha ba can pa ‚Bewohner des schneebedeckten Tibets‘

2. besitzanzeigend: *rkang gnyis* ‚zwei Beine‘ – *rkang gnyis pa* ‚Zweibeiner‘

3. Ordinalbildner: *gnyis* ‚zwei‘ – *gnyis pa* ‚der zweite‘

6.2.1.3 po/bo

Form:

Auslaut	Allomorph
-g, -d, -n, -b, -m, -s, *-Kd	po
-ng, -', -r, -l und Vokale	bo

Funktion: markiert Substantive und Adjektive als Maskulina

- *bon* ‚Bön-Religion‘ – *bon po* ‚männlicher Anhänger der Bön-Religion‘
- *mkhas* ‚gelehrt‘ – *mkhas po* ‚ein gelehrter Mann‘

6.2.1.4 po

Form: *po*

Funktion:

1. Bildet maskuline Nomina Agentis von v1-Stämmen: *byed* ‚machen‘ – *byed po* ‚der Macher‘
2. Bildet Kollektiva von Zahlwörtern: *gsum* ‚drei‘ – *gsum po* ‚das Trio‘

6.2.1.5 ma

Form: *ma*

Funktion:

1. Bildet die femininen Äquivalente folgender *pa/ba-* und *ba-*Ableitungen:
 - a) Partizipien: *mt hong* ‚sehen‘ – *mt hong ma* ‚eine Sehende‘
 - b) Zugehörigkeit: *chang tshong* ‚Taverne‘ (wörtlich: ‚Bierschenke‘) – *chang tshong ma* ‚Bierverkäuferin‘
 - c) besitzanzeigend: *rkang gnyis* ‚zwei Beine‘ – *rkang gnyis ma* ‚Zweibeinerin‘
 - d) Ordinalbildner: *gnyis* ‚zwei‘ – *gnyis ma* ‚die zweite‘
2. Bildet Nomina aus Adjektiven, genaue Funktion aber durch weitere Lexikalisierung nicht greifbar:
bla ‚darüber seiend‘ – *bla ma* ‚der Hochstehende‘ > ‚religiöser Lehrer‘
3. Findet sich häufig am Ende von Werktiteln, welche aus (1) den ersten Worten dieses Werks, (2) der Anzahl der enthaltenen Kapitel, (3) dem Ursprung oder (4) dem Hauptcharakteristikum gebildet werden:
bka' chems ka khol ma ‚Testament (*bka' chems*) [aus dem] Säulenloch (*ka khol*)‘

6.2.1.6 mo

Form: *mo*

Funktion:

1. Bildet die femininen Äquivalente folgender *po/bo-* und *po-*Ableitungen:
 - a) markiert Substantive und Adjektive als Feminina:
stag ‚Tiger‘ – *stag mo* ‚Tigerin‘
 - b) Nomina Agentis von v1-Stämmen:
rgyal ‚siegreich sein‘ – *rgyal mo* ‚Königin‘ (wörtlich: ‚die Siegreiche‘)
2. Kann feminine Äquivalente von Adjektive mit der zweiten Silbe *po* bilden:
dmar po ‚weiß‘ – *dmar mo* ‚weiß (f.)‘

Genus-Kongruenz von Bezugswort und Attribut kommt vor, ist aber nicht obligatorisch.

6.2.1.7 ka/kha/ga

Form (zum Teil von diesem Assimilationsmuster abweichend):

Auslaut	Allomorph
-g, -d, -b, -s	ka
-n, -r, -l	kha
-ng, -m und Vokale	ga

Funktion:

1. Bildet Substantive von anderen Wortarten:
 - a) von Verben meist Abstraktnomen: 'dam ,wählen' – 'dam ka ,Wahl'
 - b) von Zahlen Kollektiva: gnyis ,zwei' – gnyis ka ,ein Paar'
2. Betonung eines Pronomen: de ka gyis ,Tue genau das!'

6.2.1.8 ko

Form: ko

Funktion: Betonung eines Pronomen

- bdag ,ich' – bdag ko ,ich selbst'
- de ,dies' – de ko ,genau dies'

6.2.2 possessiv

3 Partikeln können Possessiva bilden:

can nor ,Reichtum' – nor can ,reich' oder ,der/die Reiche'

[Com +] **ldan** nor ,Reichtum' – nor ldan ,reich' oder ,der/die Reiche';

yon tan gsum dang ldan te ,drei Tugenden besitzend'

Com + **bcas** meist soziativisch aufzufassen:

rgyal po de blon po dang bcas ,der König zusammen mit dem Minister'

6.2.3 diminutiv (dim)

Form:

	Allomorph
nach jedem Auslaut	bu
nach Vokalen	'u

Morphologie:

- Vokalassimilationen:
 - a > e oder i: *bya* > *bye'u* oder *byi'u*
 - o > e : *rdo* > *rde'u*
- Konsonantische Totalassimilation mit Elision des ursprünglichen Auslauts ist möglich: *dbyug* ‚Stock‘ – *dbyu gu* ‚Stöckchen‘
- Nominalpartikeln werden elidiert: *rgyal po* ‚König‘ – *rgyal bu* ‚Prinz‘

Funktionen:

1. Kind oder Jungtier eines Lebewesens: *glang* ‚Ochse‘ – *glang bu* ‚Kalb‘,
2. kleineres Objekt oder Wesen: *rtse* ‚Gipfel‘ – *rtse'u* ‚Dorn‘,
3. Ähnlichkeit: *khang pa* ‚Haus‘ – *khang bu* ‚Raum‘.

7 Substantiv und Adjektiv

7.1 relative Reihenfolge

Bezugswort [mit oder ohne Ableitungspartikeln] – Attribut(e) – grammatische Partikeln

7.2 grammatische Kategorien

An einem Substantiv [können]/müssen in folgender Reihenfolge mit Partikeln ausgedrückt werden:

[Geschlecht]	[Numerus]	[Bestimmtheit]	Kasus	[Fokus]
<i>po</i> (m.)	Pluralpart.	Indefinitpart.	Kasuspart.	Fokuspart.
<i>mo</i> (w.)	[+ Indefinitpart.]	Demonstrativpr.		

7.3 Attribute

7.3.1 einfache Attributkette

Wird das Substantiv durch ein Adjektiv, Zahlwort und/oder Demonstrativpronomen näher bestimmt, ergibt sich folgende relative Reihenfolge der Attribute:

Substantiv (N) [+ Geschlecht]	Adjektiv (A)	Zahlwort (Num)	Determinator (Det)
			Demonstrativpronomen
			Indefinitpartikel
			andere (s.u.)

Der Plural einer solche Phrase wird nur dann mit Partikeln ausgedrückt, wenn er nicht zuvor durch ein Zahlwort explizit angegeben wurde oder die Mehrzahl in der Wortbedeutung angelegt ist.

7.3.1.1 Determinatoren

tsam etwa

lo bdun tsam ‚etwa 7 Jahre‘

re jeder

nub re ‚jede Nacht‘

nyid ebendieser

rgyal khams 'di nyid ‚ebendieses Herrschaftsgebiet‘

rang nur, bloß

nged ma smad la sdug po rang btang bas ‚Weil [sie] uns, Mutter und Kindern nur Leid bereitet haben ...‘

snyed etwa

rgyal phran lnga stong snyed la dbang byed do ‚[Er] herrschte über etwa 5 000 Vasallen.‘

(rnam pa) sna tshogs mannigfach

tshig snyan pa rnam pa sna tshogs ‚mannigfache schöne Worte‘

thams cad alle

'khor mang po thams cad ‚die gesamte, große Entourage‘

7.3.2 possessive Attribute

Nominalphrasen können als possessive Attribute an Substantive treten:

1. *gting zab po* ‚ein tiefer Grund‘
2. *chu bo gting zab po* ‚ein tiefgründiger Fluss‘

1. *rgya shin tu che ba* ‚eine sehr große Fläche‘
2. *gting rgya shin tu che ba* ‚ein sehr großflächiger Grund‘
3. *khron pa gting rgya shin tu che ba* ‚ein Brunnen mit sehr großflächigem Grund‘

7.3.3 komplexe Attributkette

Ein Bezugswort kann links mittels einer oft einfachen Genitiv-Phrase und rechts mittels einer beliebig komplexen Nominalphrase näher bestimmt werden:

bdag gi bu dgum pa la thug pa 'di
, Diese meine Söhne, denen das Getötetwerden bevorsteht‘

7.4 Komparation

7.4.1 Komparativpartikel *pas/bas*

Formgleich mit dem Ergativ der Ableitungspartikel *pa/ba*:

Auslaut	Allomorph
-g, -d, -n, -b, -m, -s, *-Kd	pas
-ng, -', -r, -l und Vokale	bas

Bei Adjektiven mit einer anderen Ableitungspartikel wird diese ersetzt: *mgyogs po* > *mgyogs pas*

Sonderfall: *chen po* > *che bas*

7.4.2 Konstruktion von Vergleichen

comparandum + Delativpartikel/Komparativpartikel + tertium comparationis

- *gzhan las che ba* ‚größer als der Andere‘ (Wörtlich: ‚groß gegenüber dem Anderen‘)
- *rta bas bang mgyogs pa* ‚schneller als ein Pferd‘

7.5 Superlativ von Adjektiven

1. mit dem Superlativ-Suffix *shos* (ersetzt Ableitungspartikeln):
bu gsum byung ba'i chung shos ‚der Jüngste der drei geborenen Söhne‘
2. mittels einer Postposition:
lha'i nang na gtso bo ‚der Edelste unter den Göttern‘

8 Adverben

Bestimmen Adjektive, Verben oder andere Adverben temporal, lokativisch oder modal näher und stehen stets unmittelbar vor ihrem Bezugswort.

8.1 mit Kasuspartikeln abgeleitete Adverben

Meist wird das Terminativ-Partikel verwendet, um Begriffe anderer Wortarten oder ganze Phrasen als Adverben zu markieren:

- *legs pa* ‚gut‘ – Adv. *legs par* ‚in guter Weise‘
- *rgyun* ‚Strom‘ – Adv. *rgyun du* ‚kontinuierlich‘
- *dang po* ‚der Erste‘ – Adv. *dang por* ‚erstens‘
- *ma lus pa* ‚nicht übrig bleibend‘ – Adv. *ma lus par* ‚vollständig‘

Daneben kommen auch die Lokativ-, Dativ-, Elativ- und Ergativ-Partikeln als Adverbenbildner vor:

- *'di* ‚dies‘ – Adv. *'di na* ‚hier‘
- *kun* ‚alle‘ – Adv. *kun nas* ‚überall‘
- *rim* ‚Reihe‘ – Adv. *rim gyis* ‚der Reihe nach‘

8.2 lexikalisierte Adverben

Einige Adverben können nicht weiter analysiert werden, vgl. Glossar 3.

9 Pronomen

9.1 Demonstrativa (Dem)

de ‚diese(r/s)‘

'di ‚jene(r/s)‘

Können verstärkt werden durch Anfügung von: *ka, kha, kha, ko*.

Ausnahmen in der Wortreihenfolge bilden idiomatische Phrasen wie:

de skad ‚diese [vorhergehenden] Worte‘ (links-anaphorisch)

'di skad ‚jene [folgenden] Worte‘ (rechts-anaphorisch)

9.2 Personalpronomen

einfache Formen

	bescheiden	gewöhnlich	respektvoll	mask.	fem.	Plural
1.	bdag	nga / nged	–	kho bo	kho mo	–
2.	–	khyod	khyed	–	–	khyed
3.	–	kho	khong	kho (pa)	mo / kho ma	–

Die erste Person kann darüber hinaus noch mit Nomen ausgedrückt werden, die meist Unterwürfigkeit signalisieren, oft in Verbindung mit einem Pronomen:

phran ‚der/die Niedrige‘,

gus pa ‚der/die Ergebene‘

ngan bu ‚der/die Unwürdige‘

ngo(s) ‚selbst‘

dngos ‚der/die Unmittelbare (= selbst)‘

mögliche Zusätze

rang ‚selbst‘

- kann auch allein alle drei Personen vertreten
- *nga rang* ‚ich selbst‘ wird auch durch *rang nyid* ausgedrückt
- mit *rang* erweiterte Personalpronomen bilden den Plural gewöhnlich mit *tsho*

nyid ‚selbst‘

Pluralbildung

Partikeln *cag, tsho, rnams, dag*

1. P. Pl. *'u cag, 'u bu cag, 'o skol, 'o skol rnams, 'o skol cag, rang cag, rang re*

9.2.1 Possessivpronomen

Werden von den Personalpronomen mittels der genitivischen Kasuspartikel gebildet.

9.3 Interrogativpronomen

Form	Bedeutung	Verwendung
<i>su</i>	wer?	bei Personen
<i>ci/ji</i>	was?	bei Dingen
<i>gang</i> ¹	wer? / was?	bei Dingen und Personen

Syntax: Interrogativpronomen werden wie alle Nomen mit Kasuspartikeln eingebunden:
yi ge sus bris ‚Wer schrieb den Text?‘

9.3.1 abgeleitete und andere übliche Interrogativa

- **gang**
gang du ob?
gang na wo?
gang nas woher?
gar / ga ru ob?
ga re wo ist?
- **ci/ji**
ci'i phyir warum?
ci tsam wieviel?
ji ltar wie?
- **nam** wann?

9.3.2 mit Indefinit- und Konzessivpartikel abgeleitete Indefinitpronomen

- **gang**
gang zhig irgendjemand, irgendetwas
gang yang wer auch immer, was auch immer
- **ci/ji**

¹Die ältere Form *ga* ist auch vereinzelt anzutreffen.

ci zhiḡ irgendetwas
ci yang / ci'ang / cang was auch immer

• **su**

su zhiḡ irgendetjemand
su yang / su'ang wer auch immer

legs pa ci zhiḡ ‚irgendetwas Gutes‘

9.3.3 abgeleitete Relativpronomen

Das Klassische Tibetisch kennt keine eigenständigen Relativpronomen und hypotaktische Satzrelationen werden normalerweise über Nominalisierung ausgedrückt. Jedoch können Relativ-Korrelativ-Konstruktionen auch mittels Interrogativpronomen umschrieben werden, wobei meist das Korrelativum fehlt:

bu'i ma gang yin pa de
‚[diejenige,] die die Mutter des Kinds war‘

rgyal bu gang du tshe 'phos pa'i gnas su song ngo
‚[Sie] gingen zu dem Ort, an dem der Prinz gestorben ist.‘

stag mo'i tshang gang na yod par song nas
‚[Er] ging zu [dem Ort], an dem sich das Nest der Tigerin befand.‘

10 Zahlwörter

10.1 Kardinalzahlen

1–19

	Kardinalzahl	Variante(n)	Kurzform
0	klad kor		
1	gcig	chig	
2	gnyis	nyid	nyer
3	gsum	sum	so
4	bzhi		zhi
5	lnga		nga
6	drug		re
7	btun		don
8	brgyad		gya
9	dgu		go
10	bcu (tham pa)	cu/bco/shu	
11	bcu gcig		
12	bcu gnyis		
13	bcu gsum		
14	bcu bzhi		
15	bco lnga		
16	bcu drug		
17	bcu btun		
18	bco brgyad		
19	bcu dgu		

Man beachte die Vokalassimilation von *bcu* zu *bco* der Kardinalia 15 und 18 durch das *a* der folgenden Silbe.

Die Kardinalia *gsum* und *dgu* bedeuten zuweilen lediglich „einige“ oder „alle“:
gtam tshig gsum pa zhig – ‚einige Worte‘

20–99

Varianten von *bcu* bei höheren Zahlen

Auslaut	Allomorph
Vokal	<i>bcu</i>
Konsonant	<i>cu</i>
<i>nyi</i>	<i>shu</i>

20	nyi shu (tham pa)	
21f.	nyi shu rtsa gcig	nyer gcig
30	sum cu (tham pa)	
31f.	sum cu rtsa gcig	(sum cu) so gcig
40	bzhi bcu (tham pa)	
41f.	bzhi bcu rtsa gcig	(bzhi bcu) zhe gcig
50	lnga bcu (tham pa)	
51f.	lnga bcu rtsa gcig	(lnga bcu) nga gcig
60	drug cu (tham pa)	
61f.	drug cu rtsa gcig	(drug cu) re gcig
70	btun cu (tham pa)	
71f.	btun cu rtsa gcig	(btun cu) don gcig
80	brgyad cu (tham pa)	
81f.	brgyad cu rtsa gcig	(brgyad cu) gya gcig
90	dgu bcu (tham pa)	
91f.	dgu bcu rtsa gcig	(dgu bcu) go gcig

Konstruktionsmöglichkeiten

1. **Vielfaches von 10 + Numeralpartikel *rtsa* + Zahlwort 1–9**

Verwendung: klassische Schriftsprache

2. **Vielfaches von 10 + Kurzform ebendieses Vielfachen von 10 + Zahlwort 1–9**

Verwendung: mündlicher Sprachgebrauch, zuweilen auch in Texten anzutreffen

3. **Kurzform des Vielfachen von 10 + Zahlwort 1–9**

Verwendung: Pagination von Drucken

100–100.000.000

Variante		
100	brgya (tham pa)	chig brgya
200	nyis brgya	
300	sum brgya	
400	bzhe brgya	
1.000	stong	chig stong
10.000	khri	chig khri
20.000	nyi khri	
100.000	'bum	chig 'bum
200.000	nyi(s) 'bum	
1.000.000	sa ya	chig sa ya
10.000.000	bye ba	chig bye ba
100.000.000	dung phyur	chig dung phyur

Das Komitativpartikel *dang* oder das Numeralpartikel *rtsa* (nur bis 1.000) muss dann verwendet werden, wenn der ersten Ziffer eine Null folgt:

101	–	brgya dang gcig	brgya rtsa gcig
112	brgya bcu gnyis	brgya dang bcu gnyis	brgya rtsa bcu gnyis
7.024	–	stong dang nyi shu bzhi	–

10.2 Ordinalzahlen

Kardinalzahl	Ordinalzahl
1 gcig	dang po [unregelmäßig] ‚erste‘
2 gnyis	gnyis pa ‚zweite‘
6 drug	drug pa ‚sechste‘
12 bcu gnyis	bcu gnyis pa ‚zwölfte‘

10.3 Kalenderzahlen

Historisch wurden in Tibet vor allem chinesisch- und indischstämmige Kalendersysteme benutzt und hybridisiert. Häufig anzutreffen sind Datumsangaben im chinesischen Sexagesimalsystem.

Duodezimalsystem mit Tierentsprechungen

Jahr	Tier	
1	<i>byi</i>	Ratte
2	<i>glang</i>	Ochse
3	<i>stag</i>	Tiger
4	<i>yos</i>	Hase
5	<i>'brug</i>	Drache
6	<i>sbal</i>	Schlange
7	<i>rta</i>	Pferd
8	<i>lug</i>	Schaf
9	<i>spe</i>	Affe
10	<i>bya</i>	Henne
11	<i>khyi</i>	Hund
12	<i>phag</i>	Schwein

Ausbau zum Sexagesimalsystem mit Elementarentsprechungen

Die 12 Tierjahre werden durch Multiplikation mit folgenden 5 Elementen zu einem 60-Jahres-Zyklus (*rab byung*) ausgebaut:

1. *shing* – ‚Holz‘
2. *me* – ‚Feuer‘
3. *sa* – ‚Erde‘
4. *lcags* – ‚Eisen‘
5. *chu* – ‚Wasser‘

Datumsangaben

sa rta lug zla'i tshes brtgyad la
,am 8. Tag des Schaf-Monats [im] Erde-Pferd[-Jahr]‘

10.4 Kollektiva

Kollektive Zahlwörter können mit folgenden Partikeln gebildet werden:

- Pluralpartikeln *tsho* und *phrag*
- Ableitungspartikeln *ka/kha/ga* und *po*

10.5 distributive Zahlwörter

Siehe Reduplikation.

10.6 Adverben

Konstruktion: **Kardinal- oder Ordinalzahl + Terminativpartikel**

gcig tu / dang por erstens

gnyis su / gnyis par zweitens

Bei der Konstruktion mit Kardinalzahlen kann ohne Bedeutungsveränderung der Lokativ als zweites Kasuspartikel stehen: *gcig tu na = gcig tu*

10.7 Multiplikation und Teilmengen

Konstruktion mit **lan** ‚Mal‘

lan gnyis zweimal

lan bdun siebenmal

Multiplikation zweier Zahlen mit **phran**

stong phrag nyi shu 1000 x 20

phyed ‚halb‘

Konstruktionsmöglichkeiten:

1. **phyed + Komitativpartikel + Zahlwort**
phyed dang gsum – ‚zweieinhalb‘ (wörtlich: ‚mit [einer] halben [Einheit bis] drei‘)
2. **Zahlwort + Komitativpartikel + phyed ka**
drug dang phyed ka – ‚sechseinhalb‘

Brüche mit **cha** ‚Teil‘

brgya cha 1/100

lnga cha bzhi 4/5

10.8 Maßangaben

Konstruktion: **Nomen + Maßeinheit + Numeral**

- *ser se gcig* – ‚ein Stück Gold‘
- *rin po che sna bdun* – ‚7 Arten von Juwelen‘
- *'gro ba rigs drug* – ‚6 Arten der Lebewesen‘

11 Komposition

Die üblichen Komposita des Klassischen Tibetisch sind in den Wörterbüchern verzeichnet.

11.1 Kompositionsregeln

1. Zwei einsilbige Lexeme werden ohne Verlust komponiert:
ma smad ‚Mutter und [ihre] Kind(er)‘ (> *ma* ‚Mutter‘ und > *smad* ‚Geschwisterkinder‘)
2. Zweisilbige Lexeme mit Ableitungspartikeln verlieren diese:
nor bdag ‚reiche Person‘ (> *nor* ‚Reichtum‘ und > *bdag po* ‚Besitzer‘)
3. Zweisilbige Lexeme ohne Ableitungspartikel verlieren die zweite Silbe:
nyi dkyil ‚Sonnenscheibe‘ (> *nyi ma* ‚Sonne‘ und > *dkyil 'khor* ‚Scheibe‘)

11.2 Kompositumstypen

determinativ *nor bdag* ‚reiche Person‘

attributiv *mi ngan* ‚böser Mensch‘

koordinativ *ma smad* ‚Mutter und [ihre] Kind(er)‘

synonym *mang du* ‚viele‘ (> *mang po* ‚viele‘ und > *du ma* ‚viele‘)

12 Postpositionen und Relatoren

Echte Postpositionen sind selten (vgl. Glossar 4); sie können direkt an eine Nominalphrase treten:

- *'ja' yal ba bzhin* ‚wie ein verschwindender Regenbogen‘

Die meisten Postpositionalphrasen werden mittels eines Relatornomens (vgl. Glossar 2 unter dem jeweiligen Lexem) oder einer Postposition auf zwei Arten gebildet:

1. **Nominalphrase + Genitivpartikel + Relator + Kasuspartikel**
lha'i nang na ‚unter Göttern‘
2. **Nominalphrase + Relator + Kasuspartikel**
bka' nang du ‚im Speicher‘

13 Verb

13.1 Vorüberlegung: Gegenüberstellung Akkusativ- und Ergativsprachen

	Subjekt	Objekt	Verb
Akkusativsprache	Nominativ	–	intransitives Verb
	Nominativ	Akkusativ	transitives Verb
Ergativsprache	Absolutiv	–	intransitives Verb
	Ergativ	Absolutiv	transitives Verb

13.2 Kopula

	Simplex	negiert	Bedeutung
Sein	<i>yin</i>	<i>min / ma yin</i>	‚sein‘
Existenz	<i>yod</i>	<i>med</i>	‚vorhanden sein‘

13.2.1 Seinskopula *yin*

Konstruktion: **Subjekt (Abs) – Prädikat (Abs) – Kopula**

nga dge bsnyen yin ‚Ich bin ein Laienanhänger.‘

13.2.2 Existenzkopula *yod*

13.2.2.1 besitzanzeigende Sätze

Konstruktion: **Prädikat (Dat) – Subjekt (Abs) – Kopula**

rgan mo zhig la bu gnyis shig yod ‚Die alte [Frau] hat zwei Söhne.‘

de nged la med ‚Wir haben es nicht.‘

13.2.2.2 Lokativ-Sätze

Konstruktion: **Prädikat (Loc) – Subjekt (Abs) – Kopula**

'dzam bu gling 'di na rgyal po yod ‚In diesem 'Dzam-bu-gling gibt es einen König.‘

13.3 Ereignisverben

13.3.1 Verbklassen

Verbkategorie:	I	II	III	IV
Transitivität	TR	TR	INTR	INTR
Kontrollierbarkeit	c	nc	c	nc
Syntax	S (Erg) – O (Abs) – V	S (Abs) – O (Abs) – V S (Erg) – O (Abs) – V	S (Abs) – V S (Erg) – V	S (Abs) – V
	S (Erg) – IO (Dat) – DO(Abs) – V			

13.3.2 Verbstämme

	v1	v2	v3	v4
tib. Bezeichnung	<i>da lta ba'i tshig / byed tshig</i>	<i>'das tshig</i>	<i>ma ong ba'i tshig / bya tshig</i>	<i>bskul tshig</i>
SCHWIEGER 2009	„Präsens“	„Perfekt“	„Futur“	„Imperativ“
Modus	indikativ	indikativ	indikativ	imperativ
Genus verbi	aktiv	aktiv	passiv	
Aspekt	imperfektiv	perfektiv		

13.3.2.1 Verbklassen mit korrespondierender Flexion

	v1	v2	v3	v4
I TR/c	+	+	+	+
II TR/nc	+	+		
III INTR/c	+	+		(= v2)
IV INTR/nc	+	+		

13.3.2.2 v3 (Passiv)

Das Passiv kann mit dem v3-Stamm allein ausgedrückt werden, meist futurisch-optativisch konnotiert (,wird', ,dürfte werden'):

khyod kyi rigs rgyud rnams ngas bskyang ngo
 ,Deine Dynastie wird von mir geschützt werden.'

Im späteren Sprachgebrauch wird meist eine analytische Passiv-Konstruktion gewählt:
v3 + Ableitungspartikel *pa/ba* + Terminativpartikel + *bya/mgyi/mdzad*

de nas bod rgyal po'i gdung rabs rnams bshad par bya ste
 ,Danach werden die Generationen der Herrscher von Tibet erzählt.'

Manche Verben fordern einen v3-Stamm:

de'i tshe zhing dag kyang brnga ran nas

„Zu dieser Zeit war es genau die rechte Zeit, die Felder zu abzuräumen.“

13.3.3 Prohibitiv (Proh)

Konstruktion: *ma* + v1 (+ Imperativpartikel)

gzhan du ma sems (shig) „Denke nicht auf andere Weise!“

In der älteren Sprachschicht wurde der Prohibitiv mit v2 gebildet, was sich zuweilen noch in der frühen Übersetzungsliteratur vorfinden lässt.

13.4 Serialisierung

Auf gemeinsame oder ähnliche Satzteile bezogene Verbalphrasen können unmarkiert nacheinander stehen:

btsun mos ni mgo nas bzung. rgyal pos ni lag pa nas bzung ste

„Die Königin ergriff [seinen] Kopf [und] der König ergriff [seine] Hand.“

13.5 Modalverben

Modalverben haben keine Stammabstufung, müssen aber nach Aspekt negiert werden:

mi bei imperfektiver Verwendung

ma bei perfektiver Verwendung

Konstruktionsmöglichkeiten:

1. Verbform + (Negation +) Modalverb
2. mit Ableitungspartikel *pa/ba* nominalisiertes Verb + Terminativpartikel + (Negation +) Modalverb

Modalverben können nicht durch Adverben näher bestimmt werden, aber können nominalisiert werden:

mi nyams par byed nus pa

„Jemand, der fähig ist, [etwas] zu tun, ohne verletzt zu werden“

Die üblichsten Modalverben und der von ihnen ausgedrückte Modus sind:

dgos Notwendigkeit: ‚müssen‘

chog Erlaubis: ‚erlaubt sein‘

'dod Wunsch: ‚wollen‘

thub Fähigkeit: ‚können‘

nus Fähigkeit: ‚können‘

shes Fähigkeit: ‚können‘

13.6 Kausativ mit 'jug

Konstruktion: **kontrollierbares Verb + Terminativpartikel + 'jug** (v2: *bcug*, v3: *bzhug*, v4: *chug*)

klog tu bcug

‚[Er] ließ [es] verlesen.‘

13.7 Hilfsverbkonstruktionen

13.7.1 Enklitika

13.7.1.1 Auxiliarpartikel (aux)

Form:

Auslaut	Allomorph
-d, -b, -s, *-Kd	<i>kyin</i>
-g, -ng, -', und Vokale	<i>gin</i>
-n, -m, -r, -l	<i>gyin</i>

Funktion: Verknüpfung eines Hauptverbs mit einem folgenden, meist kopulativen Hilfsverb

13.7.1.2 Partikel des Zwecks: *rgyu*

Konstruktion: **Hauptverb + *rgyu* + Hilfsverb**

gzhan za rgyu med nas

‚Es gab nichts anderes zu essen.‘

ston mo bsham rgyu 'dug pa

‚was zum Festvorbereiten vorhanden war.‘

13.7.2 Konstruktionsmöglichkeiten

1. Hauptverb (+ Negation) + Hilfsverb
2. Hauptverb + Auxiliarpartikel (+ Negation) + Hilfsverb
3. mit Ableitungspartikel *pa/ba* nominalisiertes Hauptverb (+ Negation) + Hilfsverb
4. mit Ableitungspartikel *pa/ba* nominalisiertes Hauptverb + Terminativpartikel (+ Negation) + Hilfsverb

13.7.3 Hilfsverben

'gyur – gyur (Konstruktion 4)

v1 + par/bar + 'gyur (v1) Futur

khyod kyi bu de kun las rgyal bar 'gyur ro
,Dein Sohn wird über alle siegen.'

v2 + par/bar + 'gyur (v1) Futur Perfekt

bstan pa rnam pa bco brgyad du gyes par 'gyur la
,Die Lehren werden in 18 Abteilungen aufgeteilt worden sein.'

v2 + par/bar + gyur (v2) Abgeschlossenheit

bdag cag gi tshe srog lhag ma tsam zhig lus par gyur na
,Nachdem nur ein Rest unseres Lebens übrig geblieben ist ...'

v1 + par/bar + gyur (v2) cig Optativ

bstan pa 'phel bar gyur cig
,Möge die [buddhistische] Lehre gedeihen!'

v1 + par/bar + gyur (v2) Durativ Vergangenheit

gos su shing lo gon par gyur
,[Sie] waren im Begriff, Blätter als Schuhe zu tragen.'

yin, lags [Hh] (Konstruktion 3)

v2 + pa/ba + yin Abgeschlossenheit

rgyal po des dam pa chos kyi dbu brnyes pa yin no
,Dieser König führte den Edlen Dharma [in Tibet] ein.'

v + pa/ba + yin egophorisch (mit persönlichem Wissen oder persönlicher Beteiligung), bezogen auf 1. Person

nga yang gtam tshig gsum pa zhig gtong ba lags pas
,Auch ich habe ein paar Worte zu sagen.'

yod pa yin Emphase

khyed kyi nor ram de gang na yod pa yin
,Was ist dein Besitz oder wo ist er denn?'

yod, mda' [H], mchis [h]

v2 + yod abgeschlossene Handlung mit Wirkung in die Gegenwart (Perfekt)

de ltar na bod kha ba can pa mi 'di rnams rigs gnyis su bye yod do
,Auf diese Weise haben sich die Menschen, die Bewohner des schneebedeckten Tibets in zwei Arten aufgeteilt.'

v1/v3 (selten) + pa(r)/ba(r) + yod Gewissheit

mi nor gzhan la smon mi dgos pa yod pas
,Da [ich] sicher nicht fremden Reichtum [von anderen] Menschen begehren muss ...'

v1 + kin/gin/gyin + yod Durativ

chos zab mo stong pa nyid la mos pa byed gin yod dus

‚Während [der Affe] sich der profunden buddhistischen Lehre, der Leerheit hingab ...‘

byed – byas – bya – byos, mdzad [H], bgyid [h]

v (+ par/bar) + byed (1) Kausativ und (2) Imperativ nicht-kontrollierbarer Verben

(1) *ngas bde bar byas so*

‚Ich machte [sie] glücklich.‘

(2) *'di ltar mkhyen par mdzod cig*

‚Verstehe es auf diese Weise!‘

v2/v3 + par/bar + bya Passiv

de nas bod rgyal po'i gdung rabs rnams bshad par bya ste

‚Darauf werden die Generationen der tibetischen Könige erklärt.‘

'dug

v (+ par/bar) + 'dug Evidenzialität (selbstbezeugt), 3. Person

khye'u zhig byung 'dug

‚[Ihr] erschien [durch eigene Anschauung bezeugt] ein Junge.‘

v (+ pa(r)/ba(r)) + 'dug/gda [h] Gewissheit

rgyas par zhu mi dgos par gda'

‚Es ist sicher nicht nötig, [es] ausführlich zu erzählen.‘

v + cing/zhing/shing + 'dug/mchis/bzhugs [H] Durativ

khre log log byed cing 'dug

‚[Sie] war im Begriff, auf dem Boden hin und her zu rollen.‘

byung (v2)

v1 (+ pa/ba) + byung egophorisch (mit persönlichem Wissen oder persönlicher Beteiligung), bezogen auf Sprecher, imperfektive Vergangenheit

las dal med byed dgos byung bas

‚Weil wir rastlos arbeiten mussten, ...‘

v2 (+ pa/ba) + byung egophorisch (mit persönlichem Wissen oder persönlicher Beteiligung), bezogen auf Sprecher, perfektive Vergangenheit

mDzes-se mo rang sems gso la yang yang btang byung

‚[Sie] schickten wieder und wieder mDzes-se, um [mich] zu trösten.‘

'ong/yong (v1)

v1/v2/v3 (selten) (+ pa(r)/ba(r))/(+ Term) + 'ong/yong Futur

ci tsam srid pa dang bcas pa'i chos ni mthar 'jig par ong ngo

‚Dinge, die in dem Maße existent sind, werden letztlich vergehen.‘

'dra

v + pa/ba + 'dra Wahrscheinlichkeit

da khyod la bla mas chos shig gnang ba 'dra

‚Nun gibt dir der Lama wahrscheinlich Unterweisung.‘

song (v2)

v2 + song Evidenzialität (selbstbezeugt), perfektiv

nyung na mthu thong zer zhing thon song

‚[Sie] sagten: ‚Wenn [ihr] wenig seid, benutzt Zauberkraft!‘ und gingen [bezeugtermaßen].‘

zin/tshar (v2)

v2 (+ par/bar) + zin/tshar Abgeschlossenheit

de'i tshe stag mos rgyal bu'i sha ni zad par zos zin gyis

‚Weil zu dieser Zeit die Tigerin das Fleisch des Prinzen vollständig gefressen hatte, ...‘

13.7.4 Konzessivsatz mit *rung*

Obwohl formal mit einem Verb gebildet, fungiert *rung* hier nicht als echtes Hilfsverb, da es dem Hauptverb nur eine konzessive Note gibt und keine grammatische Bedeutung hinzufügt.

Konstruktion: **Verb + *rung***

a khu dang a ni gnyis ci la mi 'cham rung lto la 'cham pa dang

‚Obwohl der Onkel und die Tante sich über nichts einig sind, sind [sie] sich übers Essen einig.‘

13.8 Komplexe Verben

13.8.1 leichte Verben

Mit leichten Verben können Handlungen ausgedrückt werden, (1) für die es keine einfachen Verben gibt oder (2) die kein eigenes Honorificum besitzen. Das jeweilige direkte Objekte, welches die Semantik bestimmt, kann nicht mit weiteren Attributen versehen werden. Solche komplexen Verben können kein weiteres direktes Objekt haben.

- byed / mdzad [H] – ‚machen‘
- 'debs – ‚werfen‘
- 'bor – ‚werfen‘
- rgyab – ‚werfen‘

13.8.2 Inkorporationen

Inkorporationen sind feststehende Verbalphrasen, bei denen ein inkorporierter Satzteil die Bedeutung des Verbs spezifiziert, an die aber dennoch nach Syntax des Verbs Subjekt und Objekt treten können; zu ihnen zählen auch etymologische Verbindungen wie *zan za* ‚essen‘ (wörtlich: ‚Essen essen‘).

tshe 'pho sterben

zan za essen

14 Sprachregister

Das Tibetische unterscheidet zwei lexikalisch eindeutig vom normalen Sprachgebrauch differenzierte Register:

1. respektvoll *zhe sa* (hon, hier [H]), zur Markierung Angesprochener oder auch nur Besprochener als höhergestellt,
2. demütig (*hml*, hier [h]), als Selbstreferenz eines niedriger gestellten Sprechers.

De facto haben nur etliche Begriffe eigene Lexeme für die differenzierten Register, alle anderen werden periphrastisch gebildet.

14.1 lexikalische Honorifica

Einige häufig gebrauchte, lexikalische Honorifica sind:

normal	respektvoll	demütig	Bedeutung
pha	yab		Vater
ma	yum		Mutter
bu	stras		Sohn, Kind
lus	sku		Körper
mgo	dbu		Kopf
kha	zhal		Gesicht, Mund
lag pa	phyag		Hand, Arm
ming	mtshan		Name
mig	spyang		Auge
sems/snying	thugs		Geist, Herz, Denken
rta	chibs		Pferd
nga		bdag	ich
khyod	khyed		du/ihr
yin	lags	lags	sein
yod	mda'	mchis	vorhanden sein
'dug	bzhugs	gda'	verweilen
byed	mdzad	bgyid	machen
'gro	gshegs		gehen
lta	gzigs		schauen
skye	'khrung		entstehen, geboren werden
'chi	'grongs		sterben
ster	gnang	'bul	geben; erlauben
zer/smras	gsung	zhu	sprechen

14.2 periphrastische Honorifica

Bildung: lexikalisches Honorificum aus dem semantischen Umfeld + Lexem aus normalen Sprachregister

Grundwort/-phrase	respektvolles Äquivalent	Bedeutung
skra	dbu skra	Haar
tshe	sku tshe	Leben, Lebenszeit
dam	thugs dam	Gelübde
brtse	thugs brtse	lieben
na re	zhal na re	antwortete

15 Reduplikation

15.1 lexikalische Reduplikation

Durch Reduplikation kann ein Lexem in einer Qualität intensiviert werden:

re re nas einzeln (< *re* ‚allein‘)

yang yang wieder und wieder (< *yang* ‚erneut‘)

nar nar fortlaufenderweise (< *nar ma* ‚fortlaufend‘)

Dabei kann es zu Umlautungen und Interpolationen kommen:

lhab lhub sehr breit (< *lhub* ‚Breite‘)

tha(r) re tho(r) re zerstreut (< *'thor* ‚zerstreut sein‘)

khre log log fortlaufendes Rollen (< *khre log* ‚Rollen‘)

15.2 grammatische Reduplikation

Nomen: Intensivierung oder Distribution

- *dum bu dum bur 'chad* (< *dum bu* ‚Teil‘)
‚kurz und klein schneiden‘

Zahlwörtern: Distribution

- *gnyis gnyis* – ‚doppelt‘
- *lnga bcu lnga bcu* – ‚je 50‘

Bei größeren Zahlen werden nur die Zehner und Einer wiederholt:

- *nyis brgya lnga bcu lnga bcu* – ‚je 250‘

Verben: Iteration oder Progression

- *sras gsum po tshal gyi nang du dong dong ba las* (< *dong* ‚gehen‘)
‚Die drei Söhne gingen weiter in den Wald.‘

16 Syntax

Satzteile können von der Standardreihenfolge **SOV** zu **OSV** umgestellt werden, (1) um das Objekt besonders zu betonen oder (2) um einen folgenden Rollenwechsel unter Auslassungen koreferenzialer Satzteile plausibler zu machen.

(1) *blon po ni Ru-la-skyes byas so*

‚Was das Amt des Ministers anbelangt: Ru-la-skyes übte [es] aus.‘

(2) *rgyal po de. thugs gdon gyis bslus te. blon po zhig la zer na.*

‚Ein Dämon täuschte den König; [der König] sprach zu einem Minister.‘

17 Komplexe Sätze (Hypotaxe)

Teilphrasen, egal ob Nominal- oder Verbalphrasen, können ohne Verlust ihrer syntaktischen Beziehungen mit der Ableitungspartikel *pa/ba* nominalisiert werden. Die üblichste Form der Hypotaxe ist daher im Klassischen Tibetisch die Anbindung einer solchen Phrase an die Bezugsphrase mit einer Genitivpartikel:

1. *phyugs skyong* ‚Vieh beschützen‘
2. *phyugs skyong pa* ‚Vieh beschützend‘ / ‚derjenige, [der] Vieh beschützt‘
3. *phyugs skyong pa'i rdzi'u rnams* ‚die Hirten, die das Vieh beschützen‘

17.1 wörtliche Rede mittels Quotativpartikel (quot)

Form:

Auslaut	Allomorph
-g, -d, -b, *-Kd	<i>ces</i>
-ng, -n, -m, -, -r, -l und Vokale	<i>zhes</i>
-s	<i>shes</i>

17.1.1 Funktion: Markierung des Endes einer direkten Rede

Markiert direkte Rede als Objekt eines Verb des Sprechens, Hörens oder Denkens; kann entfallen, wenn kontextuell durch Ankündigung oder fortlaufenden Dialog klar.

Konstruktion:

Sprecher=Erg – direkte Rede (vollständiger Satz) = Quot – Verb

phu bo gnyis kyi khyod zer ba bden no zhes zer ro

‚Die zwei älteren Brüder sprachen: Was du sagst, ist wahr.‘

Phrasen zur Ankündigung einer Rede:

- *'di skad ces* ‚folgende Rede‘
- Sprecher=Abs *na re / zhal na re [H]* ‚... antwortete:‘
- Honorativ: Sprecher=Gen *zhal nas* ‚... spricht/sprach:‘ (wörtlich: ‚aus dem Munde von ...‘)

17.1.2 Funktion: so-genannt

Konstruktion: **Quotativpartikel + v3 + Nominalisator**, meist:

- *ces bya ba*
- *ces zer ba*
- *ces bgyi ba*

Dabei können jedoch das Quotativpartikel oder das nominalisierte Verb ausfallen.

17.2 indirekte Rede (selten)

Konstruktion:

Mit Ableitungspartikel *pa/ba* nominalisierte Phrase + Terminativpartikel + Verb

chos kyi 'khor lo bskor bar gsol ba dang

‚[Sie] baten, das Rad des *dharm*a in Bewegung zu setzen.‘

18 Sprachökonomie

18.1 Apposition

Ein appositionell gebrauchtes Substantiv folgt auf das unmarkierte Bezugswort. Näher bestimmende Partikeln folgen erst am Ende der Apposition: *btsun mo yum* ‚die Königin, die Mutter‘

Besonders häufig werden so im Tibetischen Personen nach dem Muster **Titel, Name** vorgestellt: *rgal bu rGyal-byed* ‚Prinz rGyal-byed‘

Auch ganze Phrasen können in Apposition stehen: *de'i tse de'i dus na* ‚Dann, zu dieser Zeit‘
rgyal bu rGyal-byed kyi tshal mGon-med-zas-sbyin gyi kun dga' ra ba na
‚im Hain von Prinz rGyal-byed, ein Freudenhain [gegründet] von mGon-med-zas-sbyin‘

18.2 Ellipse

Besonders in Dialogen können unmittelbar zuvor erwähnte Informationen unausgedrückt bleiben:

1. *khyod kyis glang brnyas sam* ‚Hast du den Ochsen geliehen?‘
2. *brnyas so* ‚[Ich] habe [den Ochsen] geliehen.‘

18.3 Auslassung koreferenzieller Satzteile

Die genaue Zuordnung ausgelassener Satzteile stellt eine der größten Herausforderungen zum Verständnis des Klassischen Tibetisch dar und es existieren bisher keine ausführliche Studien darüber, unter welchen Bedingungen welche Teile ausgelassen werden können. Oft ist zu beobachten, dass die syntaktischen Rollen konsistent bleiben:

Subjekt → [Subjekt]

rgyal bu Sems-can-chen-po de der tshe 'phos nas. dGa'-ldan lha'i gnas su skyes so
‚Prinz Sems-can-chen-po starb dort; [er] wurde im dGa'-ldan-Himmel, am Ort der Götter [wieder]geboren.‘

Aber auch mit Rollenwechsel ist zu rechnen:

Prädikativ → [Objekt]

khyod la nyes pa mang du byung yang ngas btang ngo
,Obwohl dir viele Leiden widerfahren, befreite ich [dich].‘

Es ist ratsam, solche Konstruktionen nach semantischen Kriterien und nach ihrem Sprachregister zu erschließen.

18.4 unpersönliche Konstruktionen

Bei einem unpersönlichen Satz ist das Subjekt unbestimmt und kann auch nicht durch Ellipse oder Auslassung vorher genannter Satzteile ergänzt werden. Drei Arten lassen sich unterscheiden:

18.4.1 Idiome mit schwachem Subjekt

bsod snyoms kyi dus la bab nas
Als die Zeit reif war für den Bettelgang.
(Wörtlich: Als [es] auf die Zeit des Bettelgangs fiel.)

18.4.2 Sätze mit unbestimmtem Subjekt

zer
,[Man] sagt.‘

18.4.3 allgemeingültige Aussagen

sdig pa byas na sems can dmyal bar lhung gi. dge ba byas na mtho ris su skye ste
Wenn [jemand] schlechte Taten begangen hat, fällt [er] in die Hölle. Wenn [jemand] gute Taten vollbracht hat, wird er im Himmel [wieder]geboren.

19 Einfluss des Sanskrit

Die zunehmend standardisierten Übersetzungsaktivitäten seit dem 8. Jahrhundert haben das Klassische Tibetisch lexikalisch stark geprägt. Die wichtigsten aus dem Sanskrit entlehnten Begriffe finden sich in allen Wörterbüchern, für die Lektüre von Übersetzungsliteratur sollten jedoch darauf spezialisierte Wörterbücher hinzugezogen werden.

19.1 Lehnübersetzungen

Diese Übersetzungsstrategie zielt darauf ab, die vermeintliche Etymologie der Vorlage nachzuahmen:

Kun-dga'-bo *Ānanda*, der Lieblingsschüler des Buddha

dgra bcom pa *arhant*, basierend auf der falschen Etymologie **ari-han*

bcom ldan 'das *bhagavant*

De-bzhin-gshegs-pa *Tathāgata*

sangs rgyas *buddha*

'khor los sgyur wörtlich: ‚einer, der mit dem Rad steuert‘, basierend auf einer falschen Analyse von *cakravartin* ‚Weltherrscher‘, eigentlich: ‚dessen Räder [ungehemmt überall] rollen‘

Bei Verben werden die Präfixe des Sanskrit meist mechanisch mit Adverben wiedergegeben; die Bedeutung erschließt sich erst durch Rückübersetzung ins Sanskrit. Folgende Phrasen finden sich häufig in dieser Verwendung:

kun tu/nas *sam-*

nges par *niḥ-* und *ni-*

mngon par *abhi-*

mchog tu *para-*, *parā-* und *parama-*

rjes su *anu-*

nye bar *duḥ-*

rnam par *vi-*

yang dag par *samyak-*

yongs su *pari-*

rab tu *pra-*

legs par *su-*

shin tu *ati-* und *para-*

so sor *prthak-*, *prati-*

lhag par *adhi-*

rab tu 'byung = Sanskrit *pra-vraj* ‚aufbrechen; Mönch werden‘

mngon par sangs rgyas = Sanskrit *abhi-saṃ-budh* ‚vollständige Erleuchtung erlangen‘

19.2 Lehnwörter

Tibetisch	Bedeutung	Sanskrit
པདྨ་ / པད་མ་	Lotos	<i>padma</i>
པཎ্ডིཏ་ / པཎ་ཏི་	Gelehrter	<i>paṇḍita</i>
བན་དེ་ / བན་དེ་	buddhistischer Mönch	<i>vandya</i>
མཎྜལ་ / མཎ་ཏལ་	Kreis	<i>maṇḍala</i>
ཙན་དན་ / ཙན་དན་	Sandel	<i>candana</i>
སྐྱུ་	Śākya	<i>Śākya</i>
ཡུའུ་ / ཡུའུ་མལ་	blaue Seerose	<i>utpala</i>

19.3 Hybridisierung

Es gibt auch Phrasen, in denen beide Übersetzungstechniken kombiniert werden:

- འཇམ་བུ་གླིང་ : Jambdvīpa
འཇམ་བུ་ = *jambu* གླིང་ übersetzt *dvīpa*
- སྐྱུ་ཐུབ་པ་ : Śākyamuni
སྐྱུ་ = *Śākya* ཐུབ་པ་ übersetzt *muni*

20 Metrik

20.1 Vers- und Silbenzahl

Die tibetische Lyrik zeichnet sich durch einen trochäischen Wechsel (xx) von betonten und unbetonten Silben aus. Da die meisten Verszeilen eine ungerade Anzahl von Silben haben, heben sie in der Regel betont an und enden betont. Verszeilen mit einer geraden Anzahl an Silben werden (1) durch Voranstellen einer unbetonten Silbe oder (2) mittels eines dreisilbigen Stollens mit Struktur eines Daktylus (xxx) komponiert.

Übersetzungsliteratur (Sanskrit und Chinesisch) und daran orientierte Dichtung

Verszahl: gewöhnlich 4 Verszeilen, zuweilen 6.

Silbenzahl: gewöhnlich 7 Silben, zuweilen mehr (höchstens 20), aber fast immer mit ungerader Anzahl.

Autochthone Dichtung

Vers- und Silbenzahl sind weniger reguliert, auch gerade Silbenzahlen kommen vor.

20.2 Betonte und unbetonte Silben

Silben sind entweder (1) durch ihren semantischen Gehalt oder (2) durch ihre Position betont.

Semantisch betont sind die bedeutungstragenden Silben.

Semantisch unbetont sind:

- Partikeln,
- Vergleichswörter *ltar*, *'dra*, *mtshungs*, *bzhin*,
- Possesiva *bcas*, *ldan*, *'byor*, *'brel*, *'bral* und *med*,
- Pronomen wie *gang*, *ci*, *de*, *'di*, *su*,
- Postposition wie *phyir*, *slad*,
- Determinatoren wie *nyid*, *tsam* und
- Hilfs- und Modalverben wie *dgos*, *'gyur*, *'byung*.

Folgen zwei bedeutungstragende Silben (etwa im Kompositum) oder zwei Partikeln auf einander, wird die erste Silbe positionsbedingt betont, die zweite unbetont. Eine positionsbetonte Folge von Partikel + bedeutungstragender Silbe kommt dagegen kaum vor.

Partikeln, die mit ' an einen vorangehenden Vokal angegliedert werden, gelten nicht als eigene Silben.

20.3 Kompositionstechniken

Auslassung

Ausfallen können: Ableitungs-, Kasus-, Final- und konverbielle Partikeln, zuweilen auch die Kopula.

Kontraktion

Wie bei der Nominalkomposition können übliche mehrsilbige Wörter und Phrasen nach semantischer Gewichtung weiter kontrahiert werden:

- *stobs dang ldan pa* ‚mit Kraft versehen‘
→ *stobs ldan*
- *theg pa chen po*, Sanskrit *mahāyāna*
→ *theg chen*
- *byang chub sems dpa'*, Sanskrit *bodhisattva*
→ *byang sems*
- *mya ngan las 'das pa*, Sanskrit *nirvāṇa*
→ *myang 'das*
- *phun sum tshogs pa*, Sanskrit *saṃpatti*
→ *phun tshogs*
- *tin nge 'dzin*, Sanskrit *samādhi*
→ *ting 'dzin*

Längung

Partikeln, die eine alternative Form nach vokalischen Auslaut haben, können mittels dieser eine weitere Silbe konstituieren:

lta'i → *lta yi*

Einschub von Expletiven

Als bedeutungslose Versfüllwörter fungieren:

- Fokuspartikel *ni*,
- Pluralpartikel *dag*,
- Lokativpartikel *na* nach Ergativ oder Terminativ,
- Terminativpartikel *su* nach Elativ und
- Konzessivpartikel.

20.4 Zäsuren

Eine Verszeile bildet oft, aber nicht notwendigerweise eine inhaltliche Einheit.

20.5 Beispiel: Sa-skya Paṇḍitas *Subhāṣitaratnanidhi* 1.1

Quelle: HAHN 1996, Lesestück 2.

མཁས་པ་ཡོན་ཏན་མཛོད་འཛིན་པ།

mkhas pa yon tan [gyi] mdzod 'dzin pa

དེ་དག་ལེགས་ལའད་རིན་ཆེན་སྣུད།

de dag [gis] legs bshad [kyi] rin chen sdud

རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྷ་ཡི་གཏོར།

rgya mtsho chen po chu yi gter

ཡིན་ཕྱིར་ལྷ་པོ་ཐམས་ཅད་འབབ། ། །

yin [pa'i] phyir chu bo thams cad 'bab

,Gelehrte, die Schatzmeister der guten Eigenschaften –
sie sammeln die Juwelen der guten Aphorismen [in ihrer Schatzkammer].
Weil der große Ozean das Reservoir [allen] Wassers
ist, fließen alle Flüsse [zurück zu ihm].‘

21 Wortlisten

21.1 Verben

Verb (=v1)	Bedeutung	Verbkategorie	v1	v2	v3	v4
klog	(laut) lesen	I TR/c	klog	bklags	bklag	klogs
rku	stehlen	I TR/c	rku	brkus	brku	rkus
skur	schicken, geben	I TR/c	skur	bskur	bskur	skur
skor	umgeben (+ Dat)	I TR/c	skor	bskor	bskor	skor
skol	kochen	I TR/c	skol	bskol	bskol	skol
skye	geboren werden	IV INTR/nc	skye	skyes		
skyed	erzeugen	I TR/c	skyed	bskyed	bskyed	skyed
skyel	schicken	I TR/c	skyel	bskyal	bskyal	skyol
skyong	beschützen	I TR/c	skyong	bskyangs	bskyang	skyongs
skyob	schützen (vor Del)	I TR/c	skyob	bskyabs	bskyab	skyobs
skrag	sich fürchten (vor Erg)	IV INTR/nc	skrag	skrag		
skri	ernennen, beschuldigen	I TR/c	skri	bskris	bskri	skris
khyab	durchdrungen sein (von Erg)	IV INTR/nc	khyab	khyab		
'khams	ohnmächtig werden	IV INTR/nc	'khams	khams		
mkhyen [H]	wissen, kennen	I TR/c	mkhyen	mkhyen	mkhyen	mkhyen
'khengs	voll sein	IV INTR/nc	'khengs	khengs		
'khor	sich drehen	IV INTR/nc	'khor	'khor		
'khol	kochen	IV INTR/nc	'khol	khol		
'khyer	tragen, bringen, fortbringen	I TR/c	'khyer	(')khyer	(')khyer	(')khyer
'khrid	führen	I TR/c	'khrid	khrid	'khrid	khrid
'khrung [H]	entstehen, geboren werden	IV INTR/nc	'khrung	'khrungs		
dgongs [H]	denken	I TR/c	dgongs	dgongs	dgongs	dgongs
dgos	müssen	modal				
bgo	tragen, anziehen	I TR/c	bgo	bgos	bgo	bgos
bgod	teilen	I TR/c	bgod	bgos	bgo	bgos
bgyid [h]	machen	I TR/c	bgyid	bgyis	bgyi	gyis
'gum	sterben	IV INTR/nc	'gum	gum / 'gums		
'gum(s)	töten	I TR/c	'gum(s)	bkum	dgum	khums
'gegs	hindern	I TR/c	'gegs	bkag	dgag	khog
'gyur	werden (zu Term)	IV INTR/nc	'gyur	gyur		
'gyel	taumeln, fallen	III INTR/c	'gyel	gyel		gyel
'grags	tönen, klingen	III INTR/c	'grags	grags		grags

Fortsetzung nächste Seite

Fortsetzung von vorheriger Seite						
Verb (=v1)	Bedeutung	Verbklasse	v1	v2	v3	v4
'grub	vollständig, fertig werden	IV INTR/nc	'grub	grub		
'gre	sich wälzen	III INTR/c	'gre	'gre		'gre
'gro	gehen; vergehen (von Zeit); werden zu (Term)	III INTR/c	'gro	song / phyin		song
'grogs	zusammenkommen (mit Com)	III INTR/c	'grogs	'grogs		'grogs
'grong [H]	töten	I TR/c	'grong	bkrongs	dgrongs	[unvollst.]
'grong [H]	sterben	IV INTR/nc	'grong	'grongs		
'grol	befreien (v. Del)	I TR/c	'grol	bkrol	dgrol	khrol
rgud	schwach werden	IV INTR/nc	rgud	rgud		
rgol	(Dat) bekämpfen	I TR/c	rgol	brgyal	brgyal	rgol
rgyag	machen	I TR/c	rgyag	brgyag	brgyag	rgyog
rgyal	siegreich sein (über Del)	III INTR/c	rgyal	rgyal		rgyal
rgyas	zunehmen	IV INTR/nc	rgyas	rgyas		
sgo	anweisen;	I TR/c	sgo	bsgos	bsgo	sgos
sgom	meditieren über	I TR/c	sgom	bsgoms	bsgom	sgoms
sgyur	verändern	I TR/c	sgyur	bsgyur	bsgyur	sgyur
sgrub	vervollständigen	I TR/c	sgrub	bsgrub	bsgrub	sgrubs
sgrog(s)	herbeirufen	I TR/c	sgrog(s)	bsgrags	bsgrag	sgrogs
sgrol	retten (vor Del)	I TR/c	sgrol	bsgral	bsgral	sgrol
brgyal	ohnmächtig werden	IV INTR/nc	brgyal	brgyal		
bsgo	beschmutzt sein	IV INTR/nc	bsgo	bsgos		
ngu	weinen	IV INTR/nc	ngu	ngus		
nges	gewiss sein (über Term)	IV INTR/nc	nges	nges		
dngang	erschrocken sein, sich fürchten	IV INTR/nc	dngang	dngangs		
mnga' [H]	haben (hon. für <i>yod</i>)	–				
rnga	ernten	I TR/c	rnga	brngas	brnga	rngos
sngag(s)	preisen	I TR/c	sngag(s)	bsngags	bsngag	sngag(s)
gcags	erfassen, begreifen; lieben	I TR/c	gcags	gcags	gcags	gcags
gcog	ausschlagen	I TR/c	gcog	bcag	bcag	chog(s)
gcod	entscheiden	I TR/c	gcod	bcad	gcad	chod
chog	erlaubt sein	modal				
mchi	kommen, gehen	III INTR/c	mchi	mchis		mchis
mchis [h]	vorhanden sein	–				
mchong(s)	springen	III INTR/c	mchong(s)	mchong(s)		mchong(s)
'chag	laufen	III INTR/c	'chag	'chag		'chag
'chad	erzählen, erklären	I TR/c	'chad	bshad	bshad	shod
'cham	sich einig sein (über Dat)	IV INTR/nc	'cham	'chams		
'cha'	stellen auf (Term)	I TR/c	'cha'	bcas	bca'	chos
'char	aufgehen	IV INTR/nc	'char	shar		
'chi	sterben	IV INTR/nc	'chi	'shi		
'ching	binden	I TR/c	'ching	bcings	bcing	chings

Fortsetzung nächste Seite

Fortsetzung von vorheriger Seite						
Verb (=v1)	Bedeutung	Verbkategorie	v1	v2	v3	v4
'chor	entkommen; etwas verlieren	II TR/nc	'chor	shor		
'chos	bauen, erschaffen, reparieren, vorbereiten	I TR/c	'chos	bcos	bco	chos
'jig	zerstören	I TR/c	'jig	bshig	gzhig	shig(s)
'jig	vergehen, s. auflösen	III INTR/c	'jig	zhig		zhigs
'jug	hineinstecken; etwas veranlassen (Kausativ)	I TR/c	'jug	bcug	bzhug	chug
'ju	ergreifen	I TR/c	'ju	'jus		
'ju	schmelzen	I TR/c	'ju	bzhus	bzhu	
'jug	eintreten	III INTR/c	'jug	zhugs		zhugs
'joms	erobern	I TR/c	'joms	bcom	gshom	chom
nyal	sich hinlegen, schlafen	III INTR/c	nyal	nyal		nyol
nyam(s)	verletzt werden	IV INTR/nc	nyam(s)	nyam(s)		
nyen	gequält werden	IV INTR/nc	nyen	nyen		
nyes	falsch, befleckt sein; zu Schaden kommen	IV INTR/nc	nyes	nyes		
nyo	kaufen	I TR/c	nyo	nyos	nyo	nyos
gnyer	aufpassen auf, sorgen für	I TR/c	gnyer	gnyer	gnyer	gnyer
rnyed	erlangen	I TR/c	rnyed	brnyes	brnyed	rnyes
snyad	erzählen, berichten	I TR/c	snyad	bsnyad	bsnyad	snyod
snyod	nähren, füttern	I TR/c	snyod	bsnyod	bsnyod	snyod
snyol	niederlegen	I TR/c	snyol	bsnyal		
brnya	leihen	I TR/c	brnya	brnyas		
gtong	aufgeben, freilassen, entsenden	I TR/c	gtong	btang	gtang	thong(s)
gtod	anweisen	I TR/c	gtod	gtad	gtad	thod
gtor	ausstreuen	I TR/c	gtor	gtor	gtor	gtor
rtog	prüfen	I TR/c	rtog	brtags	brtag	rtogs
lta	ansehen (+ Dat)	I TR/c	lta	bltas	blta	ltos
ltung	fallen	IV INTR/nc	ltung	lhung		
ster	geben; erlauben	I TR/c	ster	bster	bster	ster
stod	loben	I TR/c	stod	bstod	bstod	stod
ston	zeigen, lehren	I TR/c	ston	bstan	bstan	ston
thar	befreit werden (v. Del)	IV INTR/nc	thar	thar		
thim	sich auflösen	IV INTR/nc	thim	thim		
thug	(Dat) nahe kommen	IV INTR/nc	thug	thug		
thub	fähig sein	I TR/c	thub	btubs	btub	thub
thub	können	modal				
thob	erlangen	I TR/c	thob	thob	thob	thob
thos	hören	I TR/c	thos	thos	thos	thos
mthong	sehen	I TR/c	mthong	mthong	mthong	mthong
'tham	geschlossen bleiben	IV INTR/nc	'tham	thams		

Fortsetzung nächste Seite

Fortsetzung von vorheriger Seite						
Verb (=v1)	Bedeutung	Verbkategorie	v1	v2	v3	v4
'thon	herauskommen	III INTR/c	'thon	thon		thon
dar	wachsen, s. ausbreiten	IV INTR/nc	dar	dar		
dran	etw. erinnern s. einer Sache entsinnen	II TR/nc I TR/c	dran	dran		
gda' [h]	verweilen	III INTR/c	gda'	gda'		gda'
gdung	verlangen (nach Dat)	III INTR/c	gdung	gdung		gdung
mda' [H]	vorhanden sein	–				
'dam	wählen	I TR/c	'dam	'dams	'dam	'doms
'da'	vorübergehen, etwas (Del) meiden	III INTR/c	'da'	'das		
'dar	zittern	IV INTR/nc	'dar	'dar		
'du	zusammenkommen	III INTR/c	'du	'dus		'dus
'dug	sitzen, verweilen	IV INTR/nc	'dug	'dug		
'debs	werfen	I TR/c	'debs	btabs	gdab	thob
'dogs	anbinden	I TR/c	'dogs	btags	gdags	thogs
'dong	gehen	III INTR/c	'dong	dong		dong
'dod	wollen	modal				
'don	hervorbringen	I TR/c	'don	bton	gton	thon
'dra	(Com) gleichen, ähnlich sein wie (Com)	IV INTR/nc	'dra	'dra		
'dri	jemanden (Dat) fragen	I TR/c	'dri	dris	dri	dris
'drin	ziehen, (Pfeil) abschießen; führen	I TR/c	'drin	drangs	drang	drongs
'dril	sich sammeln, zusammen- fassen	I TR/c	'dril	dril		
rdeb	zu Boden werfen	I TR/c	rdeb	brdabs	brdab	rdobs
ldag	lecken	I TR/c	ldag	bldags	bldag	ldog(s)
ldog	zurückkehren	III INTR/c	ldog	log		log
sdud	sammeln; abkürzen	I TR/c	sdud	bsdus	bsdu	sdus
sdeb	mischen	I TR/c	sdeb	bsdebs	bsdeb	sdebs
sdod	verweilen	III INTR/c	sdod	bsdad		
na	krank sein/werden	IV INTR/nc	na	na		
nus	können	modal				
gnang [H]	machen; geben; erlauben	I TR/c	gnang	gnang	gnang	gnongs
mnal [H]	schlafen	IV INTR/nc	mnal	mnal		
rnang	ersticken (an Erg)	IV INTR/nc	rnang	brnangs		
snang	strahlen; erscheinen	IV INTR/nc	snang	snang		
snun	hineinstecken	I TR/c	snun	bsnun		
snom	tragen, aufnehmen	I TR/c	snom	bsnams	snam	snoms
spyad / spyod	sich verhalten	III INTR/c	spyad / spyod	spyad / spyod		spyad / spyod
spyo	schimpfen (auf Dat)	I TR/c	spyo	spyos	spyo	spyos

Fortsetzung nächste Seite

Fortsetzung von vorheriger Seite						
Verb (=v1)	Bedeutung	Verbkategorie	v1	v2	v3	v4
sprod	(zurück)geben; bekannt machen	I TR/c	sprod	sprad	sprad	sprod
phyin	gehen; ankommen; zurückkehren	III INTR/c	phyin	phyin		phyin
'phur	fliegen	III INTR/c	'phur	phur		phur
'phen	werfen	I TR/c	'phen	'phangs	'phang	'phong
'pho	s. verändern; wandern	III INTR/c	'pho	'phos		'phos
'phrad	zusammentreffen mit (Com)	III INTR/c	'phrad	phrad		phrad
'phrog	wegnehmen, rauben	I TR/c	'phrog	phrogs	dbrog	phrogs
byed	machen; benennen, sprechen	I TR/c	byed	byas	bya	byos
'bab	herunterfallen; reif sein für (Dat)	IV INTR/nc	'bab	bab(s)		
'bugs	bohren	I TR/c	'bugs	phug	dbug	phug(s)
'bul [h]	darbringen	I TR/c	'bul	phul	dbul	phul
'bebs	niederwerfen	I TR/c	'bebs	phab	dbab	phob
'bod	rufen	I TR/c	'bod	bos	'bod	bos
'byi	ausfallen	IV INTR/nc	'byi	byi		
'byin	hervorbringen; aussenden	I TR/c	'byin	phyung	dbyung	phyung
'byung	entstehen	IV INTR/nc	'byung	byung		
'bye	sich teilen, öffnen	IV INTR/nc	'bye	bye		
'byed	aufteilen; öffnen	I TR/c	'byed	phye(d/s)	dbye	phyes
'byon	gehen; ankommen, erscheinen	III INTR/c	'byon	byon		byon
'bral	getrennt sein (von Com)	IV INTR/nc	'bral	bral		
'bros	fliehen	III INTR/c	'bros	bros		bros
sbyin	geben	I TR/c	sbyin	byin	sbyin	(s)byin
sbyor	verbinden (mit Com); verfassen	I TR/c	sbyor	sbyar	sbyar	sbyor
mod	sein (emphatisch)	–				
rmi	träumen	IV INTR/nc	rmi	rmis		
rmo	pflügen und säen	I TR/c	rmo	rmos		rmos
rmong	geistig verdunkelt sein, sich irren, irre werden an (Dat)	IV INTR/nc	rmong	rmongs		
smon	wünschen	I TR/c	smon	smon	smon	smon
smra	sprechen	I TR/c	smra	smras	smra	smros
rtsig	bauen	I TR/c	rtsig	brtsigs	brtsig	rtsigs
rtse	spielen	III INTR/c	rtse	rtses		rtses
brtse	lieben	IV INTR/nc	brtse	brtse		
stsol [H]	gewähren	I TR/c	stsol	stsal	stsal	stsol
tshor	wahrnehmen	II TR/nc	tshor	tshor		
'tshang	erwachen, zur Besinnung kommen	IV INTR/nc	'tshang	sangs		
'tshar	abgeschlossen sein	IV INTR/nc	'tshar	tshar		

Fortsetzung nächste Seite

Fortsetzung von vorheriger Seite						
Verb (=v1)	Bedeutung	Verbkategorie	v1	v2	v3	v4
'tshal	machen	I TR/c	'tshal	btsal	btsal	'tshol
'tshud	hineingeraten	IV INTR/nc	'tshud	tshud		
'tshod	kochen	I TR/c	'tshod	btsos	btso	tshos
'tshol	erlangen; suchen	I TR/c	'tshol	btsal	btsal	tshol
mdzad [H]	machen	I TR/c	mdzad	mdzad	mdzad	mdzod
'dzad	aufgebraucht werden	IV INTR/nc	'dzad	zad		
'dzin	ergreifen; (Dat) als (Term) annehmen	I TR/c	'dzin	bzung	gzung	zung
zhu [h]	sprechen	I TR/c	zhu	zhus	zhu	zhus
bzhugs [H]	sich aufhalten, verweilen	III INTR/c	bzhugs	bzhugs		
bzhengs	aufstehen	III INTR/c	bzhengs	bzhengs		
za	essen	I TR/c	za	zos/bzas	bza'	zo(s)
zin	festhalten	I TR/c	zin	zin	zin	zin
zer	sprechen	I TR/c	zer	zer	zer	zer
gzigs [H]	sehen; schauen	I TR/c	gzigs	gzigs	gzigs	gzigs
gzir	gepeinigt werden	IV INTR/nc	gzir	gzir		
'ong	kommen	III INTR/c	'ong	'ongs		
yal	verschwinden	IV INTR/nc	yal	yal		
yin	sein	–				
yod	vorhanden sein, existieren	–				
rang	sich freuen	IV INTR/nc	rang	rangs		
ran	die rechte Zeit sein (für v3)	IV INTR/nc	ran	ran		
ring	weit entfernt sein (von Com)	IV INTR/nc	ring	rings		
rung	angemessen/passend sein, wert sein	IV INTR/nc	rung	rung		
rlob	geben, segnen	I TR/c	rlob	brlabs	brlab	rlobs
lags [Hh]	sein	–				
lang	aufstehen	III INTR/c	lang	langs		
len	erlangen; annehmen	I TR/c	len	blangs	blang	longs
lon	vergehen (Zeit); erlangen	IV INTR/nc	lon	lon		
shes	wissen, kennen	I TR/c	shes	shes	shes	shes
shes	können	modal				
shom	vorbereiten, fertigstellen	I TR/c	shom	(b)shoms/l	bsham	(b)shom(s)
gshe	wettern (gegen Dat)	III INTR/c	gshe	gshes		
gshegs [H]	kommen, gehen	III INTR/c	gshegs	gshegs		shog [Unrglm.]
sad	aufwachen	IV INTR/nc	sad	sad		
sems	denken	I TR/c	sems	bsams	bsam	soms
srid	existieren	IV INTR/nc	srid	srid		
srung	schützen	I TR/c	srung	bsrungs	bsrung	srungs
sreg	verbrennen	I TR/c	sreg	bsregs	bsreg	sregs
slu	täuschen	I TR/c	slu	bslus	bslu	slus
slob	lernen; lehren	I TR/c	slob	bslabs	bslabs	slob(s)

Fortsetzung nächste Seite

Fortsetzung von vorheriger Seite						
Verb (=v1)	Bedeutung	Verbkategorie	v1	v2	v3	v4
gsan	hören; empfangen	I TR/c	gsan	gsan	gsan	gson
gsung [H]	sprechen	I TR/c	gsung	gsungs	gsung	gsungs
gso	s. kümmern, trainieren, hegen, pflegen	I TR/c	gso	bsos/gsos	bso	gsos
gsod	töten	I TR/c	gsod	bsad	gsad	sod
gsol [H]	fragen, bitten (um Term)	I TR/c	gsol	gsol	gsol	gsol
lhung	fallen	IV INTR/nc	lhung	lhung		

21.1.1 komplexe Verben

21.1.1.1 leichte Verben

byed / mdzad [H] – ‚machen‘

skyabs mdzad retten

khre log log byed auf dem Boden hin und her rollen

mchod pa byed Gaben darbringen

rje mdzad Herrscher sein

phrin byed eine Nachricht überbringen

dbang byed herrschen (über Dat)

gtam byed sprechen

gtso byed/mdzad führen, an der Spitze (einer Gemeinschaft) stehen

tshe'i dus byed sterben

brtson 'grus mdzad sich abmühen

so nam byed Feldarbeit verrichten

'debs – ‚werfen‘

cho nges 'debs lamentieren

sa bon 'debs Samen säen

so sgra 'debs pfeifen

gsol ba 'debs ein Gesuch richten

gtong – ‚senden; geben‘

bag mar gtong zur Ehe geben

sems gso gtong trösten

'bor – ‚werfen‘

dmod 'bor ein Gebet aussprechen

rgyab – ‚werfen‘

sgo rgyab die Tür schließen

21.1.1.2 Inkorporationen

tshe 'pho sterben
lus ngal müde werden
thags 'thag weben
zan za essen

21.1.1.3 Idiome

bka' stsal [H] sagen
skrag dngang erschrocken sein, sich fürchten
mgo 'don erhalten
rgyus yod vertraut sein mit
ngal gso sich ausruhen
ngo shes erkennen
chud gsan verschwenden
mchi ma 'chor weinen (,Tränen verlieren')
mchod pa bgyid verehren
snyam rmi träumen
gtan 'drin einladen
thugs brtse [H] lieben
phyag 'tshal [H] verehren, sich verbeugen
byin gyis rlob segnen
dbu brnyes [H] einführen, ankündigen
tshe'i dus byed sterben
zhal che gcod ein Urteil fällen
yi mug verzweifeln
yi rang sich freuen, glücklich sein (über Dat)

21.2 Nomen, Pronomen und Interjektionen

k

ka chigs chen mo Titel eines historiographischen Werks
kun alle
kun nas / kun tu überall (Adv.)
Kun-dga'-bo Name, Sanskrit *Ānanda*
kun dga' ra ba Freudenhain, Sanskrit *ārāma*
Kun-tu-bzad-po Name, Sanskrit *Samantabhadra*
Kong-po Name einer Region im Südosten Tibets

kos ko Kinn
kye (ma) Oha!, Oh weh! [Interjektion, oft vor Vokativ]
dkar po/ba/mo weiß
dka' ba schwierig
dkon pa selten
bka' [H] Wort, Rede, Befehl
bKa'-gyur Kanjur, Sammlung der autoritativen Worte des Buddha, erstmals im Kadampa-Kloster Narthang

1310 zusammengestellt und 1347–
1351 im Kloster Tshel Gungthang re-
vidiert

bKa'-chems-ka-khol-ma Titel eines hi-
storiographischen Werks

bka' drin [H] Gnade

bkra mi shis Unheil

bkres hungrig (sein)

rkang pa Fuß, Bein

rkun po Dieb

rkyen Ursache

(Gen.) + **rkyen gyis** durch, wegen

ska rags Gürtel

skad Stimme; Wort; Sprache

skad cig einen Moment (lang), Sanskrit
kṣaṇam

skabs Zeitpunkt, Gelegenheit

skar ma Stern; Konstellation

kh

kha Gesicht, Mund; Oberfläche

(Gen.) + **kha na/la/-r** auf, bei

(Gen.) + **kha nas** von weg/herab

kha spu Bart

kha chems Testament

kha ba Schnee

kha ba can verschneit; Tibet

khang (pa) Haus

khang bu Raum

Khams Kham, Region im Südosten Tibets

khal Last

khong Innenraum

(Gen.) + **khong du/na** in, drinnen

(Gen.) + **khong nas** aus heraus

khong seng Innenraum

skal ba Anteil, Schicksal

sku [H] Körper

sKong-chu Name eines Flusses

skong-chu lag Arm(e) des sKong-chu-
Flusses

skom durstig (sein)

skya bleich, fad (sein)

skya bo bleich

skya khra großer Greifvogel

skyabs Rettung

sKyabs-seng Name, Sanskrit *Pāṇḍu*

skyid sdug Glück und Leid

skye ba Geburt

skyes bu Lebewesen

skyon Makel

skra Haar

bskal Äon

khyi Hund

khyi ro Hundekadaver

khyim Haus

khyo (Ehe-)Mann

khye'u Bube, Jüngling

khra Falke

khrag Blut

khriims Gesetz

mkhar Schloss

mkha' Himmel

mkhas geschickt

mkhas pa Gelehrter; geschickt in

'**khor** Gefolge

'**khor ba** Daseinskreislauf, Sanskrit *saṃsāra*

'**khor lo** Rad, Sanskrit *cakra*

g

gang/ga wer? / was? (Interrogativpronomen für Dinge und Personen)	dga' ba Freude
gang du ob?	dge ba Tugend; gute Tat
gang na wo?	dge bsnyen Laienanhänger
gang na ba Aufenthaltsort	dgon pa Einsiedelei
gang nas woher?	dgon pa pa Einsiedler
gang zhig irgendjemand, irgendetwas	dgra (po) Feind
gang yang wer auch immer, was auch immer	dgra lha eine Kriegsgottheit
gar / ga ru ob?	bgres pa alter Mann
ga re wo ist?	mgul Hals
gangs Schnee, Gletscher	mgo Kopf
gangs can Tibet	mgon po Meister
gang na wo?	mgon med zas sbyin Name, Sanskrit
gang na ba Aufenthaltsort	<i>Anāthapiṇḍada</i>
gung mittel; eine Raubkatze zwischen Leopard und Tiger	mgyogs po schnell
gur Zelt	'ga' einige
gong das Obere	'gram Küste; Seite
(Gen.) + gong du/na/la über ...	(Gen.) + 'gram du nahe bei ...
(Gen.) + gong nas von oberhalb	'gro ba Lebewesen
gos Kleidung	rgan pa alt
gos lham Kleidung und Schuhe	rgan po alter Mann
gral Reihe	rgan mo alte Frau
grangs Anzahl	rgya Größe, Fläche
grangs med pa zahllos	rgya gar Indien
Gri-gum-btsan-po Name	rgya nag China
grub thob Sanskrit <i>siddha</i>	rgya mtsho Ozean
gro Weizen	rgyang ma Ferne; Entfernung
grogs Freund	rgyab Rücken
grong Dorf	(Gen.) + rgyab du/na/la hinter ...
grong khyer Stadt	(Gen.) + rgyab nas von hinter ...
gros Rat	rgyal khams Königreich
glang Ochse	rgyal po König
glang bu Kalb	rgyal phran Vasall
glang dmar roter Ochse	rgyal bu Prinz
gling Insel, umgrenzter Ort	rgyal bu rgyal byed kyi tshal Ortsname, wörtlich: ‚der Wald des Prinzen Jeta‘, Sanskrit <i>Jetavana</i>
glu Lied	rgyal mo Königin
gsang ba verborgen	rgyal blon König und Minister
dga' Freunde; erfreut	rGyal-rabs-dpag-bsam-ljon-shing Titel eines historiographischen Werks
dGa'-Idan Sanskrit <i>Tuṣita</i> , eine himmlische Sphäre	

rgyal sa Thron
rgyal srid Regierung
rgyu Ursache, Zweck
rgyud Art [von Lebewesen]
rgyun Strom

rgyun du kontinuierlich (Adv.)

rgyus Wissen, Vertrautheit
sgang Hochland

ng

ngang Wesen, Natur, Skt. *sarga*
ngang pa Gans
ngan bu Ich Demütiger (1. Person Singular)
ngal Erschöpfung
ngal bso ba Rast
ngur smrig gelb-rot
nges pa sicher, gewiss
ngo mtshar wundervoll
ngul Silber(münze), Geld
ngos po Ding, Gegenstand
mnga' ris Ngari, Region in Westtibet
mngon par offen (adv.)
rnga Trommel

c

ci/ji was? (Interrogativpronomen für Dinge)
ci'i phyir warum?
ci tsam wieviel?
ci zhig irgendetwas
ci yang / ci'ang / cang was auch immer
ci rigs pa angemessen (,welcher-Art-seiend')
cung zad eine Kleinigkeit; eine kurze Zeit
gcan gzan Raubtier
gcan gzan che dgu die 9 großen Raubtiere: (1) *se dge* (?), (2) *stag*, (3) *gzig*, (4) *gung*, (5)

ch

sgo Tür
sgo khyi Wachhund, wörtlich: Türhund
(Gen.) + **sgo nas** mittels ...

sgom chen Asket
sGyu-ma-lha-mdzes Name einer Gottheit,
Sanskrit *Māyādevī*
sgra Klang
sGra-chen-po Name

snga frühere
snga dar frühere Verbreitung (des Buddhismus)
snga ba der früheste
snga rol (in) frühere(n) Zeiten
sngar früher (adv.)
sngas (mgo) Kissen
sngags pa tantrischer Dorflama, häufig verheiratet
sngo grün
sngon früher, das Frühere
sngon 'das pa frühere

spyang ki, (6) *spre'u*, (7) *lpa mo* (?), (8) *dred mo*, (9) *dom*

gcig eins
gcig pa einzig
gcig pu allein

bcas (pa) ,[zusammen] mit (Com.)'
bcom ldan 'das der Siegreiche, der Buddha
(Sanskrit *bhagavant*)
bcos ma künstlich
lcags Eisen
lcang ma Weide

cha Teil
char 'dod bye *cātaka*-bird
chang Gersten-/Reis-Bier
 chang tshong Taverne
 chang tshong ma Bierverkäuferin
chad pa erhalten aus, abstammend von
chab [H] Wasser
 chab srid Herrschaftsgebiet
chibs [H] Pferd
chu Wasser
chu bo Fluss
chung (ba) klein
 chung ngu Kindheit
 chung ma Ehefrau
(Gen.) + ched (du) wegen ...
chen po groß; großartig

j

jo bo Herr, Meister
jo mo Herrin
mjug (ma) Hinterteil
 (Gen.) + mjug la/tu hinter ...
mjug ma Schwanz
'jam pa sanft
'ja' Regenbogen

ny

Nyang-chu-skya-mo Flussname
Nyang-po Name einer Region in Südtibet
nyam(s) Seele; Verstand; Stärke
 nyam(s) chung schwach
nyid ebendieser [Determinator]
nyin Tag
nyil le baumelnd
nyes pa moralischer Fehler, Sanskrit *doṣa*
gNya'-khri-btsan-po Personennamen
gnyis zwei

cho nges Wehklage
chom Raub
 chom rkun Räuber
chos Buddhistische Lehre, Sanskrit *dharma*
 chos gos Mönchsgewand
 chos 'byung Literaturgenre religiöser
 Legenden (wörtlich: ‚Ursprung des
 Buddhismus‘)
mchi ma Tränen
mched [H] Bruder, Geschwister
mchog der beste
 mchog tu sehr (Adv.)
mchod pa Opfergaben, Darbringung
 mchod rten buddhistischer Reliquien-
 schrein, Sanskrit *stūpa*
'chal ba (moralisch) unkontrolliert

'jig rten pa Völker, Weltbewohner; weltlich
'jig pa Verfall
'jigs pa Furcht
rje Herr
rjes Spur
 rjes (=Abs) hinter ...
 rjes la/su hinter ...

gnyis ka ein Paar
gnyis pa der zweite
gnyen Freund, Verwandter
 gnyen tshan Verwandte
gnyer kha Aufmerksamkeit, Kümmern
mnyan du yod pa Ortsname, Sanskrit *Śrāvastī*
(Com.) + mnyam ähnlich, gleich
rNying-ma-rgyud-'bum Sammlung der „al-
 ten“ Tantras aus der ersten Ausbreitung
 des Buddhismus, wird von den rNying-

ma-pas als Teil des Kanons anerkannt
snyan pa wohlklingend; erfreulich
snyam Gedanke
snying Herz, Brust, Denken
snying po Quintessenz

snying rje Mitleid

snyung Krankheit
snyun Krankheit
snyed etwa [Determinator]

t

gtan fortwährend, konstant
gtam Erzählung
gtam dpe Sprichwort
gti mug Unwissenheit
gting Tiefe
gter ma versteckte Unterweisung („Schatz“)
gter ston Entdecker versteckter Unterweisung („Schatzfinder“)
gtor ma Streuopfer
rta Pferd
rta'u Fohlen
rtag permanent
rtag tu immer (Adv.)
ltogs pa hungrig
sta re Axt
stag Tiger
stag mo Tigerin
sting du auf (Gen.)

steng der obere Teil
steng du hoch (Adv.)
(Gen.) + **steng na** über/auf ...
(Gen.) + **steng du** über ..., über ... hinweg
(Gen.) + **steng nas** von ... herab
stong pa Leere, Sanskrit *śūnya*
stong pa nyid Leerheit, Sanskrit *śūnya-tā*
ston pa Lehrer
ston mo Fest, Festessen
stobs Kraft
stobs can stark
brtan pa fest
bstan pa Lehre
bsTan-'gyur Tanjur, autoritative Sammlung der Kommentare zum Kanjur

th

tha chung(s) der/die/das jüngste
thag Entfernung
ma thag (tu) unmittelbar danach [Konverbium]
thang flaches Weideland
thabs Mittel, Weg
thams cad alle [Determinator]
thal mo Handfläche
thal tshub Staubwirbel
thugs [H] Geist, Herz, Denken
thugs dam [H] Schutzgottheit

thugs rje [H] Mitleid (Sanskrit *karuṇā*)
thugs gdon [H] Dämon
thugs brtse ba [H] liebend
thung kurz
the tshom Zweifel
thog das Höchste
(Gen.) + **thog tu** hinauf zu ...
thod Turban
mtha' Ende
mthar letztlich (Adv.)
(Gen.) + **mthar** hinter ...

mthu Macht
mthun pa angemessen, gegenseitig
mthur Halfter

mtho ris Himmel, Sanskrit *svarga*
'thab ya Gegner

d

dang po Anfang; der erste
dang por erstens (Adv.)
dad pa Gläubigkeit, Frömmigkeit
dam Gelübde
dam pa edel
dar nag schwarze Seide
dal ba Rast, Ruhe
du ma viele
dud 'gro Tier („gebückt gehend“ Lehnübersetzung aus Sanskrit *tiryāñc*)
dus Zeit
dus als, nachdem [Konverbium]
de skad diese [eben erwähnten] Worten
de dus zu dieser Zeit
de bzhin gshegs pa Name des Buddha, Sanskrit *tathāgata*
de srid solange
don Nutzen, Wert, Sache, Bedeutung, Ziel
(Gen.) + don du zum Zwecke von ...
don med pa nutzlos
dom Asiatischer Schwarzbär
dag po gewaltig
Dwags-po Name einer Region im Süden Tibets
dri ma Verunreinigung
drung Nähe
(Gen.) + drung na/du nahe ...
(Gen.) + drung nas fern von
dred mo Braunbär
dres ma eine Art Gras
dron mo warm
Dwangs-bzang-dbang-po Kosenamen des VI. Dalai Lama, nach Sorenson: 'Handsome and Potent One'
gdon Dämon
gdon mi za bar zweifellos [Adv.]
bdag po Besitzer

bdud Dämon
bde ba Freude
bde 'byung Sanskrit *śambhala*, Reich des zukünftigen Buddha Maitreya
bdun phrag Woche („die Sieben“)
mda' Pfeil
mde'u Pfeilspitze
mdun der vordere Teil
(Gen.) + mdun la/na/du vor/bei ...
mdun so Schneidezahn
mdun ma Ehefrau
mdo Sanskrit *sūtra*; in Kürze
mdor in Kürze
'dam Sumpf
'di skad diese [folgenden] Worte
'dogs khyi Tibetdogge („angebundener Hund“)
'dod pa Wunsch; begehrt
'dod chags Leidenschaft
'dra ähnlich; wie (Com)
rdul Staub
rdo Stein
rde'u Kiesel
rdo rje Sanskrit *vajra* „Diamant; Donnerkeil“, im tib. Buddhismus: 1. durch Attribute unzerstörbarer Härte, Klarheit und Schönheit Symbol des höchsten Zustands und der Macht der Tantra-Praktiken, 2. Ritualgegenstand, der Weisheit (*prajñā*) und Mitgefühl (*karuṇā*) oder Methode (*upāya*) symbolisiert (in gemeinsamer Verwendung mit der Weisheit symbolisierenden Glocke nur letzteres) 3. in der tantrischen Sexualsymbolik das männliche Glied.

rDo-rje-gling Darjeeling (,Insel des *va-jra*)
ldan (Com) besitzend
sdig pa schlechte Tat

sdug (bsngal) Leid
sdug pa lieb
sdar ma Feigling
sdom pa Gelübde

n

nag po schwarz
nags ma Wald
nang Innenraum

(Gen.) + **nang na/du** in ..., in ... hinein
 (Gen.) + **nang nas** aus ... heraus;
 von/unter ...

nam wann?
nam mkha' Himmel
nar ma fortlaufend
nal Inzest
nas Gerste (nicht zu verwechseln mit der homonymen Elativ-Partikel)
nu bo jüngerer Bruder
nor Reichtum
nor can/ldan reich; der/die Reiche

nor bdag reiche Person
nor bu Juwel
nor slongs Reichtum

gNam-ri-srong-btsan Name einer Person
gnas Platz, Stelle
gnas pa weilend
gnod pa Schaden
gnod spyin Dämon (,Schadenstifter', Sanskrit *yakṣa*)
mnal ba Schlaf
rnam pa sna tshogs mannigfach [Determinator]
rnon po scharf
sna Art
sna tshogs mannigfach; alle [Determinator]

p

Po-ta-la Potala-Palast, frühere Winterresidenz des Dalai Lama
dpag Maß
dpag med zahllos (,ohne Maß')
dpe Sprichwort
spu (Kopf)haar
spur Körper, Leichnam
sPo-bo eine Region im Osten Tibets
spyan [H] Auge
sPyan-ras-gzigs Name einer Person

spyang ki Wolf
spyi bo Stirn
sprul pa Transformation
sprul sku „Erscheinungskörper“ eines Buddha
spre Affe (ursprünglich: ein großer Affe)
spre'u Affe (wörtlich: ,Äffchen')
spre'u phrug Affenjunge
spro ba Freude

ph

pha Vater
pha ma Eltern
pha ming Vater und Bruder/Brüder
pha shul väterliches Erbe
pha rol tu phyin pa Perfektion, Sanskrit *pā-ramitā*
phan pa nützlich; Nutzen
phu bo älterer Bruder
phug ron Taube
pho bo älterer Bruder
pho brang Palast

pho lha Schutzgottheit
phyag [H] Hand, Arm
phyi rol Außen
phyugs Vieh, besonders: Kühe
phyed ma eine Hälfte
phyogs Richtung
(Abs) + phyogs su für ...
phrag pa Schulter
phru gu Kind
phrug Kind, Tierjunges
'phags pa der Edle, d.h. Buddha

b

ba Kuh
ba ra bong Kuh, Ziege [und] Esel
bang Lager, Schatzkammer; Rennen
bang mdzod Lager, Schatzkammer
bang so Grabhügel
bar Zwischenraum, Mitte
bar 'ga' mehrmals, manchmal
bar chad Gefahr
(Gen.) + bar du/la während ..., zwischen ...; bis ...
bar do Zwischenzustand [vor der Wiedergeburt]
bar do thos grol „tibetisches Totenbuch“ („Befreiung durch Hören im Zwischenzustand [vor der Wiedergeburt]“)
bu Kind; Junge
Bu-ston Rin-po-che ein Meister des tibetischen Buddhismus (1290–1364)
bu pho Sohn
bu mo Tochter, Mädchen
bu smad Kinder und [ihre] Mutter
bu tsha Nachkommenschaft
bug pa Loch
bud med Frau
bong bu/gu Esel
bod Tibet

bod skad tibet. Sprache
bod pa Tibeter
bod ma Tibeterin
bon Bön, eine tibetische Religion neben dem Buddhismus
bya Vogel
byi'u / bye'u kleiner Vogel, Küken
bya mo weibl. Vogel, Henne
Bya-tshogs Name eines Waldes
bya ba (so) genannt
byang Norden; Perfektion
byang chub sems dpa' Sanskrit *bodhisattva*
byams pa liebevolles Mitgefühl, Sanskrit *maîtreya*
byin Gabe
byed sgra Ergativpartikel
bra bo Buchweizen
brag Stein, Fels, Felsspalte
brag srin mo Fels-Dämonin
brang Brust
bram ze Brahmane
bla Zeichen, Symbol
bla das Obere
bla ma religiöser Lehrer, der eine – meist tantrische – Initiation gibt (nicht zwingend ein ordiniertes Mönch)
blun stumpf, dumm

blo das Denken, Verstand

blo gros Verstand

blo ldan verständig, weise

blon po Minister

dbang Macht; Ermächtigung, tantrische Initiation

dbu [H] Kopf

dbu sgra [H] Haar

dbul phongs arm (sein)

dBus Ü, Region um Lhasa im südlichen Zentraltibet

dbus Mitte, Zentrum

dbugs Atem

dbyar ka Sommer

dbyug Stock

dbyu gu Stöckchen

'ba' zhig allein, nur

'bangs Diener

'byor (pa) Reichtum

'byor ldan reich

'bring mittlere(r/s)

'bru Getreide

'brel sgra Genitivpartikel

'brog Hochland-Weide

'brong wildes Yak

'brong ru Horn eines wilden Yaks

sbal pa Frosch

sbas pa versteckt

sbrang rtsi Honig

m

ma Mutter

ma smad Mutter und Kinder

ma thag unmittelbar nach (v2)

ma rungs pa schrecklich, furchtbar

mag pa Schwiegersohn

mang po viel

mar Butter

mi Mensch

mi'u Zwerg

mi brgyud Ahnen(linie)

Mi-la-ras-pa tibetischer Heiliger und Nationaldichter

Mi-la-shes-rab-rgyal-mtshan Vater von Mi-la-ras-pa

mig Auge

ming Name

Mu-khri-btsan-po Name einer Person

me Feuer

mes Großvater väterlicherseits; Vorfahr

mo Frau

mo ma Wahrsagerin

mos pa Hingabe, Glauben

mos gus Respekt

mya ngan Leiden

mya ngan las 'das pa Sanskrit *nirvāṇa*

myur ba schnell

myur du schnell (Adv.)

dMag-brgya-pa Name einer Person, Sanskrit *Śātānika*

dmar pa/po rot

dMar-po-ri Roter Berg, auf dem der Potala-Palast gebaut ist

dmus long blind

dMus-long-dkon-pa-bkra Name einer Person

rmi lam Traum

sman Heilpflanze, Medizin

sman pa Arzt

smyug ma Schilfrohr

smyu gu Rohrfeder

smyon pa „Narren im Geiste“, „verrückte Yogis“

zhim po schmackhaft
zhe sdang Hass
zhe sa honoratives Register

zhol unterer Teil; Stadtteil in Lhasa
gzhan andere(r/s)
gzhon nu junger Mensch

z

zangs Kupfer
zad par vollständig (Adv.)
zab mo tief
zan Essen
zas Essen

zug rngu Schmerz
zla Mond

zla ba Monat

gzig Leopard
gzer Nagel

Zas-gtsang-ma Name einer Person,
Sanskrit *śuddhodana*

gzer bu / gze ru kleiner Nagel

bza' mi Eheleute

,

'A-ci Name einer Provinz in Zentralasien
'Um-bu-glang-mkhar ein Schloss in Yar-
luns
'o na nun denn [Interjektion, leitet einen neu-

en Gedanken ein]
(Abs.) + 'og tu unter ...
(Gen.) + 'og na unter ...; nach ...

y

yang srid [= *punar-bhava*] (vorhergesagte)
Wiedergeburt eines Lehrers, der seiner-
seits sgrul-sku eines Buddha/Bodhisattva
sein kann
yan lag Glied
yab [H] Vater
yab mes Vorfahren
yab yum [H] Eltern

yum [H] Mutter
yul Gegend, Land
yul lha lokale Gottheit
yon tan gute Eigenschaft, Sanskrit *guṇa*
g.yag Yak (Lehnwort über engl. *yak*)
g.yas rechts
g.yu Türkis
g.Yung-drung g.Yung-drung, ein Zweig der
Bön-Religion
g.yog po Diener
g.yog mo Dienerin
gyogs Bedeckung; Umschlag

yi Denken
yi ge Buchstabe, geschriebener Text
yid Geist, Denken
yun Zeit, Dauer

r

ra Ziege
ra mo weibl. Ziege
rang selbst
rang nur, bloß [Determinator]
rang (gis) von selbst (Adv.)
rab der höchste, erste
rab tu höchst (Adv.)
ral pa Locke
ri Berg
Ri-rab ein mythischer Berg, Sanskrit *Sumeru*
ri mo Bild
rig Wissen, Verstehen; Wissenschaft
rig pa gelehrt
rig 'dzin Wissensträger
rigs Familie, Dynastie, Kaste; Art
rigs rgyud Dynastie
rigs ngan Niedrigkastiger, etwa: Scharfrichter

I

lag pa Hand
lan Antwort; Mal
lam Weg
las (ka) Tat (Sanskrit *karman*, nicht zu verwechseln mit der homonymen Delativ-Kasuspartikel)
lug Schaf
lu gu / lug gu Lamm
lung pa Tal, Region
Lung-rings Ortsname
lus Körper
lus srog Körper und Leben

sh

sha Fleisch
sham der untere Teil

ring po lang, weit [weg]
ring zhig tu eine lange Zeit
rid pa mager, ausgemergelt
rin po che Juwel; wertvoll
rim Reihe
rim gyis der Reihe nach
ril ba rund
ril bu / ri lu Pille
Ru-la-skyes Name einer Person
rung ba angemessen
rus pa Knochen
rus bu kleiner Knochen
re jeder [Determinator]
ro Kadaver
rog po schwarz
rong kultiviertes Tal (außerhalb Tibets)
r lon pa frisch; nass; roh
rwa Horn
grwa pa ordiniertes Mönch

lus pa übrig geblieben
ma lus par restlos, vollständig (Adv.)
legs pa gut
legs par auf gute Weise (Adv.)
le'u Kapitel
lo Jahr
lo rgyus Erzählung
lo thog Ernte
lo tsa ba Übersetzer
long ba blind
Long-ngam(-rta-rdzi) Name einer Person

sham thabs Untergewand
shig sro Läuse und Nissen

shing Baum, Holz

shing mkhan Zimmermann

Shing-rta-chen-po Name einer Person

shing thog Frucht

shing pa Bauer

shul Überreste

shes rab Weisheit, Sanskrit *prajñā*

shes rab kyi pha rol tu phyin pa

Sanskrit *Prajñā-pāramitā*

gShen-rab-mi-bo Name des legendären Gründers der Bön-Religion

bshes gnyen spiritueller Freund/Meister, Sanskrit *kalyāṇa-mitra*

s

sa Boden; Ort, Stätte; Welt

sa ga ein Mondhaus

sa ri ein Mondhaus

sangs rgyas Buddha

su wer? (Interrogativpronomen für Personen)

su zhig irgendjemand

su yang / su'ang wer auch immer

seng seng dünn

sems Geist, Herz, Denken

sems can Lebewesen

sems can chen po Name, Sanskrit *Mahā-sattva*

sems can dmyal ba Hölle, Sanskrit *naraka*

sems chung furchtsam

ser ga aufgerissen

so nam Landwirtschaft

so ba ungeschälte (Futter-)Gerste

so ma neu

so so bestimmt, unterschieden

so so nas in getrennter Weise (Adv.)

sol ba Kohle

sran ma Bohnen

sras [H] Sohn

srid [weltlicher] Zustand; Regierung

srin po Dämon

srin mo weiblicher Dämon

srog Leben

srog chags Lebewesen

Srong-btsan-sgam-po Songtsen Gampo (ca. 605–650, r. ab 617), der Legende nach beauftragte er Thon-mi-sam-bho-ṭa mit der Erfindung der tibetischen Schrift

slas Gefolge

gsal klar

gser Gold

gson po lebendig

gsol ba Gesuch

bsam blo Gedanken

bsod Verdienst

bsod snyoms Bettelgang

bsod nams Verdienst

h

hor pa mongolisch

lha Gottheit

Lha-tho-tho-ri-snyan-shal Name einer Person

lha mo Göttin; Königin

Lha-ri-rol-po Name eines Bergs

lha sras Göttersohn; Prinz

lhag ma Rest

Lha-sa Lhasa (‚Götterstätte‘)

lhan du zusammen: gleichzeitig

lhung bzed Bettelschale

lhub Breite

a

a khu Onkel väterlicherseits

a ni ordinierte Nonne

a ne Tante

a ma Mutter

A-mdo Amdo, Region im Nordosten Tibets

a zhang Onkel mütterlicherseits

21.3 echte Adverbien, Konjunktionen und Enklitika

gal te falls

ci ste falls

ces / zhes / shes Quotativpartikel (Quot), markiert Abschluss eines Einschubs (wörtliche Rede, innerer Monolog)

ches sehr, äußerst; in der Übersetzungsliteratur: Komparativ (Sanskrit: *-tara*)

ji ltar wie [Fragepartikel und Konjunktion]

ji bzhin wie [Fragepartikel und Konjunktion]

snyed nahezu, ungefähr [zur Rundung von Zahlen]

da nun, jetzt

da ltar nun

de snyed soviel(e)

de lta bu derartig

de lta bu(r) auf diese Weise, so (Adv.)

de ste nun

de srid so lange

'di lta bu auf diese Weise

'di lta ste auf diese Weise; nämlich

'di ltar auf diese Weise

nam yang jemals

phyir wieder, zurück

(Gen.) + phyir hinter/nach ...; für/wegen ...

yang wieder; mehr [vor Bezugswort, nicht zu verwechseln mit der postpositionalen Konzessivpartikel]

yar oben, nach oben

Yar-lungs Name einer Region in Zentralasien

Yar-lha-sham-po Name eines Bergs

'on te oder wenn nicht, andernfalls

shin tu sehr, äußerst

slad danach

(Gen.) + slad du um ... zu ...

slar zurück; wieder

ha cang sehr

21.4 echte Postpositionen und daraus gebildete Postpositionalphrasen

khar während, nachdem (+ v1)

rjes nach/hinter ...

(Abs) + **rjes la/su** dito

bzhin ... entsprechend; wie ...

(Abs) + **bzhin du** dito

bzhin par entsprechend

22 Übungen

22.1 Leseübung 1 (= Grundwortschatz)

1. བ་ Vater
2. མ་ Mutter
3. ས་ Boden; Ort, Stätte; Welt
4. མི་ Mensch
5. སྤ་ Junge
6. མེ་ Feuer
7. ལོ་ Jahr
8. མིང་ Name
9. ལུང་པ་ Tal, Region
10. རི་ Berg
11. ཞིང་ Feld
12. ཞིང་པ་ Bauer
13. ཐང་ Flachland-Weide
14. རྒྱང་ Hochland
15. འབྲོག་ Hochland-Weide
16. མངའ་རྫོང་ Ngari, Region in Westtibet
17. དབུས་ Ü, Region um Lhasa im südlichen Zentraltibet
18. གཙང་ Tsang, Region in Zentraltibet
19. ཨ་མདོ་ Amdo, Region im Nordosten Tibets
20. འཕམ་མ་ Kham, Region im Südosten Tibets
21. རྩ་ Gerste
22. རྩ་ Weizen
23. ལྷན་ Zelt
24. བོད་ Tibet
25. བོད་པ་ Tibeter
26. ཚཱ་མ་ Sanskrit *dharma*
27. རྩ་ Gersten-/Reis-Bier
28. བོན་ tibet. Religion neben dem Buddhismus
29. རྩ་ Wasser
30. སྤོད་ weltlicher Zustand, Regierung
31. རྩ་མོན་ Herrschaftsgebiet
32. རིགས་ Familie, Dynastie, Kaste
33. སྤོང་ Insel, umgrenzter Ort
34. རྩ་ Hund
35. གཡལ་གཡ་ Yak (Lehnwort über engl. *yak*)
36. སྐྱ་ Körper
37. སྲས་ Sohn
38. སྐད་ Stimme; Wort; Sprache
39. བོད་སྐད་ tibetische Sprache
40. རྩོ་ das Denken
41. རྩ་ Horn
42. རྩ་པ་ Brei aus gerösteter Gerste
43. རྩ་ Gottheit
44. རྩ་མ་ Lhasa („Götterstätte“)
45. ལུང་ལྷ་ lokale Gottheit
46. རྩ་མ་ religiöser Lehrer, der eine – meist tantrische – Initiation gibt (nicht zwingend ein ordiniertes Mönch)
47. མཚོན་རྩོན་ Sanskrit *stūpa*, buddhistischer Reliquienschein
48. གཏོན་མ་ versteckte Unterweisung („Schatz“)
49. གཏོན་རྩོན་ Entdecker versteckter Unterweisung („Schatzfinder“)
50. འདོགས་རྩི་ Tibetdogge („angebundener Hund“)
51. བར་དོ་ཐོས་གྲོ་ལ་ „tibetisches Totenbuch“ („Befreiung durch Hören im Zwischenzustand [vor der Wiedergeburt]“)
52. ལོ་ཙ་བ་ Übersetzer
53. རྩོ་མོ་ Sanskrit *vajra* ‚Diamant; Donnerkeil‘, im tib. Buddhismus: 1. durch Attribute unzerstörbarer Härte, Klarheit und Schönheit Symbol des höchsten Zustands und der Macht der Tantra-Praktiken, 2. Ritualgegenstand, der Weisheit (*prajñā*) und

- Mitgefühl (*karuṇā*) oder Methode (*upāya*) symbolisiert (in gemeinsamer Verwendung mit der Weisheit symbolisierenden Glocke nur letzteres) 3. in der tantrischen Sexuelsymbolik das männliche Glied.
54. དཱེ་ལྷིང་ Darjeeling („Insel des *vajra*“)
55. སྐྱལ་སྐྱུ་ „Erscheinungskörper“ eines Buddha
56. བོ་ཏ་ལ་ Potala-Palast
57. སྲོང་བཙན་སྐམ་པོ་ Songtsen Gampo (ca. 605–650, r. ab 617) der Legende nach beauftragte er Thon-mi-sam-bho-ṭa mit der Erfindung der tibetischen Schrift

Lösungen

1. pha
2. ma
3. sa
4. mi
5. bu
6. me
7. lo
8. ming
9. lung pa
10. ri
11. zhing
12. zhing pa
13. thang
14. sgang
15. 'brog
16. mNga'-ris
17. dBus
18. gTsang
19. A-mdo
20. Khams
21. nas
22. gro
23. gur
24. bod
25. bod pa
26. chos
27. chang
28. bon
29. chab
30. srid
31. chab srid
32. rigs
33. gling
34. khyi
35. g.yag
36. sku
37. sras
38. skad
39. bod skad
40. blo
41. rwa
42. rtsam pa
43. lha
44. Lha-sa
45. yul lha
46. bla ma
47. mchod rten
48. gter ma
49. gter ston
50. 'dogs khyi
51. Bar-do-thos-grol
52. lo tsa ba
53. rdo rje
54. rDo-rje-gling
55. sprul sku
56. Po-ta-la
57. Srong-btsan-sgam-po

22.2 Lese- und Hörübung 2

Quelle: TOURNADRE und DORJE 2003, S. 89f.

1. ལློ་བཟང་ ལོ་འོ་(ལགས་)
Blo-bzang: lo'o (lags)
Hello?
2. དོ་རྗེ་ བརྒྱ་ཤིས་བདེ་ལགས།
rDo-rje: bkra shis bde legs.
Hello (formal).
3. ལློ་བཟང་ བརྒྱ་ཤིས་བདེ་ལགས།
Blo-bzang: bkra shis bde legs.
Hello (formal).
4. དོ་རྗེ་ ཐུབ་བསྟན་ལགས་ཡིན་པ།
rDo-rje: Thub-bstan lags yin pa.
Is that Thub-bstan?
5. ལློ་བཟང་ ལགས་མན་(མིན་)ཁྱེད་རང་སྲུ་ཡིན་པ།
Blo-bzang: lags man (min) khyed rang su yin pa.
No, who are you?
6. དོ་རྗེ་ ང་དོ་རྗེ་ཡིན། ཁྱེད་རང་སྲུ་ཡིན་ན་(ནས།)།
rDo-rje: nga rDo-rje yin. khyed rang su yin na (nam).
I'm rDo-rje, and you?
7. ལློ་བཟང་ ཨ་ལའི། དགོངས་དག་དོ་རྗེ་ལགས་ང་ལློ་བཟང་ཡིན། སྐྱ་གཟུགས་བདེ་པོ་ཡིན་པས།
Blo-bzang: a la'i. dgongs dag rDo-rje lags nga Blo-bzang yin. sku gzugs bde po yin pas.
Ah, sorry, rDo-rje, I'm Blo-bzang. How are you?
8. དོ་རྗེ་ ལགས་ཡིན། ཐུབ་བསྟན་ལགས་འདུག་གས།
rDo-rje: lags yin. Thub-bstan lags 'dug gas.
I'm fine, thanks. Is Thub-bstan there?
9. ལློ་བཟང་ ལགས་མི་འདུག།
Blo-bzang: lags mi 'dug.
No, he isn't.
10. དོ་རྗེ་ འོ་ན་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྗེས་མར་མཇལ་ཡོང།
rDo-rje: 'o na thugs rje che rjes mar mjal yong.
Well, thanks. See you later.
11. ལློ་བཟང་ རྗེས་མར་མཇལ་ཡོང།
Blo-bzang: rjes mar mjal yong.
By, see you later.

22.3 Leseübung 3

Quelle: HAHN 1996, Übung zu Lektion 6.

1. མི་རྒན་པོ་དེ་སློན་པ་ཆེན་པོ་འོ། DIESER alte Mann ist ein großer Lehrer.
2. བོ་གམས་པོ་གཞོན་པ་རྒྱུར་ཤོག། Junger Freund, komm her!
3. འགྲོ་བ་རྒྱུ་གསུམ་པ་མེད་དོ། Ein Lebewesen mit drei Füßen gibt es nicht.
4. དགྲ་མེད་བགད་དམ་འདྲར། Lacht diese Feindin oder zittert sie?
5. ཁྱིམ་དེ་དམར་རམ། Ist dieses Haus rot?
6. ཏུ་པ་ཁ་ཅིག་འོང་དོ། Irgendein Reiter kommt.
7. རྒྱ་གར་པ་འདི་ག་གལ་སྐྱེས། Wo wurde dieser Inder da geboren?
8. དགྲ་དང་གཉེན་དེ་གཉིས་མེད་པའི་མི་ནི་མེད་དོ། Es gibt keinen Menschen, der diese zwei: Feind und Freund nicht hat.
9. རྒྱལ་མོ་དེ་ཤི་འམ་མ་གཤི། Stirbt die Königin oder stirbt sie nicht?
10. གཤམ་གཤམ་རྒྱུ་རུ་དེ་ག་སྒྲར་མ་ཡིན་ནམ། Ist dieser kleine Diener da feige?
11. ལྷ་མ་ཆེན་པོ་དེ་ཇི་ལྟར་ཉམས། Wie wurde dieser große Lehrer verletzt?
12. དཔུང་པ་གཉིས་པོ་དེ་རིང་ངམ་མི་རིང། Sind diese zwei Oberarme lang oder nicht lang?
13. རི་བོ་དེ་ལ་རྩ་མོ་གསུམ་ཡོད། Auf diesem Berg gibt es drei Gipfel.
14. བྲམ་ཟེ་དབུལ་པོ་དེ་ལ་བྱད་མེད་གཏུམ་མོ་ཞིག་ཡོད། Dieser arme Brähmaṇa hat eine aufbrausende Frau.
15. ཉི་མ་འཆར་བ་དམར་པོ་ཡིན། Die aufgehende Sonne ist rot.

Lösungen

1. mi rgan po de ston pa chen po'o.
2. grogs po gzhon pa tshur shog!
3. 'gro ba rkang gsum pa med do.
4. dgra mo de bgad dam 'tur?
5. khyim de dmar ram?
6. rta pa kha cig 'ong ngo.
7. rgya gar pa 'di ga ga la skyes?
8. dgra dang gnyen de gnyis med pa'i mi ni med do.
9. rgyal mo de shi'am ma shi?
10. g.yog po chung ngu de ga sdar ma yin nam?
11. bla ma chen po de ji ltar nyams?
12. dpung pa gnyis po de ring ngam mi ring.
13. ri bo de la rtse mo gsum yod.
14. bram ze dbul po de la bud med gtum mo zhig yod.
15. nye ma 'char ba dmar po yin.

22.4 Leseübung 4: Wortfelder, Komposition und Attributketten

Quellen: HAHN 1996, Lektion 5 und SCHWIEGER 2009, S. 38ff.

- | | |
|---|---|
| 1. ག་ལ་ wo? | 29. ལྷ་ཁང་ Tempel (,Götter-Haus‘) |
| 2. ག་ལ་བ་ Aufenthaltsort (,das Wo-sein‘) | 30. མི་མདའ་ Gewehr (,Feuer-Pfeil‘) |
| 3. མཐོང་ sehen | 31. སྐར་མདའ་ Sternschnuppe, Komet (,Stern-Pfeil‘) |
| 4. མཐོང་བ་ Sehender | 32. མི་སྟག་ Funke (,Feuer-Tiger‘) |
| 5. ཏྲ་ Pferd | 33. མི་ཏྲོག་ Blume (,Feuer-Spitze‘) |
| 6. ཏྲ་པ་ Reiter | 34. ཤིང་ཏྲོག་ Frucht (,Baum-Spitze‘) |
| 7. ཞིང་ Feld | 35. བ་མ་ Eltern (,Vater-Mutter‘) |
| 8. ཞིང་པ་ Bauer | 36. ཉི་ཟླ་ Sonne und Mond |
| 9. དགོན་པ་ Einsiedelei | 37. ཐེག་(པ་)ཚེན་(པོ་) Sanskrit <i>Mahā-yāna</i> |
| 10. དགོན་པ་པ་ Einsiedler | 38. བྱང་(རྒྱབ་)སེམས་(དཔའ་) Sanskrit <i>bodhi-sattva</i> |
| 11. ཀང་ Fuß | 39. ནག་པོ་ schwarz |
| 12. གཉིས་ zwei | 40. མཚོད་ཉེན་ནག་པོ་དེ་ jener schwarze <i>stūpa</i> |
| 13. གཉིས་པ་ der zweite | 41. དག་པ་ rein; Reinheit |
| 14. ཀང་གཉིས་པ་ Zweifüßler | 42. མ་དག་པ་ unrein; Unreinheit |
| 15. ཚོང་ verkaufen | 43. འཇིགས་པ་ furchtsam; Furcht |
| 16. མང་ཚོང་མ་ Gastwirtin (,Bierverkäuferin‘) | 44. མི་འཇིགས་པ་ furchtlos; Furchtlosigkeit |
| 17. བག་ Aufmerksamkeit | 45. བསོད་ནམས་ Verdienst (Sanskrit <i>punya</i>) |
| 18. བག་ཡིད་པ་ der Aufmerksame | 46. བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པ་ nicht verdienstvoll (,Verdienst nicht seiend‘) |
| 19. བག་མེད་པ་ der Unaufmerksame | 47. ལས་ [karmisch relevante] Handlung (Sanskrit <i>karman</i>) |
| 20. སྐབས་ Schutz, Zuflucht | 48. ལས་བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པ་ nicht verdienstvolle Handlung |
| 21. མགོན་པོ་ Beschützer | 49. བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པའི་ལས་ nicht verdienstvolle Handlung |
| 22. སྐབས་མགོན་ Beschützer (Anrede für hochgeachtete inkarnierte Geistliche) | 50. སི་ར་འབྲེས་སྐྱངས་དགའ་ལྡན་གསུམ་ die 3 [Klöster] Se-ra, 'Bres-sprungs und dGa'-ldan |
| 23. མང་པོ་ viele | |
| 24. དུ་མ་ viele | |
| 25. མང་དུ་ viele | |
| 26. ཉི་མ་ Sonne | |
| 27. དཀྱིལ་འཁོར་ Kreis, Scheibe (,Mitte-Umkreis‘) | |
| 28. ཉི་དཀྱིལ་ Sonnenscheibe | |

Lösungen

1. ga la
2. ga la ba
3. mthong
4. mthong ba
5. rta
6. rta pa
7. zhing
8. zhing pa
9. dgon pa
10. dgon pa pa
11. rkang
12. gnyis
13. gnyis pa
14. rkang gnyis pa
15. tshong
16. chang tsong ma
17. bag
18. bag yod pa
19. bag med pa
20. skyabs
21. mgon po
22. skyabs mgon
23. mang po
24. du ma
25. mang du
26. nye ma
27. dkyil 'khor
28. nye dkyil
29. lha khang
30. me mda'
31. skar mda'
32. me stag
33. me tog
34. shing tog
35. pha ma
36. nye zla
37. theg (pa) chen (po)
38. byang (chub) sems (dpa')
39. nag po
40. mchod rten nag po de
41. dag pa
42. ma dag pa
43. 'jigs pa
44. mi 'jigs pa
45. bsod nams
46. bsod nams ma yin pa
47. las
48. las bsod nams ma yin pa
49. bsod nams ma yin pa'i las
50. Se-ra 'Bres-sprung's dGa'-ldan gsum

22.5 Nominalphrasen und Seinskopula

Formen Sie drei Kopulasätze mit je mindestens einer Nominalphrase mit Attributkette aus folgenden Vokabeln und lassen Sie einen ihrer Kommilitonen diese analysieren und übersetzen:

- | | | |
|----------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| • བདུན་པ་ལ། Woche (,die Sieben') | • དམར་པོ། rot | • སྐྱེལ་པོ། König |
| • བྲམ་ཟེ། Brahmane | • རྩོལ་མོ། warm | • རྩིང་པོ། lang |
| • ཆེན་པོ། groß | • ཏུ་མ། viele | • ཤིན་ཏུ། sehr, äußerst |
| • ལྷུ་པོ། Fluss | • གཉེན། Freund | • རྩོན། Makel |
| • ལྷང་བ། klein | • ལྷག། Felsen | • རྩེ་ཕུ། Affe |
| • དམ་པ། edel | • གཡལ། Yak | • སྲས། Sohn |
| • དག་ Feind | • གཡོག་པོ། Diener | • སྲིན་པོ། Dämon, Unhold |
| • དཀར་པོ། weiß | • འཇམ་པ། milde, sanft | • རྩལ་བ། Splitter |
| • དཀོན་པ། selten | • ལྷག། Blut | • རྩེ། Lebenszeit |
| • གཉིས། zwei | • ལྷོ་གཡམ་པ། hungrig | • ཡོན་ཏན། gute Eigenschaft |
| • གསུམ། drei | • མང་པ། viel | • ཡུལ། Gegend |
| • བཞི། vier | • མཁས་པ། Gelehrter | • ཟབ་པོ། tief |
| | • མཐུ། Macht | |

Quelle: HAHN 1996, Lektion 7.

1. བྲམ་ཟེ་ཆེ་རིང་པོ་དེ་མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཡིན།
2. བདུན་པ་ལ་འདི་ནི་གཉེན་མཐུ་ཆེན་པོ་འོང་ངོ།
3. ལྷུ་པོ་གཉིང་ཟབ་པོ་འདི།
4. བོད་ཡུལ་ནི་ཆེ་ལྷོད་ཆེན་པོ་དང་མི་ཉུང་པ་ཡིན།
5. ལྷུ་གར་ནི་ཆེ་ལྷོད་ཆེན་པོ་དང་མི་མང་པ་ཡིན།
6. ལྷུ་པོ་ཆེན་པོ་ལ་གཡོག་པོ་སྟོང་པ་ལྷོད།
7. མི་ཡོན་ཏན་ཆེན་སྟོན་ལྷང་བ་ཤིན་ཏུ་དཀོན་པ་ཡིན།

Lösungen

1. bram ze tshe ring po de mkhas pa chen po yin.
Dieser langlebige Brahmane ist ein großer Gelehrter.
2. bdun phrag 'di ni gnyen mthu chen po ong ngo.
Diese Woche kommt ein Freund von großer Macht.
3. chu bo gting zab po 'di.
Dieser Fluss von profunder Tiefe
4. bod yul ni che khyad chen po dang mi nyung pa yin.
Tibet ist von großer Fläche und hat wenige Menschen.
5. rgya gar ni che khyad chen po dang mi mang pa yin.
Indien ist von großer Fläche und hat viele Menschen.
6. rgyal po chen po la g.yog po stong phrag yod.
Der große König hat 1000 Diener.
7. mi yon tan chen skyon chung ba shin tu dkon pa yin.
Ein Mensch mit großen Tugenden und geringen Lastern ist äußerst selten.

22.6 Genitivpartikel und Existenzkopula

Formen Sie nach unten stehendem Muster ausgehend von einer einfachen Existenz-Aussage einen Possessiv- oder Lokativ-Satz, den Sie reihum schrittweise weiter mit Attributen ausschmücken.

Vokabular

- | | | |
|---|--------------------------|-----------------------|
| • ཞི་བ་ Zurruhekommen,
Sanskrit <i>śānti</i> | • ར་ Ziege | • དཀར་པོ་ weiß |
| • མཚོན་རྟེན་ Sanskrit <i>stūpa</i> | • སྤང་གི་ Wolf | • རྩེད་ klein |
| • རྒྱ་གར་ Indien | • སྤྱན་ Kind, Tierjunges | • ལྷན་པ་ wohlklingend |
| • བྱང་ Norden | • བྱི་མ་ Haus | • བརྒྱན་ 7 |

Muster

1. མཚོན་རྟེན་ཡོད། Es gibt einen *stūpa*.
2. རྒྱ་གར་ན་མཚོན་རྟེན་ཡོད། In Indien gibt es einen *stūpa*.
3. རྒྱ་གར་ན་མཚོན་རྟེན་དཀར་པོ་ཡོད། In Indien gibt es einen weißen *stūpa*.
4. བྱང་གི་རྒྱ་གར་ན་མཚོན་རྟེན་དཀར་པོ་ཡོད། Im nördlichen Indien gibt es einen weißen *stūpa*.
5. བྱང་གི་རྒྱ་གར་ན་ཞི་བའི་མཚོན་རྟེན་དཀར་པོ་ཡོད། Im nördlichen Indien gibt es einen weißen *stūpa* des Zurruhekommens (*śānti-stūpa* in Ladakh).
1. སྤྱན་ཡོད། Es gibt ein Junges.
2. སྤང་གི་ལ་སྤྱན་ཡོད། Ein Wolf hat ein Junges.
3. སྤང་གི་ལ་རའི་སྤྱན་ཡོད། Ein Wolf hat ein Geißlein.
4. སྤང་གི་ལ་རའི་སྤྱན་བརྒྱན་ཡོད། Ein Wolf hat 7 Geißlein.
5. སྤང་གི་ལ་རའི་སྤྱན་རྩེད་བརྒྱན་ཡོད། Ein Wolf hat 7 kleine Geißlein.
6. བྱི་མ་ན་སྤང་གི་ལ་རའི་སྤྱན་རྩེད་བརྒྱན་ཡོད། Ein Wolf hat im Haus 7 kleine Geißlein.
7. བྱི་མ་ན་སྤང་གི་ལྷན་པ་ལ་རའི་སྤྱན་རྩེད་བརྒྱན་ཡོད། Ein wohlklingender Wolf hat im Haus 7 kleine Geißlein.

im Unterricht gebildete Sätze

1. bod dron mo na rgyal po'i spre'u phrug mang pa yod.
2. rgyal khams na grong khyer gyi rgyal bu la g.yag dam pa dmar po yod.
3. yul de na tshal na srin po dkar po'i shing chen po khri yod.
4. nga'i pha dam pa la g.yog po'i sras ltogs pa gnyis yod.

22.7 Der Brahmane und die Ziege I: Verbstämme, Ergativ und Terminativ

Quelle: HAHN 1996, Übungen zu Lektion 13 (adaptiert).

Aufgabe: Lesen Sie den Satz komplett vor. Lesen Sie ihn darauf erneut langsam vor, ihre Kommilitonen unterbrechen Sie, sobald sie das Ende einer Phrase erkennen/vermuten; der Unterbrechende soll kurz begründen, warum an dieser Stelle eine Phrase zu Ende sein könnte. Daraufhin versucht ein Dritter, diese Teilphrase zu analysieren und zu übersetzen.

Vokabeln

- | | | |
|--|---|---|
| • ཀླུ (I) བཀུས་ (v2), བཀུ (v3), ཀླུས་ (v4) stehlen | • ཐག་ Entfernung | • བར་ Mitte |
| • ཀླུན་པོ་ Dieb | • མཐོང་ (I) sehen | • ལྟོ་ (I), ལྟོས་ (v2), ལྟོས་ (v4) sprechen |
| • ཁྲོང་ Dorf | • འདོད་པ་ begehrt; Wunsch | • ལམ་ Weg |
| • ཁྲོང་ཁྲོང་ Stadt | • ལྟོག་ (III) ལོག་ (v2/v4) zurückkehren | • འཛིན་ (I), བཟུང་ (v2), གཟུང་ (v3), ཟུངས་ (v4) ergreifen |
| • ཅེས་/ཞེས་ markiert Abschluss eines Einschubs (wörtliche Rede, innerer Monolog) | • ཉོ་ (I), ཉོས་ (v2/v4) kaufen | • ཞེས་ཅུ་ so genannt |
| • ལྷོ་བས་ Kraft | • རང་ Innenraum | • ཟན་ Essen |
| | • གནས་ Ort | • འོང་ (III), འོངས་ (v2) kommen |
| | • གནས་པ་ weilend | • གསང་བ་ verborgen |
| | • ཕྱོགས་ Richtung | |

Text

1. བྲམ་ཟེ་ཞིག་བཅས་པར་ཐག་མི་རིང་བའི་ཁྲོང་ཁྲོང་ཆེན་པོའི་ནང་དུ་སོང་ངོ།
2. རྗེ་ལྷོང་ཞེས་བྱ་བའི་ཁྲོང་ཁྲོང་དེ་ལ་ར་མ་ཞིག་ཉོས་སོ།
3. རང་གི་ཁྲོང་དུ་ཕྱོགས་སུ་སོང་ངོ།
4. རང་གི་ཁྲོང་དུ་ཕྱོགས་པའི་ལམ་གྱི་བར་ན་གནས་པའི་ཀླུན་པོ་ལྷུས་བྲམ་ཟེ་དེ་འོང་བར་མཐོང་ངོ།
5. བྲམ་ཟེ་དེས་ཀླུན་པོ་རྣམས་མཐོང་བའི་སྐྱོན་ལ་མི་ལྷ་པོ་དེ་ནི་ཐག་མི་རིང་བའི་གསང་བའི་གནས་ན་འདུས་སོ།
6. འདི་རྒྱུ་ལྷུས་སོ།
7. བྲམ་ཟེ་དེའི་ར་མ་ནི་ང་ཚོ་ལ་ཤིན་ཏུ་འདོད་པའི་ཟན་ཡིན།

Lösungen

1. bram ze zhig thag mi ring ba'i grong khyer chen po'i nang du song ngo.
Brahmane-ein=Abs Entfernung-nicht-lang=Gen: Stadt-groß=Gen: Innere=Term gehen(v2)=Fin.
Ein Brahmane ging in eine nicht weit entfernte, große Stadt.
2. rDo-rje-gling zhes bya ba'i grong khyer de la ra ma zhig nyos so.
Darjeeling-genannt=Gen: Stadt-dies=Dat Ziege-eine=Abs kaufen(v2)=Fin.
In der „Darjeeling“ genannten Stadt kaufte [er] eine Ziege.
3. rang gi grong gi phyogs su song ngo.
eigen=Gen: Dorf=Gen: Richtung=Term gehen(v2)=Fin.
[Er] ging in Richtung seines eigenen Dorfes.
4. rang gi grong du ldog pa'i lam gyi bar na gnas pa'i rkun po lngas bram ze de 'ong bar mthong ngo.
eigen=Gen: Dorf=Term zurückkehrend=Gen: Weg=Gen: Mitte=Loc weilend=Gen Dieb-5=Erg
Brahmane-dies=Abs kommend=Term sehen(v2)=Fin.
Die 5 Diebe, [die] mitten auf dem zu dessen Dorf führenden Weg standen, sahen diesen Brahmanen kommen.
5. bram ze des rkun po rnams mthong ba'i sngon la mi lnga po de ni thag mi ring ba'i gsang ba'i gnas na 'dus so.
Brahmane-dies=Erg Dieb-Pl=Abs sehend=Gen: zuvor=Dat Mensch-5-dies=Abs=Top Entfernung-nicht-weit=Gen: geheim=Gen: Stelle=Loc versammeln(v2)=Fin.
Bevor der Brahmane die Diebe gesehen hatte, versammelten sich die fünf Menschen an einer nicht weit entfernten, versteckten Stelle.
6. 'di skad smras so.
dies-Worte=Abs sprechen(v2)=Fin.
[Sie] sprachen folgende Worte:
7. bram ze de'i ra ma ni nga tsho la shin tu 'dod pa'i zan yin.
Brahmane-dies=Gen Ziege=Abs=Top ich=Pl=Dat sehr-begehrt=Gen Essen=Abs sein.
„Die Ziege dieses Brahmanen ist für uns ein sehr beehrtes Essen.“

22.8 Der Brahmane und die Ziege I+II: + Komitativ

Quelle: HAHN 1996, Übungen zu Lektion 13 (adaptiert).

Vokabeln

- དཀའ་བ་ schwierig
- ཀློང་ (I) བཀློང་ (v2), བཀློང་ (v3), ཀློང་ (v4) stehlen
- ཀློན་པོ་ Dieb
- དངུལ་ Silber(münze), Geld
- བཅས་པ་ mit (Com.)
- ཚེད་(དུ) zum Zwecke von (Gen)
- ཇི་ལྟར་ wie (Fragepartikel und Konjunktion)
- རྟོག་ (I), རྟོག་/བརྟོག་ (v2), བརྟོག་ (v3) erlangen
- ལྡོག་པས་ Kraft
- ཇི་ jetzt, nun
- དག་པོ་ gewaltig
- ལྡན་པ་ versehem mit (Com)
- ལྟེན་ weil (+ Gen.)
- ལྟོ་ (I), ལྟོ་ (v2), ལྟོ་ (v4) sprechen
- ལྟུང་བ་ angemessen
- ལམ་ Weg
- (དེ་)བཞིན་(དུ) derart
- འཛིན་ (I), བཟུང་ (v2), བཟུང་ (v3), ཟུངས་ (v4) er-greifen
- ཟས་ Essen
- ཤེས་ (II) wissen, verstehen, erkennen

Text

1. བྱམ་ཟེ་ཞིག་དངུལ་དང་བཅས་པར་ཐག་མི་རིང་བའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོའི་ནང་དུ་སོང་ངོ།
2. ཇི་ཇི་སྲིད་ཞེས་བྱ་བའི་གྲོང་ཁྱེར་དེ་ལ་དངུལ་བདུན་གྱིས་རམ་ཞིག་ཉོས་སོ།
3. རང་གི་གྲོང་གི་ཕྱོགས་སུ་སོང་ངོ།
4. རང་གི་གྲོང་དུ་ལྟོག་པའི་ལམ་གྱི་བར་ན་གནས་པའི་རྒྱན་པོ་ལྷན་བྲམ་བྱམ་ཟེ་རམ་དང་ལྡན་པ་དེ་འོང་བར་མཐོང་ངོ།
5. བྱམ་ཟེ་དེས་རྒྱན་པོ་རྣམས་མཐོང་བའི་སྟོན་ལ་མི་ལྷ་པོ་དེ་ནི་ལམ་དང་ཐག་མི་རིང་བའི་གསང་བའི་གནས་ན་འདུས་སོ།
6. འདི་སྐད་སྒྲུས་སོ།
7. བྱམ་ཟེ་དེའི་རམ་ནི་ང་ཚོ་ལ་ཤིན་ཏུ་འདོད་པའི་ཟན་ཡིན་པས་དེ་བརྟེན་པའི་ཚེད་དུ་ཇི་ལྟར་བྱ་ཞེས་སྒྲུས་སོ།
8. མི་ཞིག་གིས་སྒྲུས་པ་རམ་བརྒྱབ་ནི་ང་ཚོས་དེ་སྟོབས་བྲག་པོས་འཛིན་པར་མི་རུང་བའི་ཕྱིར་བྱ་བ་དེ་ནི་བྱ་བར་ཤིན་ཏུ་དཀའ་བ་ཡིན་ཅེས་སྒྲུས་སོ།
9. དེ་ནས་མི་གཞན་གྱིས་ནི་བདག་གིས་བདེ་སྐྱབ་ཏུ་རྟོག་པའི་ཐབས་ཤེས་སོ།
10. དཇི་ལྟར་བདག་གིས་ཁྱེད་ཅག་ལ་སྒྲུས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བྱོས་ཤིག་ཅེས་སྒྲུས་སོ།

Lösungen

1. bram ze zhig **dngul dang bcas par** thag mi ring ba'i grong khyer chen po'i nang du song ngo.
Brahmane-ein=Abs **Geld=Com: mit=Term** Entfernung-nicht-lang=Gen: Stadt-groß=Gen: Innere=Term gehen(v2)=Fin.
Ein Brahmane ging **mit Silbermünzen** in eine nicht weit entfernte, große Stadt.
2. rDo-rje-gling zhes bya ba'i grong khyer de la **dngul bdun gyis** ra ma zhig nyos so.
Darjeeling-genannt=Gen: Stadt-dies=Dat **Geld-7=Erg** Ziege-eine=Abs kaufen(v2)=Fin.
In der „Darjeeling“ genannten Stadt kaufte [er] **mit 7 Silbermünzen** eine Ziege.
3. rang gi grong gi phyogs su song ngo.
eigen=Gen: Dorf=Gen: Richtung=Term gehen(v2)=Fin.
[Er] ging in Richtung seines eigenen Dorfes.
4. rang gi grong du ldog pa'i lam gyi bar na gnas pa'i rkun po lngas bram ze **ra ma dang ldan pa** de 'ong bar mthong ngo.
eigen=Gen: Dorf=Term zurückkehrend=Gen: Weg=Gen: Mitte=Loc weilend=Gen Dieb-5=Erg Brahmane-**Ziege=Com:versehen**-dies=Abs kommend=Term sehen(v2)=Fin.
Die 5 Diebe, [die] mitten auf dem zu dessen Dorf führenden Weg standen, sahen diesen Brahmanen **mit der Ziege** kommen.
5. bram ze des rkun po rnams mthong ba'i sngon la mi lnga po de ni **lam dang** thag mi ring ba'i gsang ba'i gnas na 'dus so.
Brahmane-dies=Erg Dieb-Pl=Abs sehend=Gen: zuvor=Dat Mensch-5-dies=Abs=Top **Weg=Com:** Entfernung-nicht-weit=Gen: geheim=Gen: Stelle=Loc versammeln(v2)=Fin.
Bevor der Brahmane die Diebe gesehen hatte, versammelten sich die fünf Menschen an einer nicht weit **vom Weg** entfernten, versteckten Stelle.
6. 'di skad smras so.
dies-Worte=Abs sprechen(v2)=Fin.
[Sie] sprachen folgende Worte:
7. bram ze de'i ra ma ni nga tsho la shin tu 'dod pa'i zan yin pas de brnyed pa'i ched du ji ltar bya zhes smras so. Brahmane-dies=Gen Ziege=Abs=Top ich=Pl=Dat sehr-begehrt=Gen Essen=Abs seiend=Erg dies=Abs erlangen(v3)=Gen: um zu=Term wie handeln(v3) so sprechen(v2)=Fin.
„Die Ziege dieses Brahmanen ist für uns ein sehr beehrtes Essen, wie sollen [wir] also handeln, um sie zu erlangen?“
8. mi zhig gis smras pa ra ma brku ba ni nga tshos de stobs drag pos 'dzin par mi rung ba'i phyir bya ba de ni bya bar shin tu dka' ba yin ces smras so. Mensch-ein=Erg sprechend(v2)=Abs Ziege=Abs stehend(v3)=Abs=Top ich=Pl=Erg dies=Abs Kraft-gewaltig=Erg ergreifend=Term nicht-angemessen=Gen: weil Tun-dies=Abs=Top tuend=Term sehr-schwierig=Abs sein so sprechen(v2)=Fin.
Einer sprach: „Was das Stehlen der Ziege anbelangt: Da es nicht angemessen ist[, dass] wir sie gewaltsam [an uns] nehmen, ist dieser Plan (wörtlich: dieses Tun) sehr schwer umzusetzen“, so sprach [er].
9. de nas mi gzhan gyis ni bdag gis bde blag tu rnyed pa'i thabs shes so.
dies=El Mensch-ander=Erg=Top ich=Erg leicht=Term erlangend=Gen Plan=Abs wissen(v1)=Fin.
Ein anderer [sprach]: „Ich kenne einen leicht umzusetzenden Plan!“

10. da ji ltar bdag gis khyed cag la smras pa de bzhin du byos shig ces smras so.
Nun wie ich=Erg du=Pl=Dat sprechend(v2)=Abs derart=Term tun(v4)=Imp so sprechen(v2)=Fin.

22.9 Der Brahmane und die Ziege III: + Elativ und Delativ

Quelle: HAHN 1996, Übungen zu Lektion 13 (adaptiert).

VokaleIn

- ཀོས་ཀོ་ Kinn
- གྱི་(མ་) Oha!, Wehe!
- སྐབས་ Zeitpunkt, Gelegenheit
- གྲོས་ Rat
- འབྲེགས་ (I), བཀག་ (v2), དགག་ (v3), ཁོག་ (v4) hindern
- དེས་པ་ sicher
- ཚེས་ Diebstahl, Raub
- ཚེས་རྒྱུན་ Räuber
- འཚད་ (I), རགད་ (v2/v3), རོད་ (v4) erzählen, erklären, nennen
- མཚུགས་ Schwanz
- འཇིགས་པ་ Furcht
- རྟོག་ (I), བརྟགས་ (v2), བརྟག་ (v3), རྟོགས་ (v4) prüfen
- ཐམས་ཅས་ alle
- ཐེ་ཚོམ་ Zweifel
- དང་པོ་ Anfang; erster
- དུད་འགྲོ་ Tier (,gebückt gehend‘ Lehnübersetzung aus Sanskrit *tiryāñc*)
- དོན་ Nutzen, Wert, Sache
- དོན་མེད་པ་ nutzlos, wertlos
- བྱང་ Nähe
- འདའ་ (III), འདས་ (v2) vorübergehen, etwas (Del) meiden
- འདྲིན་ (I), འདས་ (v2), འད་ (v3), འདྲིས་ (v4) ziehen; (Pfeil) abschießen; führen
- ཅམ་ཡང་ jemals
- གཞོན་རྒྱུན་ Dämon (,Schadenstifter‘, Sanskrit *yakṣa*)
- ལྷ་ (IV) strahlen; erscheinen
- འཕྲད་ (III), ཕྲད་ (v2/v4), zusammentreffen mit (Com)
- ལྗུ་ Haar
- ཕལ་ཆེར་ gewöhnlich (Adv.)
- བྲང་ Brust
- བློ་ Verstand
- འཕྲོས་ (III), འཕྲོས་ (v2/v4) fliehen
- མ་རུངས་པ་ schrecklich, furchtbar
- མོད་ (IV), མོདས་ (v2) geistig verdunkelt sein, sich irren, irre werden an (Dat)
- ཞིམ་པོ་ schmackhaft
- རབ་ der höchste, erste
- རབ་ཏུ་ höchst
- ལན་ Antwort
- ལོན་ (IV) vergehen (Zeit)

Text

1. མི་དེས་རྒྱུན་པོ་གཞན་རྣམས་ལ་རང་གི་གྲོས་འགྲུབ་པ་དང་ཚེས་རྒྱུན་དང་པོས་བྲམ་ཟེ་ར་མ་འཁྲིད་པའི་དུང་དུ་འགྲོ་བ་ལ་སྐད་ཆེན་པོས་གྱེ་མ་གྱི་འདྲིན་པའི་བྲམ་ཟེ་བདག་གིས་ནམ་ཡང་མ་མཐོང་ངོ་ཞེས་སྒྲུབ་སོ།
2. བྲམ་ཟེས་མི་དེ་ནི་སྐོ་མོདས་པ་ཡིན་ཅེས་སེམས་པ་དང་ལན་མི་འདེབས་པར་རྒྱུན་པོ་དེ་ལས་འདས་སོ།
3. རྒྱུན་པོ་གཞིས་པ་དང་འཕྲད་པ་ན་དེས་ནི་གྱི་འདེ་རབ་ཏུ་མི་སྒྲུབ་པ་ཡིན་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་བྲམ་ཟེས་མི་དེས་གྱང་དོན་མེད་པའི་གཏམ་བྱེད་དོ་ཞེས་བསམས་སོ།
4. རྒྱུན་པོ་གཞིས་པ་དང་བཞི་པས་གྱང་དེ་བཞིན་དུ་སྒྲུབ་པ་དང་བྲམ་ཟེ་དེ་ལ་ཐེ་ཚོམ་རྒྱུང་བ་བྱུང་ངོ།
5. ར་མ་ངོས་གྱུན་ནས་བརྟགས་པ་དང་གྱི་ལ་ཕལ་ཆེར་མཚུགས་མ་རིང་པོ་དང་རྒྱུག་པ་མེད།
6. ར་མ་ལ་ཕལ་ཆེར་བྱང་དང་ཀོས་ཀོའི་སྐྱུ་ཡོད་པས་དེ་དེས་པར་ར་མ་ཡིན་ཅེས་སྒྲུབ་དུ་བསམས་སོ།
7. ཕུན་རིང་པོ་མ་ལོན་པར་ཚེས་རྒྱུན་ལྔ་པས་ར་མ་དེ་མཐོང་བའི་སྐབས་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་དང་བཅས་པ་བཞིན་དུ་གྱེ་མ་གྱི་དེ་ནི་ཡིན་ཏུ་མ་རུངས་པ་ཡིན་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་བྲོས་སོ།

8. དེ་ནས་བླ་མ་ཟེས་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱི་ཅིས་བྱས་པའི་དུད་འགོ་འདི་ལ་བདག་གིས་ར་མར་འཛོན་གྱང་དེ་ར་མ་མ་ཡིན་པར་སྒྲུང་དོ།
9. ངས་པར་གནོད་སྲིན་བདག་གི་མཚོད་པ་འགགས་པར་འདོད་པ་ཞིག་གིས་བདག་གིས་ཉོས་པའི་ར་མ་བྱིར་སྐྱུལ་ཉོ་ཞེས་བསམས་པ་དང་ར་མ་བཏང་དོ།
10. ལྷན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བླ་མ་ཟེས་བཏང་བའི་ར་མ་བཟུང་བ་དང་དེ་ནི་ཟས་རབ་ཏུ་ཞིམ་པོར་ཐོས་སོ།

Lösungen

1. mi des rkun po gzhan rnam la rang gi gros bshad pa dang chom rkun dang pos bram ze ra ma 'khrid pa'i drung du 'gro ba la skad chen pos kye ma khyi 'drin pa'i bram ze bdag gis nam yang ma mthong ngo zhes smras so.
Mensch-dies=Erg Dieb-ander=Pl=Dat selbst=Gen Rat=Abs erklärend(v2)=Com Räuber-erster=Erg Brahmane-Ziege-führend=Gen Nähe=Term gehend=Dat Stimme-laut=Erg Holla Hund=Abs-führend=Gen: Brahmane=Abs ich=Erg jemals nicht gesehen(v2)=Fin so sprechen(v2)=Fin.
Dieser Mensch erklärte den anderen Dieben seinen Plan und der erste Dieb sprach (*smras* so) als er in die Nähe des Brahmanen, der die Ziege führte, kam mit lauter Stimme: „Oha, ich habe noch nie einen Brahmanen gesehen, der einen Hund führt!“
2. bram zes mi de ni blo rmongs pa yin ces sems pa dang lan mi 'debs par rkun po de las 'das so.
Brahmane-dies=Erg Mensch-dies=Abs=Top Verstand-verdunkelt=Abs ist so denkend=Com Antwort=Abs nicht werfen(v1)=Term Dieb-dies=Del meiden(v2)=Fin.
Der Brahmane dachte: „Dieser Mensch hat den Verstand verloren.“ und keine Antwort gebend mied er den Dieb.
3. rkun po gnyis pa dang 'phrad pa na des ni khyi 'di rab tu mi sdug pa yin ces smras pa dang bram zes mi des kyang don med pa'i gtam byed do zhes bsams so.
Dieb-zweiter=Com treffend=Loc dies=Erg=Top Hund-dies=Abs höchst nicht hübsch=Abs sein so sagend(v2)=Com Brahmane=Erg Mensch=Erg-Conc nutzlos=Gen: Rede=Abs machen=Fin so denken(v2)=Fin.
Als [er] den zweiten Dieb traf, sprach (*smras pa*) dieser: „Der Hund da ist sehr hässlich.“ und der Brahmane dachte (*bsams*): „Auch dieser Mensch erzählt Blödsinn.“
4. rkun po gsum pa dang bzhi pas kyang de bzhin du smras pa dang bram ze de la the tshom chung ba byung ngo.
Dieb-dritter=Com: vierter=Erg-Conc derart=Term sprechend(v2)=Com Brahmane-dies=Dat Zweifel-klein=Abs entstehen(v2)=Fin.
Nachdem auch der dritte und vierte Dieb so gesprochen hatten, kam dem Brahmanen ein kleiner Zweifel.
5. ra ma ngos kun nas brtags pa dang khyi la phal cher mjug ma ring po dang rmig pa med.
Ziege=Abs Seite-all=El prüfend(v2)=Com Hund=Dat gewöhnlich=Term Schwanz-lang=Com: Huf-ohne=Abs.
[Er] prüfte die Ziege von allen Seiten und dachte (*snyam du bsams* nächster Satz): „Weil ein Hund gewöhnlich einen langen Schwanz und keine Hufe ...“
6. ra ma la phal cher brang dang kos ko'i spu yod pas de nges par ra ma yin ces snyam du bsams so.
Ziege=Dat gewöhnlich=Term Brust=Com: Kinn=Gen: Haar=Abs existierend=Erg dies=Abs gewiss=Term Ziege=Abs sein so Gedanke=Term denken(v2)=Fin.
... [und] eine Ziege gewöhnlich Haare an Brust und Kinn hat, ist dies gewiss eine Ziege.“
7. yun ring po ma lon par chom rkun lnga pas ra ma de mthong ba'i skabs 'jigs pa chen po dang bcas pa bzhin du kye ma khyi de ni shin tu ma rungs pa yin ces smras pa dang bros so.
Zeit-lang=Abs nicht verstreichend(v2)=Term Dieb-fünfte=Erg Ziege-dies=Abs sehend=Gen Zeitpunkt=Abs Furcht groß=Com mit=Abs derart oha Hund-dies=Abs=Top äußerst furchtbar sein so sprechend(v2)=Com fliehen(v2)=Fin.

Nachdem nicht viel Zeit verstrichen war, sprach der fünfte Diebe als (*skabs*) er die Ziege sah mit großer Furcht derart: „Oh weh, dieser Hund ist ganz furchtbar!“ und floh.

8. de nas bram zes mi thams cad kyis khyi ces byas pa'i dud 'gro 'di la bdag gis ra mar 'dzin kyang de ra ma ma yin par snang ngo.

dies=El Brahmane=Erg Mensch-alle=Erg Hund=Abs so genannt=Gen Tier-dies=Dat ich=Erg Ziege=Term ergreifen-Conc de=Abs Ziege=Abs nicht seiend=Term erscheinen=Fin.

Darauf dachte (*bsams pa* nächster Satz) der Brahmane: „Für das Tier, das alle Leute ‚Hund‘ nennen [gilt]: obgleich ich [es] als Ziege gekauft habe, scheint dies keine Ziege zu sein.“

9. nges par gnod spyin bdag gi mchod pa 'gegs par 'dod pa zhig gis bdag gis nyos pa'i ra ma khyir sprul to zhes bsams pa dang ra ma btang ngo.

sicher=Term Dämon-ich=Gen:-Opfer-hindernd-wünschend-ein=Erg ich=Erg kaufen(v2)=Gen: Ziege=Abs Hund=Term verwandel(v2)=Fin so denkend(v2)=Com Ziege=Abs freilassen(v2)=Fin.

Sicher hat ein *yakṣa*, der mein Opfer verhindern will, die von mir gekaufte Zeige in einen Hund verwandelt.“ und ließ die Ziege frei.

10. rkun po rnam kyis bram zes btang ba'i ra ma bzung ba dang de ni zas rab tu zhim por zos so.

Dieb=Pl=Erg Brahmane=Erg-freigelassen(v2)=Gen: Ziege=Abs ergreifend(v2)=Com dies=Abs=Top Essen-höchst-schmackhaft=Term essen(v2)=Fin.

Die Diebe ergriffen die vom Brahmanen freigelassene Ziege und aßen diese als äußerst schmackhafte Speise.

22.10 ausgewählte Strophen von *Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho* (1683–1706)

Quelle: SORENSON 1990

།རང་སེམས་སོང་བའི་མི་དེ།
།གཏན་གྱི་མཉམ་མར་བྱུང་ན།
།རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་ནས་མོར་བུ།
།ལོན་པ་དེ་དང་མཉམ་བྱུང་།༩།

།གྲུ་ཤན་སེམས་པ་མེད་ཀྱང།
།རྟ་མགོས་སྤི་མིག་བཟླས་བྱུང།
།ཁྲེལ་གཞུང་མེད་པའི་བྱམས་པས།
།ང་ལ་སྤི་མིག་མི་ལྟ།༡༠།

།ང་དང་ཚོང་འདུས་བུ་མེའི།
།ཚིག་གསུམ་དམ་བཅའི་མཉམ་པ།
།ཁྲ་བོའི་སྐྱལ་ལ་མ་བརྒྱབ་ [=བརྒྱག]།
།རང་རང་ས་ལ་གྲོལ་སོང་།༡༡།

།བྱིས་པའི་ཡི་གེ་ནག་རྩུང།
།རྒྱ་དང་ཐིག་པས་འཇིག་སོང།
།མ་བྱིས་སེམས་ཀྱི་རི་མོ།
།བསྐྱབས་ཀྱང་བྱབ་རྒྱ་མི་འདུག།༡༢།

།སེམས་སོང་བུ་མོ་མི་བཞུགས།
།དམ་པའི་ཚོས་ལ་ཐེབས་ན།
།མོ་གཞོན་ང་ཡང་མི་སྡོད།
།རི་ཁྲོད་འགྲིམ་ལ་ཐལ་འགོ།༡༣།

།སྒྲོམ་པའི་སྒྲ་མའི་ཞལ་རས།
།ཡིད་ལ་འཆར་རྒྱ་མི་འདུག།
།མ་སྒྲོམ་བྱམས་པའི་ཞལ་རས།
།ཡིད་ལ་ཐ་ལེ་ཐ་ལེ།༡༤།

།སེམས་པ་འདི་ལ་འགོ་འགོ།
།དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྤིན་ན།
།ཚོ་གཅིག་ལྷུས་གཅིག་ཉིད་ལ།
།སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་འདུག་གོ།༡༥།

།སྐྱེད་བྱ་རྒྱ་ལ་བརྟུག་འདྲ།
 །ཀོང་སྤྱག་གཞོན་པའི་སྒོ་སྤྲ།
 །ཞེག་གསུམ་ཉལ་རོགས་བྱས་པས།
 །སྤྲགས་ཡུལ་རྣམ་ཚེས་བྲན་བྱུང་།༢༥།

།འཇུ་མ་དང་སོ་དཀར་སྟོན་ཕྱོགས།
 །གཞོན་པའི་སྒོ་བྲིད་ཡིན་འདུག།
 །སྤྱིང་ནས་ཤུ་ཚོ་ཡོད་མེད།
 །དབྱ་མནའ་བཞེས་རོགས་གནང་དང་།༢༦།

།སྤྱིང་གཏམ་མ་མར་མ་བཤད།
 །རྒྱུང་འདྲིས་བྱམས་པར་བཤད་པས།
 །བྱམས་པ་ཤུ་མོ་མང་ནས།
 །གསང་གཏམ་དག་པོས་གོ་སོང་།༢༧།

།རང་ལ་དགའ་བའི་བྱམས་པ།
 །གཞོན་ལ་མདུན་མར་གླངས་སོང།
 །ཁོང་ནང་སེམས་པའི་གཅོང་གིས།
 །ལུས་པའི་ཤུ་ཡང་བསྐྱམས་སོང་།༢༨།

།བྱ་མོར་འཛི་བ་མེད་པ།
 །ཆང་ལ་འཇོད་པ་མི་འདུག།
 །གཞོན་པའི་གཏན་གྱི་སྤྱུ་བས་གནས།
 །འདྲི་ལ་བཅོལ་བས་ལོས་ཚོགས།༢༩།

།བྱ་མོ་ཨ་མར་མ་སྐྱེས།
 །ཁམ་བུའི་ཤིང་ལ་སྐྱེས་སམ།
 །གསར་ཟད་པ་ཁམ་བུའི།
 །མེ་ཏོག་དེ་ལས་མཁྱེགས་པ།༣༠།

།བྱ་མོ་རྒྱུང་འདྲིས་བྱམས་པ།
 །སྐྱུང་གི་འདྲི་གས་རྒྱུད་མིན་ནམ།
 །ཤུ་འདྲིས་སྤྲགས་འདྲིས་བྱུང་ཡང།
 །རི་ལ་ཡར་བྲམས་མཇོད་གྱིས།༣༡།

།ཁྱི་དེ་སྤྲག་ཁྱི་གཟིག་ཁྱི།
 །ལྷག་ཁ་སྤྱིར་ནས་འདྲིས་སོང།
 །ནང་གི་སྤྲག་མོ་རལ་འཇོམས།
 །འདྲིས་ནས་མཐུ་རུ་ལངས་སོང་།༣༢།

འག་འཇམ་ལུས་པོ་འབྲིས་གྲང་།
བྲམས་པའི་གདེང་ཚོད་མི་ལོན་།
འས་ལ་རི་མོ་བྲིས་པས།
ནམ་མཁའ་སྐྱར་ཚོད་ཐིག་བྱང་།༥༧།

འང་དང་བྲམས་པའི་སྡེབས་ས།
འལྲོ་ཚོང་ལྷོན་པའི་ནགས་གསེབ།
སྐྱེ་མཁན་ནེ་ཙོ་མ་གཏོགས།
སྐྱེ་དང་གང་གིས་མི་ཤེས།
སྐྱེ་མཁན་ནེ་ཙོ་ཨོ་ཤེས།
འགསང་ཁ་མདོ་ལ་མ་གནང་།༥༠།

འཔོ་ཏ་ལ་རུ་བཞུགས་དུས།
རིག་འཛིན་ཚངས་དབྱངས་རྒྱ་མཚོ།
འལྲ་ས་ཞོལ་དུ་སྒྲོད་དུས།
འཚལ་པོ་དྲངས་བཟང་དབང་པོ།༥༥།

འལྲང་མ་གྱི་འུར་སེམས་ཤོར།
འལྲི་འུ་ལྲང་མར་སེམས་ཤོར།
འསེམས་ཤོར་མཐུན་པ་བྱང་ན།
སྐྱེ་བྲུ་ཉོར་པས་མི་བྱབ།༥༢།

Lösungen

Übersetzung nach SORENSON 1990.

3. rang sems song ba'i mi de
gtan gyi mdun mar byung na
rgya mtsho'i gting nas nor bu
lon pa de dang mnyam byung (glu_3)
eigen[=Gen:]Geist/Herz-gegangen[=geliebt]=Gen: Mensch-dies=Abs
konstant=Gen: Ehefrau=Term entstehen(v2)=Loc
Ozean=Gen: Grund=El Edelstein[hier: Perle]-
erlangt=Det=Com: gleich=Abs entstehen(v2)
“If only the person who has entered my heart
Were to become my lifelong companion:
Like gaining a precious gem
From the ocean's deepest reach.”

54. po ta la ru bzhugs dus
rig 'dzin tshangs dbyangs rgya mtsho
lha sa zhol du sdod dus
'chal po dwangs bzang dbang po

Potala=Term verweilen(Hv1) Zeit=Abs
Wissensträger-Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho
Lhasa-Zhol=Term verweilen(v1) Zeit=Abs
Unkontrollierter-Dwangs-bzang-dbang-po

“When I reside in the Potala
I am the Knowledge-Holder Tshans-dbyans rgya-mtsho;
When I roam about in Lhasa and Zol
I am the womanizer Dvans-bzan dban-po.”

62. lchang ma byi 'ur sems shor
byi 'u lchang mar sems shor
sems shor mthun pa byung na
skya khra hor pas mi thub (glu_62)
Weide=Abs kleinerVogel=T Herz=Abs verlieren(v2)
kleinerVogel=Abs Weide=T Herz=Abs verlieren(v2)
Herzverlieren-gegenseitig=Abs entstehen=Lok
Greifvogel-mongolisch=Erg nicht fähig sein(v1)

“The willow lost its heart to the small bird
The small bird lost its heart to the willow;
If only love is mutual
The gray hawk will not stand a chance.”

22.11 Die zwei Diebe und der Buddha

Quelle: HAHN 1996, Lesestück zu Lektion 14.

1. སེམས་ཅན་ཆེན་པོས་སྐྱབས་མོལ་ལུས་བྱིན་པའི་ལེན།
2. འདི་སྐྱད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་
ཀུན་དགའ་ར་བ་ན་བཞུགས་སོ།
3. དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་བསོད་སྒོམས་ཀྱི་དུས་ལ་བབ་ནས། ཤམ་ཐབས་དང་ཚོས་གོས་བཤོས་ནས་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ཏེ།
ཀུན་དགའ་བོ་དང་བསོད་སྒོམས་ལ་གཤེགས་སོ།
4. དེའི་ཚེ་ན་གྲོང་ཁྱེར་དེ་ན་རྒྱུ་མེ་ཞིག་ལ་བུ་རྟག་ཏུ་རྒྱ་བ་གཉིས་ཤིག་ཡོད་དེ།
5. རོར་བདག་གིས་ཟིན་ནས་ཞལ་ཆེ་པའི་མདུན་དུ་མྱིད་དེ།
6. ཁྲིམས་དང་སྦྱར་ནས་བསད་པ་ལ་ཐུག་ནས། རིགས་ངན་སྒྲོག་སྒྲེ་གསོད་པའི་གནས་སུ་མྱིད་པ་ལས།
7. བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱང་མ་ནས་གཤེགས་པ་རྒྱན་མོ་མ་སྦྱང་གསུམ་གྱིས་མཐོང་ནས།
8. སངས་རྒྱས་གཤེགས་པའི་སྤྱོད་སུ་ཕྱག་འཚལ་ནས།
9. ལྷའི་ནང་ན་གཙོ་བོ་ཐུགས་བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ།
10. བདག་གི་བུ་འགུམ་པ་ལ་ཐུག་པ་འདིའི་སྐྱབས་མཛད་དུ་གསོལ་ཞེས་སྦྱིས་པ་དང།
11. བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསན་ནས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་དེ་དག་ལ་བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ།
12. དེ་དག་གི་སྒོག་བསྐྱབ་པའི་སྐྱད་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཀུན་དགའ་བོལ་བཀའ་སྦྱལ་ཏེ། རྒྱལ་བོལ་གསོལ་བ་འདེབས་སུ་བཏང་བ་དང།
13. རྒྱལ་བོས་ཀྱང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་བཀའ་བཞིན་དུ་དེ་དག་བཏང་ངོ།
14. དེ་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་དྲན་ཞིང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་སྦྱིས་ནས།
15. བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ན་བ་དེར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་པ་དང། ཞབས་ལ་སྦྱི་བོས་ཕྱག་འཚལ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་
འདི་སྐྱད་ཅེས་གསོལ་ཏེ།

Lösungen

1. sems can chen pos stag mo la lus byin pa'i le'u.
Mahāsattva=Erg Tigerin=Dat Körper=Abs gebend(v2)=Gen Kapitel=Abs.
Das Kapitel[, das davon handelt, wie] Mahāsattva einer Tigerin [seinen] Körper gab.
2. 'di skad bdag gis thos pa dus gcig na. bcom ldan 'das mnyan du yod pa na rgyal bu rgyal byed kyī tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba na bzhugs so.
dies-Worte=Abs ich=Erg hörend(v2)=Abs Zeit-ein=Loc. Buddha=Abs hören=Term-existierend(= Śrāvasti)=Loc Prinz-besiegend=Gen-Wald(= Jetavana) Herr-ohne-Essen-geben(= Anāthapiṇḍa-da)=Gen: Freude-Hain=Loc verweilen(Hv2)=Fin.
Folgende Worte hörte ich [= Sanskrit *evam mayā śrutam*]: Einst hielt sich der Buddha in Śrāvasti, [nämlich] im [nach] dem Prinzen Jeta [benannten] Wald, dem Hain von Anāthapiṇḍada auf.
3. de'i tshe bcom ldan 'das bsod snyoms kyī dus la bab nas. sham thabs dang chos gos bgos nas lung bzed bsams te. kun dga' bo dang bsod snyoms la gshegs so.
dies=Gen: Zeit=Abs Buddha=Abs Bettelgang=Gen: Zeit=Dat reif-sein(v2)=El. Untergewand=Com Mönchsgewand=Abs angezogen(v2)=El Bettelschale=Abs aufnehmen(v2)=Ger. Ānanda=Com Bettelgang=Dat gehen(v2)=Fin.
Zu dieser Zeit, als die Zeit für den Bettelgang reif war, zog der Buddha sein Untergewand und Mönchsgewand an, nahm die Bettelschale und ging mit Ānanda auf den Bettelgang.
4. de'i tshe na grong khyer de na rgan mo zhig la bu rtag tu rku ba gnyis shig yod de.
dies=Gen: Zeit=Loc Stadt-dies=Loc alte-Frau-eine=Dat Kind=Abs ständig=Term stehend-2=Det=Abs vorhanden=Ger.
Zu dieser Zeit gab es in der Stadt eine alte Frau, deren zwei Söhne ständig stahlen.
5. nor bdag gis zin nas zhal che pa'i mdun du khrid de.
Reichtum-Mensch=Erg ergriffen=El Richter=Gen: vor=Term führen(v2)=Ger.
Ein vermögender Mann hatte sie ertappt und dem Richter vorgeführt.
6. khriṃs dang sbyar nas bsad pa la thug nas. rigs ngan sgrog ste gsod pa'i gnas su khrid pa las.
Gesetz=Com: verbunden=El Töten=Dat nahestehen=El. Scharfrichter=Abs herbeirufen=Ger tödend=Gen Ort=Term führend=Del.
Als sie nun in Übereinstimmung mit dem Gesetz dem Tode überantwortet worden waren, da rief [man] den Scharfrichter herbei und führte [sie] zur Hinrichtungsstätte.
7. bcom ldan 'das rgyang ma nas gshegs pa rgan mo ma smad gsum gyis mthong nas.
Buddha-Ferne=El-kommend=Abs alte-Frau,Mutter-Kinder-3=Erg sehen=El.
Dabei erblickte die alte Mutter samt ihren beiden Söhne den Buddha, wie er aus der Ferne herbeikam.
8. sangs rgyas gshegs pa'i phyogs su phyag 'tshal nas.
Buddha-kommend=Gen: Richtung=Term verbeugen(v2)=El.
[Sie] bekundete daraufhin [ihre] Verehrung in Richtung des sich nähernden Buddhas:
9. lha'i nang na gtso bo thugs brtse bar dgongs te.
Gottheit=Gen: unter=Loc liebend=Term denken=Ger.
„Beste unter den Göttern, denkt in liebevoller Weise [an uns]. [= seid uns gnädig.]

10. bdag gi bu 'gum pa la thug pa 'di'i skyabs mdzad du gsol zhes smras pa dang.
ich[h]=Gen: Sohn-sterbend=Dat-nahestehend-dies=Gen: Rettung=Abs machen[H]=Term bitten=Abs so sprechend(v2)=Com.
Ich bitte, diese meine Söhne, denen der Tod bevorsteht, zu retten.“ so sprach [sie] und ...
11. bcom ldan 'das kyis gsan nas. de bzhin gshegs pa'i thugs rje chen pos de dag la brtse bar dgongs te.
Buddha=Erg hören=El. Tathāgata=Gen: Mitleid-groß=Erg dies=Pl=Dat liebend=Term denken=ger.
... als der Buddha dies vernommen hatte, da dachte er mit dem großen Mitleid eines Tathāgata an die beiden;
12. de dag gi srog bskyab pa'i slad du bcom ldan 'das kyis kun dga' bo la bka' stsal te. rgyal po la gsol ba 'debs su btang ba dang.
dies=Pl=Gen: Leben=Abs rettend(v3)=Gen: umzu=Term Buddha=Erg Ānanda=Dat Rede[H] sprechen=Ger. König=Dat Gesuch=Abs werfen=Term schickend(v2)=Com.
Um das Leben dieser beiden zu retten, sprach der Buddha zu Ānanda und schickte [ihn fort], um ein Gesuch an den König zu richten.
13. rgyal pos kyang bcom ldan 'das kyi bka' bzhin du de dag btang ngo.
König=Erg-Conc Buddha=Gen: Rede=Abs-entsprechend=Term dies=Pl=Abs freilassen(v2)=Fnl.
Daraufhin ließ der König seinerseits die beiden gemäß den Worten des Buddha frei.
14. de dag bcom ldan 'das kyi bka' drin dran zhing rab tu dga' ba skyes nas.
dies=Pl=Abs Buddha=Gen: Gnade=Abs entsinnen=Coord äußerst(Adv) Freude=Abs entstehen(v2)=El.
Die beiden wurden sich der Gnade des Buddha bewusst und freuten sich über alle Maßen.
15. bcom ldan 'das gang na ba der song ste phyin pa dang. zhabs la spyi bos phyag 'tshal nas thal mo sbyar te bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to.
Buddha-Aufenthaltsort-dies=Term gehen(v2)-ger gehend=Com[Synonymkoordination]. Füße=Dat Stirn=Erg verbeugen=El Handflächen=Abs verbinden=Ger Buddha=Dat dies-Wort=Abs so bitten=Fnl.
Sie begaben sich zum Buddha, verehrten seine Füße mit dem Scheitel, legten ihre Handflächen zusammen und baten den Buddha mit folgende Worten: ...

22.12 Indo-Tibetisch: Das Herz-Sūtra

Quellen:

- Übersetzung: CONZE 1993, S. 140f.
- Paralleltext: <https://www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=fulltext&view=fulltext&vid=1175&mid=0>
- Rezitation (leicht abweichender Text): <https://www.youtube.com/watch?v=CFiHALOfZyc>

Umschrift mit Übersetzung

prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram.

rgya gar skad du. bha-ga-ba-tī pra-jñā pā-ra-mi-tā hṛ-da-ya.

bod skad du. bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po.

The Heart of Perfect Wisdom [in 25 Lines]

omṃ namo bhagavatyai ārya-prajñā-pāramitāyai.

bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa la phyag 'tshal lo.

Homage to the Perfection of Wisdom, the Lovely, the Holy!

evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye.

'di skad bdag gis thos pa dus gcig na.

Thus have I heard at one time.

bhagavan rājagṛhe viharati sma gṛdhrakūṭa-parvate mahatā bhikṣu-saṃghena sārdham mahatā ca bodhisattva-saṃghena.

bcom ldan 'das rgyal po'i khab na bya rgod phung po'i ri la. dge slong gi dge 'dun chen po dang. byang chub sems dpa'i dge 'dun chen po dang thabs cig tu bzhugs te.

The Lord dwelled at Rājagṛha, on the Vulture Peak, together with a large gathering of both monks and Bodhisattvas.

tena khalu punaḥ samayena bhagavān gambhīrāvabhāsam nāma dharma-paryāyam bhāṣitvā samādhiṃ samāpannaḥ.

de'i tshe bcom ldan 'das zab mo snang ba zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs kyi ting nge 'dzin la mos par zhugs so.

At that time the Lord, after he had taught the discourse on dharma called "deep splendour", had entered into concentration.

tena ca samayena āryāvalokiteśvaro bodhisattvo gambhīrām prajñāpāramitā-caryām caramāṇo vyavalokayati sma. pañca-skandhās tāṃś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma.

yang de'i tshe byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa spyan ras gzigs dbang phyug shes rab kyi pha rol tu phyin pa zab mo spyod pa nyid la rnam par lta zhing. phung po lnga po de dag la yang rang bzhin gyis stong par rnam par lta'o.

At that time also the holy Lord Avalokita, the Bodhisattva, was moving in the deep course of the Wisdom which has gone beyond. He looked down from on high, He beheld hut five heaps, and he saw that in their own-being they were empty.

athāyusmāñc chāripuro buddhānubhāvena āryavalokiteśvaram bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ etad avocat.

de nas sangs rgyas kyi mthus. tshe dang ldan pa śa-ri'i bus byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa spyan ras gzigs dbang phyug la 'di skad ces smras so.

Thereupon the Venerable Śāriputra, through the Buddha's might, said to the holy Lord Avalokita, the Bodhisattva, the great being:

yaḥ kaścit kūla-putro vā kula-duhitā vā asyāṃ gambhīrāyaṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ cartu-kāmas tena kathaṃ śikṣitavyam.

rigs kyi bu'am. rigs kyi bu mo gang la la shes rab kyi pha rol tu phyin pa zab mo spyod pa spyad par 'dod pa des ji lta'ar bslab par bya.

"How should a son or a daughter of good family train themselves if they want to course in the course of this deep perfection of wisdom?"

evam ukta āryāvalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo āyusmantam śāriputram etad avocat.

de skad ces smras pa dang. byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa spyan ras gzigs dbang phyug gis tshe dang ldan pa śa-ra-dva-ti'i bu la 'di skad ces smras so.

The holy Avalokita, the Bodhisattva, the great being, then said to the Venerable Śāriputra:

yaḥ kaścic chāriputra kūla-putro vā kula-duhitā vā asyāṃ gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ cartu-kāmas tenaivaṃ vyavalokitavyam.

śa-ri'i bu rigs kyi bu'am. rigs kyi bu mo gang la la shes rab kyi pha rol tu phyin pa zab mo spyod pa spyad par 'dod pa des 'di lta'ar rnam par blta bar bya ste.

"The son or daughter of good family who wants to course in the course of this deep perfection of wisdom should thus consider:

pañca skandhāṃs tāṃś ca svabhāva-sūnyān samanupaśyati sma.

phung po lnga po de dag kyang rang bzhin gyis stong par rnam par yang dag par rjes su blta'o.

There are the five skandhas, and those he sees in their own-being as empty.

rūpaṃ sūnyatā sūnyataiva rūpaṃ.

gzugs stong pa'o. stong pa nyid gzugs so.

Here, O Śāriputra, form is emptiness and the very emptiness is form.

rūpān na pṛthak śūnyatā śūnyatāyā na pṛthag rūpam. [yad rūpaṃ sā śūnyatā. yā śūnyatā tad rūpam.]

gzugs las stong pa nyid gzhan ma yin. stong pa nyid las kyang gzugs gzhan ma yin no.

evaṃ vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni ca śūnyatā.

de bzhin du tshor ba dang. 'du shes dang. 'du byed dang. rnam par shes pa rnam stong pa'o.

The same is true of feelings, perceptions, impulses and consciousness."

evaṃ śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā an-utpannā a-niruddhā a-malā vimalā anūnā a-sampūrṇāḥ.

śā-ri'i bu de lta bas ni chos thams cad stong pa nyid de. mtshan nyid med pa. ma skyes pa. ma 'gags pa. dri ma med pa. dri ma dang bral ba med pa. bri ba med pa. gang ba med pa'o.

Thus, O Śāriputra, all dharmas are empty of own-being, are without marks; they are neither produced nor stopped, neither defiled nor immaculate, neither deficient nor complete.

tasmāt tarhi śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpam na vedanā sa saṃjñā na saṃskārāḥ na vijñānam na cakṣur na śrotraṃ na ghrāṇaṃ na jihvā na kāyo na mano na rūpaṃ na śabda na gandho na raso na spraṣṭavyaṃ na dharmāḥ.

śā-ri'i bu de lta bas na stong pa nyid la gzugs med. tshor ba med. 'du shes med. 'du byed rnam med. rnam par shes pa med. mig med. rna ba med. sna med. lce med. lus med. yid med. gzugs med. sgra med. dri med. ro med. reg bya med. chos med do.

Therefore then, O Śāriputra, where there is emptiness there is no form, no being, no perception, no impulse, no consciousness; no eye, ear, nose, tongue, body or mind; no form, no sound, no smell, no taste, no touchable, no object of mind;

na cakṣur-dhātur yāvan na mano-dhātur na dharmā-dhātur na mano-vijñāna-dhātuḥ.

mig gi khams med pa nas yid kyi khams med yid kyi rnam par shes pa'i khams kyi bar du yang med do.

no sight-organ element, etc., until we come to: no mind-consciousness element;

na vidyā nāvidyā na kṣayo yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayaḥ. na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānaṃ na prāptir nāprāptiḥ.

ma rig pa med. ma rig pa zad pa med pa nas rga shi med. rga shi zad pa'i bar du yang med do. sdug bsngal pa dang. kun 'byung ba dang. 'gog pa dang. lam med. ye shes med. thob pa med. ma thob pa yang med do.

there is no ignorance, no extinction of ignorance, etc., until we come to: there is no old age and death, no extinction of old age and death; there is no suffering, no origination, no stopping, no path; there is no cognition, no attainment and no non-attainment.

tasmāc chāriputra a-prāptitvena bodhisattvānām prajñāpāramitām āśritya viharati cittāvaraṇaḥ. cittāvaraṇanāstitvād atrasto viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ.

śa-ri'i bu de lta bas na byang chub sems dpa' rnam thob pa med pa'i phyir. shes rab kyi pha rol tu phyin pa la brten cing gnas te. sems la sgrib pa med pas skrag pa med de. phyi ci log las shin tu 'das nas mya ngan las 'das pa'i mthar phyin to.

Therefore the, O Śāriputra, owing to a Bodhisattva's indifference to any kind of personal attainment he dwells as one who has relied solely on the perfection of wisdom. In the absence of an objective support to his thought he has not been made to tremble, he has overcome what can upset, in the end sustained by Nirvana.

try-adhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñāpāramitām āśritya an-uttarāṃ samyak-sambodhim abhisambuddhāḥ.

dus gsum du rnam par bzhugs pa'i sangs rgyas thams cad kyang. shes rab kyi pha rol tu phyin pa la brten nas. bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu mngon par rdzogs par sangs rgyas so.

All those who appear as Buddhas in the three periods of time -- through having relied on the perfection of wisdom they fully awake to the utmost, right and perfect enlightenment.

tasmād jñātavyaḥ prajñāpāramitā-mahā-mantraḥ an-uttara-mantraḥ. a-sama-sama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamana-mantraḥ satyam a-mithyatvāt prajñāpāramitāyām ukto mantraḥ.

de lta bas na shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i sngags. rig pa chen po'i sngags. bla na med pa'i sngags. mi mnyam pa dang mnyam pa'i sngags. sdug bsngal thams cad rab tu zhi bar byed pa'i sngags. mi rdzun pas na bden par shes par bya ste. shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i sngags smras pa.

Therefore one should know the Prajñāpāramitā as the great spell, the spell of great knowledge, the utmost spell, the unequalled spell, allayer of all suffering, in truth -- for what could go wrong? In the Prajñāpāramitā has this spell been uttered.

tadyathā – gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.

tadya-thā. ga-te ga-te pā-ra-ga-te. pā-ra-saṃ-ga-te. bo-dhi svā-hā.

It runs like this: gone, gone, gone beyond, gone altogether beyond, o what an awakening, all hail!

evaṃ śāriputra gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāyāṃ śikṣitavyaṃ bodhisattvena.

śā-ri'i bu byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos de ltar shes rab kyi pha rol tu phyin pa zab mo la bslab par bya'o.

It is thus, O Śāriputra, that a Bodhisattva should train himself in the course of the deep perfection of wisdom.”

atha khalu bhagavān tasmāt samādher vyutthāyāryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya sādhu-kāram adāt.

de nas bcom ldan 'das ting nge 'dzin de las bzhengs te. byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa spyan ras gzigs dbang phyug la legs so zhes bya ba byin nas.

Thereupon the Lord emerged from that concentration, and he applauded the holy Lord Avalokita, the Bodhisattva, the great being:

sādhu sādhu kula-putra. evam etat kula-putra. evam etad. gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryā-
āṃ cartavyāṃ yathā tvayā nirdiṣṭam anumodyate sarva-tathāgatair arhadbhīḥ.

legs so legs so. rigs kyi bu de de bzhin no. rigs kyi bu de de bzhin te. ji ltar khyod kyis bstan pa de bzhin du shes rab kyi pha rol tu phyin pa zab mo la spyad par bya ste. de bzhin gshegs pa rnam kyang rjes su yi rang ngo.

“Well said, well said, son of good family! Just so, son of good family, just so should one course in the course of the deep perfection of wisdom. As you have explained it, so it is approved by all the Tathāgatas.”

idam avocad bhagavān.

bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal nas.

Thus spoke the Lord.

āttamanā-āyuṣmāñc chāriputra āryāvalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvas te ca bhikṣavas te ca bodhisattvā mahāsattvāḥ. sā ca sarvāvatī parṣat sa-deva-mānuṣa-asura-garuḍa-gandharvaś ca loko bhagavato bhāṣitam abhyanandann iti.

tshe dang ldan pa śa-ra-dva-ti'i bu dang. byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'phags pa spyan ras gzigs dbang phyug dang. thams cad dang ldan pa'i 'khor de dang. lha dang. mi dang. lha ma yin dang. dri zar bcas pa'i 'jig rten yi rangs te. bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mngon par bstod do.

Enraptured the Venerable Śāriputra, the holy Lord Avalokita, the Bodhisattva, the great being, and those monks and those Bodhisattvas, great beings, and the whole world with its gods, men, asuras, garuḍas and gandharvas rejoiced in the Lord's teaching.